

Egypt

as viewed in the 19th century



O.I.C.
Research Centre for Islamic History, Art and Culture
IRCICA



Egypt

as viewed in the 19th century

Ekmeleddin İhsanoğlu   Ahmad M. Issa
Muhammad Abu al-Amayim   Ibrahim al-Nawawi

Istanbul 2001

Foreword

Egypt is the cradle of civilizations in the East Mediterranean as its artistic and architectural heritage dates back to the fifth millenium B.C. as early as the ancient Pharaonic art which persisted to the first millenium B.C. The Egyptians witnessed various trends of artistic activities throughout history, living the episode of the Egyptian art that continued successively with the Greek, Roman, Coptic and finally the Islamic art at different periods. Prior to the Islamic conquest of Egypt, Coptic art was the prevalent style in Egypt. Islam emerged in Egypt with Amr b. al-As in the year 18 A.H/639 A.D during the caliphate of Umar b. al-Khattab. Three years later, Amr b. al-As built the first mosque in Egypt marking the first Islamic monument. The following centuries witnessed the construction of various Islamic structures embodying the prosperity of Islamic art at the hands of the Tulunids, Fatimids, Ayyubids, Mamluks and later the Ottomans.

During the nineteenth century which witnessed the invention of photography, Egypt was resuming its artistic and cultural trend

تقديم

مصر من أهم مراكز الحضارة والفنون في الشرق، إذ يمتد تراثها الأثري والمعماري إلى الألف الخامس قبل الميلاد، منذ بدء الفن الفرعوني القديم، الذي استمر حتى الألف الأول قبل الميلاد. وعرف المصريون شتى ضروب النشاط الفني عبر التاريخ، وتوالت حلقات الفن المصري متتابعة، من العصور اليونانية والرومانية والقبطية إلى الإسلامية.

وقبل الفتح الإسلامي لمصر كان الفن القبطي مزدهراً، ولما قام الصحابي عمرو بن العاص بفتحها عام ١٨هـ/٦٣٩م في خلافة عمر بن الخطاب (رض)، لم يلبث أن شرع بعد ثلاثة أعوام في بناء أول مسجد في مصر، فكان الأثر الإسلامي الأول فيها، ثم أعقبه بناء العديد من العمائر الإسلامية الأخرى في القرون اللاحقة، وازدهرت فنون الإسلام على يد الأسر الحاكمة إبتداءاً من الطولونيين والفاطميين والأيوبيين، حتى المماليك، ثم العصر العثماني.

وفي القرن التاسع عشر، الذي شهد اختراع فن التصوير الفوتوغرافي كانت مصر تواصل مسيرتها الثقافية والفنية خلال ولاية محمد علي باشا وأسرته، منذ عام ١٨٠٥، إذ كان يبذل جهوداً حثيثة لإلحاق مصر بركب الحضارة المعاصرة.

during the rule of Muhammad Ali Pasha and his family since 1805 when he made huge efforts to modernise Egypt.

It was only in the year 1839 that the dream of photography became a scientific fact. The first step began when François Arego announced in the Academy of Sciences in Paris, the success achieved by Louis Jacques Dagaeree regarding the possibility of producing a standard permanent picture with a camera that he and Alfons Girou had manufactured in November 1839. In the very same year, the first photographer with the first camera reached Egypt. At that stage, Egypt had become the focus of attention of the Westerners especially after the publication of the book entitled (Description de l'Egypte).

As soon as he heard about the camera, Muhammad Ali Pasha favored photographer Emile Jean Horace Vernet, the French orientalist, artist and photographer who introduced the first camera to Egypt. The Pasha was full of enthusiasm for this splendid invention and asked Vernet to teach him the basics of this art. The copy of the missing original photograph of the entrance facet of the Pasha's palace in Alexandria is among the early works of Vernet. Seven famous photographers, two British

فلما تحقق حلم التصوير الفوتوغرافي بشكل علمي خلال العام ١٨٣٩، بعدما أعلن فرنسوا أرجو François Arego في أكاديمية العلوم في باريس النجاح الذي حققه لويس جاك داجيري Louis Jacques Dagaeree عن إمكانية إنتاج صورة قياسية دائمة عن طريق آلة التصوير التي صنعها هو والفونس جيرو في نوفمبر من نفس العام، كانت أول آلة تصوير فوتوغرافي مع أول مصوّر فوتوغرافي على أرض مصر؛ فقد كانت تجلب أنظار الغربيين، ولا سيما بعد طبع كتاب "وصف مصر".

وبمجرد سماع محمد علي باشا بخبر آلة التصوير الجديدة قرّب إليه المصوّر الذي جاء بأول كاميرا إلى مصر وهو المستشرق الفرنسي الرسام أميل جون هوراس فيرنيه Emile Jean Horace Vernet وكان محمد علي باشا متحمساً لهذا الإختراع، حتى إنه طلب من فيرنيه أن يعلمه فن وأسس التصوير.

ومن آثار المصوّر الأول فيرنيه في مصر صورة عن الأصل المفقود تمثل واجهة مدخل قصر محمد علي باشا بالإسكندرية. وخلال الأربعينات من القرن التاسع عشر وفـد إلى مصر سبعة مصوّرين معروفيـن منهم بريطانيان وخمسة فرنسيون كان مـن أهمهـم المصوّر الفرنسي مكسيم دوكامـب Maxime de Camp الذي صـوّر مصـر من سنة ١٨٤٩ إلى سنة ١٨٥١، وفي الخمسينات جاء إلـى مصـر ٣٤ مصوّراً معـروفاً،

and five Frenchmen, reached Egypt in the 1840s. The most important among them was the French photographer Maxime de Camp, who took photographs of Egypt from the year 1849 until 1851. During the 1850s, 34 well known photographers came to Egypt. French photographer Felix Teynard who portrayed Egypt from the year 1851 to 1852 and whose 160 photographs were printed in the book “Egypt et Nubia”, Irish photographer John Shaw Smith, Maltese photographer Schranz, and French photographer Husson who worked in Egypt. Francis Frith (1822-1898), a prominent British photographer who headed for Egypt in the year 1856, seeking to portray its monuments. His endeavors resulted in splendid valuable collections. The 1860s recognized 43 major photographers, most of whom came to Egypt as tourists. The others resided in Egypt to pursue their careers. Among them we may mention Frenchman Henry Cammas who portrayed Egypt in the year 1860, W. Hammerschmidt from Germany, Frenchman J.O Gustave Le Gray, and the famous Italian Antonio Beato (1825-1902). Photographs of another famous Frenchman Henry Béchard, are included in this album. As for the 1870s, we acknowledge 30 famous photographers, mainly the Ottoman Abdullah Frères who

من أهمهـم المصوّر الفـرنســـي فليكس تينـار Felix Teynard الذي صوّر مصر خلال عاميْ ١٨٥١-١٨٥٢ وطبعت صوره المائة والستين في كتاب Egypte et Nubia والمصوّر الإيرلندي جون شوسميث John Shaw Smith والمصوّر المالطي شرانز Schranz والمصوّر الفرنسي هوسون Husson الذي عمل في مصر، والمصوّر البريطانـي الفـذ فرانسيس فريث Francis Frith (١٨٢٢-١٨٩٨) الذي قصد مصر سنة ١٨٥٦ ليصور آثارها وكانت نتاجاً رائعاً وصوراً ذات أهمية كبيرة. وفي خلال الستينات صوّر مصر ٤٣ مصوّراً معروفاً، كان أغلبهم وافداً إلى مصر للسياحة، وكان بعضهم مقيماً في مصر بحكم عمله فيها. ومن أهمهم المصوّر الفرنسي هنري كاما Henry Cammas الذي صور مصر عام ١٨٦٠ والمصوّر الألماني همر شميدت W. Hammerschmidt والمصوّر الفرنسي جوستاف لوجريه J.O Gustave Le Gray، والمصوّر الإيطالي الشهير أنطونيو بيتو Antonio Beato (١٨٢٥-١٩٠٢) والمصوّر الفرنسي الشهير هنري بشار Henry Béchard وله عدد من الصور منشورة هنا في هذا الكتاب. أما مصوّروا فترة السبعينات فيبلغ عدد المعروفين منهم ٣٠ مصوّراً، من أشهرهم الاخوة عبد الله Abdullah Freres وهم عثمانيون عملوا في خدمة السلطان عبد العزيز والسلطان عبد الحميد الثاني الذي كلفهم بعمل تغطية كاملة لسائر بقاع الإمبراطورية العثمانية. ومن المصوّرين المشاهير أيضاً المصوّر باسكال

worked in the imperial palace of Sultan Abdülaziz and Sultan Abdülhamid II, who assigned them to make a comprehensive coverage of the Ottoman Empire; the Ottoman J. Pascal Sebah, owner of a large studio in the centre of Istanbul, who took several valuable photographs of Egypt and was known to exchange slides with Béchard; the Italian Carlo Naya and famous Greek Zangaki whose photographs appear in the majority of the travel albums like those of Sebah, Béchard and Abdullah Frères. Within the collection in this album, there are photographs taken by Sebah and Béchard in the 1870s, during the rule of Khedive Ismail Pasha, which witnessed the zenith of their activities. The album also includes a number of photographs carrying the signatures of Dumas, Arnoux, and Abdallah Frères. We managed to identify the dates of the photographs and the names of photographers from their signatures, wherever available.

It is our pleasure to submit this valuable collection of photographs which sheds light upon the cultural heritage of Egypt observed through the eyes of the nineteenth century. The original collection is preserved in the Yıldız Palace Collection at IRCICA Headquarters in Istanbul. It was accumulated in the

صباح J. Pascal Sebah وهو عثماني أيضاً وصاحب استديو تصوير ضخم في وسط استانبول، وقام بإنجاز عدد كبير من الصور القيمة لمصر، وكان يتبادل شرائح الصور مع "بشار". ومنهم المصوّر الإيطالي كارلو نايا Carlo Naya والمصوّر اليوناني الشهير زنجاكي Zangaki والذي تظهر صوره في معظم ألبومات الرحلات، مثله مثل صباح والأخوة عبد الله وبشار.

ومن ضمن المجموعة المنشورة في هذا الألبوم عدة صور لكل من المصوّر باسكال صباح والمصوّر هنري بشار، تم التقاطها في عهد الخديو إسماعيل في فترة السبعينات من القرن التاسع عشر، وهي تمثل ذروة نشاطهما الفني. كما نشاهد صوراً لكل من المصوّرين دوما Dumas وأرنو Arnoux والإخوة عبد اللّه. وقد أمكننا التعرف على أسماء المصوّرين وتاريخ الصور من قراءة تواقيعهم على الصور الخاصة بهم – إن وجدت هذه التواقيع – وبالتالي معرفة التواريخ التقريبية لهذه الصور.

ونقدم اليوم للقارئ هذه المجموعة القيمة من الصور الفوتوغرافية التي تظهر المعالم الحضارية في مصر من خلال عدسات القرن التاسع عشر، حيث توجد أصول هذه الصور في مجموعة ألبومات قصر يلديز بمقر المركز (ارسيكا) في استانبول، وكانت قد تجمعت في السراي العثماني نتيجة الإهتمام والعناية والحماية التي أولاها السلطان عبد المجيد والسلاطين الذين جاءوا

Ottoman palace due to the interest shown by Sultan Abdülmecid and his successors and the care given to the art of photography. As a result this art prevailed in the Ottoman capital and the entire Ottoman Empire.

The interest in photography increased during the reign of Sultan Abdülhamid II whereby the government and military institutions established their private photography workshops. As a result, numerous sites in the Ottoman provinces were portrayed and the photographs were presented to the palace. At that stage, photographers and travelers competed in submitting photographs to the imperial palace in order to receive its favor. Hence, a great number of albums accumulated including several valuable collections, which serve to identify different parts of the world, especially the various provinces of the Ottoman State. There are also several albums representing the industrial progress in Europe. In addition, there were many albums given as presents from Kings and Heads of foreign states to the Ottoman Palace.

In the year 1893, Sultan Abdülhamid II sent 36 albums containing the photographs of the Ottoman Empire to the Library of Congress Library in Washington. Sultan Abdülhamid

بعده للصورة الفوتوغرافية، مما أدى إلى انتشار هذا الفن في العاصمة العثمانية، وفي كافة أرجاء الولايات التابعة لها، حتى تزايدت أعداد الصور لتظهر على شكل مجموعات عديدة.

وخلال عهد السلطان عبد الحميد الثاني زاد اهتمام السراي العثماني بفن التصوير الفوتوغرافي، إذ شرعت الدوائر والمؤسسات الحكومية والعسكرية في إقامة معامل تصوير خاصة بها، مما أدى إلى التقاط صور العديد من الأماكن في شتى الولايات التابعة للدولة العثمانية، وقدمت ألبومات تلك الصور إلى السراي. كما كان المصوّرون والرحالة يتبارون في تقديم هذه الصور للسراي طمعاً في نيل عطاياه، فتراكم من جراء ذلك عدد كبير من الألبومات ضمت العديد من الصور التي تساعدنا في التعرف على شتى أنحاء المعمورة، وخاصة الولايات التابعة للدولة العثمانية. بالإضافة إلى ذلك كانت هناك أعداد كبيرة منها أهديت من ملوك ورؤساء الدول الأجنبية إلى السراي العثماني، كما تم الحصول على ألبومات أخرى بهدف تتبع التطور الصناعي في أوروبا، حتى تكونت من كل ذلك مجموعة غنية.

كما قام السلطان عبد الحميد الثاني عام ١٨٩٣ بإرسال ٣٦ ألبوماً من الصور التي التقطت عن ممالك الدولة العثمانية إلى مكتبة الكونجرس الامريكي في

exchanged albums of photographs with other sovereigns and sent some of his albums to well known libraries around the world. These albums serve to introduce the Ottoman Empire to the reader and are indispensable sources for researchers of Ottoman history. The main collection of Yıldız Palace albums which comprise approximately 35000 photographs are the nucleus of the archive of photographs portraying the Ottoman World. The original collection was transferred to the Istanbul University Library during the beginning of the Republican period. Research Centre For History, Art and Culture (IRCICA) after signing an agreement with the Istanbul University became responsible for renewing, printing, cataloguing and publishing this collection. The Centre put in several years' of hard work to renew and publish this unique collection at its photography workshop.

The Centre expanded its photography archives by acquiring new photographs and duplicates, also by accepting private collections donated by various personages and institutions. Among those added to the original collection are several photographs taken by the late Fahreddin Pasha, the last Commander of the Ottoman army in al-Hijaz, who also has a special place in the history of Ottoman photography. His family was gracious enough to donate

واشنطن. وهذه الالبومات فضلاً عن انها تعرِّف بالدولة العثمانيـــة مـــن جهة، فانها من جهة أخرى تعدّ مصادر هامة لدارسي تاريخ الدولة العثمانية. وتتضمن المجموعة الأساسية ألبومات قصر يلديز التي تقدر بنحو ٣٥,٠٠٠ صورة، وتعدّ "أرشيفاً من الصور الفوتوغرافية للدولة العثمانية"، وقد جرى نقلها في العهد الجمهوري الى مكتبة جامعة استانبول. وبموجب بروتوكول تم بين جامعة استانبول ومركز الأبحاث للتاريخ والفنون والثقافة الاسلامية (إرسيكا)، آلت هذه المجموعة إلى المركز، على أن يقوم بتجديدها وطبعها وفهرستها ونشرها. وبعد جهود مكثفة أمكن للمركز أن يقوم بتجديد وطبع هذه المجموعة النادرة داخل معمله الخاص.

واستطاع المركز إثراء هذا الأرشيف المصوّر، فأضاف إليه مجموعات أخرى جديدة، مثل مجموعة المرحوم فخر الدين باشا الذي كان قائداً للجيش العثماني في الحجاز، وحظي بمكانة هامة في تاريخ فن التصوير، فقد التقطها بنفسه، وتفضلت أسرته الكريمة بإهدائها إلى أرشيف المركز.

كما يقوم المركز بالمساعي الحثيثة لإثراء أرشيفه بالحصول على نسخ من المجموعات الخاصة بالأشخاص هنا وهناك.

his collection to the Centre. The Centre is continuously seeking to enlarge its archive by acquiring copies of private collections.

Classification and cataloging of the photographs were assigned to a group of experts at the Centre, who worked in coordination with university professors to complete this work. The photography archive is comprised of the photographs illustrating the populated districts within the borders of the Ottoman State and its provinces, cities, villages and rural areas; public utilities historical monuments, various industrial institutions, institutions of education, health and art; agricultural, commercial, construction and restoration activities; the ports, railways, etc. Photographs of individuals, military devices and various cities in America, Europe and the Far East are also included in the archives.

These photographs were taken by a number of professional photographers as well as amateurs, travelers and tourists, aiming to record the important scenes in the vast Ottoman State. The photographs are considered significant historical documents. These records which cover a long interval of time were not witnessed by the present generation. Methods of architecture and

وقد قامت مجموعة كبيرة من خبراء المركز بالفهرسة والتصنيف بالاشتراك مع أساتذة الجامعات، وبذلوا أقصى جهودهم وعنايتهم لإنجاز هذا العمل خدمةً للعلم.

ويتضمن أرشيف المركز الفوتوغرافي صوراً مختلفة تعكس معالم المناطق السكنية داخل حدود الدولة العثمانية، بولاياتها المختلفة، في المدن والقرى والأرياف، والمرافق العامة، والآثار التاريخية، والمؤسسات الصناعية والزراعية والتجارية، والمؤسسات التعليمية والصحية، والأعمال البنائية والفنية، والإنشائية والترميمية في الموانئ والأرصفة والسكك الحديدية، وصور الأشخاص، وبعض المدن في أمريكا وأوربا والشرق الأقصى، وصور للعتاد العسكري والآلات والأدوات، وغيرها.

وقام بالتقاط هذه الصور الفوتوغرافية المنشورة في هذا الكتاب عدد من الهواة والرحالة والسياح، ممن أشرنا إلى أسمائهم سابقاً، وكان ذلك بهدف تسجيل المشاهد الهامة على أرض الدولة العثمانية المترامية الأطراف. فهي وثائق تاريخية هامة تسجل مرحلة عبرت منذ قرن من الزمان لم يكن المعاصرون من شهودها، وتبرز أساليب العمارة وشق الطرق وتنظيم الشوارع، ليتضح للمؤرخ بالمقارنة مع الحاضر مدى ما تعرضت له هذه المعالم، وما أصابها

street planning appear explicitly in these photographs. When the monuments, as they appeared in the photographs, are compared with their present state, we realize the negligence and the ravages of time. This will encourage concerned authorities to preserve the existing monuments for the coming generations to better realize their history.

In this book, we concentrated on photographs of Cairo, which is the most distinguished city among the ancient Egyptian cities; a cosmopolitan city dating back to almost ten and a half centuries and a city which witnessed historical, political and artistic events throughout the centuries. At the same time, we included a number of photographs of the remaining major cities, such as Alexandria, Port Said and others. All these photographs reveal the extreme diversity between the past and today; Port Said is no longer the same as it was during the inauguration of the Suez Canal; al-Mahmudiyya Canal is no longer as it was in the old days; after the construction of the High Dam, Aswan is no longer the natural home of the crocodiles. In the course of time, Cairo lost many of its historical palaces, mosques and buildings. This album of photographs illustrates monuments in Cairo which do not exist today.

من أحداث الزمن. ولعل ذلك يحث المهتمين بالموضوع للعمل على صيانة الموجود منها، ونقله للأجيال القادمة، حتى تعرف تاريخها.

ومع التركيز على صور مدينة القاهرة التي تتميز عن غيرها من المدن المصرية القديمة بأنها المدينة العالمية القديمة التي مضى على إنشائها عشرة قرون ونصف القرن، وأصبحت مسرحاً لأحداث تاريخية وسياسية وفنية على مرّ القرون، فإننا في الوقت نفسه لم نهمل نشر الصور الخاصة ببعض المدن الهامة الأخرى، مثل الإسكندرية وبور سعيد وغيرها، وجميعها يحكي لنا الفارق الكبير بين الأمس واليوم، فلم يعدّ ميناء بور سعيد كما كان عليه أيام افتتاح قناة السويس، ولم تعدّ ترعة المحمودية كما كانت في أول عهدها، ولم تعدّ أسوان بعد السدّ العالي موطناً للتماسيح. وعلى امتداد مئات السنين فقدت مدينة القاهرة الكثير من قصورها التاريخية ومساجدها الأثرية وعدداً من عمائرها، مما نجده في صور هذا الكتاب الذي نقدمه اليوم لقرائنا.

ولعلّ نشر هذه المجموعة من الصور التاريخية المحفوظة في أرشيف إرسيكا باستانبول يكون دافعاً للباحثين والمهتمين بالآثار للقيام بحملة يكون هدفها تجميع مجموعات الصور التاريخية المختلفة للنشر في فهرس موحد يوضع في خدمة الباحثين، ونعتقد أن من أهم المجموعات المحفوظة في مصر هي

Perhaps the publication of this historical collection which is preserved in the IRCICA archives in Istanbul will be a source of motivation for researchers and scholars interested in historical monuments and will help to initiate a campaign to collect various historical photographs within a single catalogue that may be put to the service of researchers. We estimate that the most important photographs of Egypt are in the collections preserved in the Comité de Conservations des Monuments arabes. They comprise the photographs of the late scholar Ahmad Taymur Pasha, showing major monuments in Egypt such as the aqueduct of the Egyptian Bay and the valuable collections owned by the Egyptian Geography Association.

This album devoted to Egypt, is the third in the series of our publications from the archives of the Yıldız Palace photographs. We published the first book of photographs in 1987 under the title (Istanbul, A Glimpse into the Past) and, in 1992, the second and revised edition of this album was published. It was considered as a documentary reference and welcomed with interest in universities, research and documentary centres worldwide. The album was introduced in the international and Turkish press and scholarly journals. The Centre recently

مجموعة الصور الفوتوغرافية للجنة حفظ الآثار العربية والتي تضم صور العمائر المهمة في مصر، مثل صور قناطر الخليج المصري التي قام بتصويرها المرحوم العلامة أحمد تيمور باشا، وكذلك ما تمتلكه الجمعية الجغرافية المصرية من صور قديمة.

كما نود أن نشير إلى أن هذا الألبوم الذي نضعه بين أيدي قرائنا الأعزاء عن مصر، يعتبر الثالث في سلسلة إصداراتنا من أرشيف ألبومات قصر يلديز، حيث أتيح لنا نشر أول مجموعة من صور الأرشيف عام ١٩٨٧ تحت عنوان "استانبول- نظرة على الماضي"، كما تم إصدار طبعة ثانية مزيدة ومنقحة عن الكتاب نفسه عام ١٩٩٢ تحت عنوان "استانبول - إطلالة على الماضي"، وقد اعتبر هذا الكتاب وقت صدوره مرجعاً وثائقياً، أثار اهتمام دور الوثائق ومراكز الأبحاث والجامعات في كل أنحاء العالم، وكتب عنه الكثير في الصحف والمجلات العلمية التركية والعالمية. ثم أصدر المركز مؤخراً ألبوماً يضم صوراً مختلفة لولاية ارضروم، بالتعاون مع جامعة أتاتورك.

وتعود فكرة إصدار الألبوم الثالث هذا عن وادي النيل، إلى قيام نائب رئيس الوزراء ووزير خارجية جمهورية مصر العربية السابق معالي الدكتور

published another album containing various photographs of the Erzurum Province in cooperation with Atatürk University.

The idea of publishing a third album of the Nile Valley emerged when Dr. Ismat Abd al-Magid; the Deputy Prime Minister and Foreign Minister of the Arab Republic of Egypt came to the Centre on 4 September 1987, during his official visit to Turkey. He went around the Centre, looked into the various departments and examined the photography archive, which he greatly admired. It was his suggestion that the Centre should organize an exhibition of photographs taken in the last century. Prior to the meeting of the nineteenth session of the Islamic Foreign Ministers Conference (31 July-4 August 1990), Dr. Abd al-Magid, in his correspondence, reiterated the importance of organizing such an exhibition on this occasion. In compliance with this suggestion, the Centre held this exhibition on the opening day in the Cairo International Conference Centre at Nasr City with title 'Egypt one Hundred years ago' The exhibition comprised 42 large sized rare historical photographs from its archives, manifesting aspects of the ancient life in Cairo, Alexandria and Port Said one hundred years ago. The exhibition also included the brochures and posters of the Centre as well as

عصمت عبد المجيد بزيارة مركزنا في ١٩٨٧/٩/٤ في إطار زيارته الرسمية لتركيا، حيث تجول في الوحدات العلمية للمركز، واطلع على أرشيف الصور الفوتوغرافية، وعبر عن إعجابه بها، واقترح أن يقوم المركز في فرصة مناسبة بتنظيم معرض للصور الخاصة بالآثار المصرية التي جرى التقاطها في القرن الماضي. وقبيل انعقاد المؤتمر التاسع عشر لوزراء خارجية الدول الإسلامية في القاهرة في الفترة ٣١ يوليو- ٤ أغسطس ١٩٩٠، حيث أكد معاليه في المراسلات التي جرت بينه وبين إدارة مركزنا، على ضرورة إقامة المعرض المشار إليه بمناسبة المؤتمر.وتحقيقاً لهذا الاقتراح أقام المركز معرضاً للصور في قصر المؤتمرات بمدينة نصر في اليوم الأول من أيام المؤتمر، تحت عنوان "مصر قبل مائة عام" وقد ضم المعرض ٤٢ صورة فوتوغرافية تاريخية نادرة بأحجام كبيرة تم اختيارها من أرشيف المركز، تمثل بعض الجوانب الحياتية القديمة للقاهرة والإسكندرية و بورسعيد قبل مائة عام، كما ضم المعرض منشورات عن المركز والملصقات المصوّرة واللوحات البيانية لمشاريع الأبحاث والمعارض والندوات التي أقيمت بالمركز ونشاطاته، وذلك بمناسبة مرور عشرة أعوام على تأسيس المركز.

كما تفضل معالي الدكتور عصمت عبد المجيد، نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية بافتتاح هذا المعرض بحضور عدد كبير من السادة وزراء خارجية

graphic diagrams illustrating the projects, exhibitions and symposia organized by the Centre and the various activities undertaken on the occasion of the tenth anniversary of its establishment.

H.E Ismat Abd al-Magid kindly inaugurated this exhibition in the presence of foreign ministers of the Islamic states and H.E. Dr. Atif Sidqi, the Egyptian Prime Minister, visited the exhibition. The international, Arab and local media were present at this event and the news of the inauguration was circulated through the press, television and radio, highlighting the documentary value of these historical photographs.

In the framework of the first international seminar on Crafts in Traditional Islamic Architecture held in Cairo on 3-9 December 1995, the Centre organized an exhibition in coordination with the Egyptian Ministry of Culture in the Exhibitions Hall at the Opera House. The exhibition included rare photographs from the archives of the Centre dating back to one hundred years, showing major Egyptian cities and various samples of the Islamic heritage.

الدول الإسلامية. كما قام دولة الدكتور عاطف صدقي، رئيس الوزراء بزيارة المعرض. وأولت وسائل الإعلام المصرية والعربية والعالمية اهتماماً كبيراً به، كما تناقلت أجهزة الأعلام من صحف وإذاعة وتلفزة في مصر نبأ افتتاح المعرض، فأبرزت القيمة الوثائقية لتلك الصور الفوتوغرافية التاريخية.

وبمناسبة الندوة الدولية الأولى حول الحرف اليدوية في العمارة الاسلامية التي أقامها المركز في القاهرة خلال الفترة ٣-٩ ديسمبر ١٩٩٥ أقام المركز معرضاً آخراً للصور الفوتوغرافية بقاعة المعارض في الاوبرا بالتعاون مع وزارة الثقافة في جمهورية مصر العربية. وشمل صوراً نادرة من التراث الإسلامي وصوراً للمدن المصرية الهامة التقطت قبل مائة عام، تم اختيارها من أرشيف المركز (ارسيكا) أيضاً.

وقد تفضل بافتتاح المعرض معالي الدكتور فاروق حسني وزير الثقافة بجمهورية مصر العربية. كما حضرت المعرض الوفود المشاركة في الندوة الدولية وعدد كبير من الخبراء والعلماء وأساتذة الجامعات في مصر. وحرصاً من المركز على تطوير أطر التعاون مع وزارة الثقافة في جمهورية مصر العربية، قمنا بإهداء مجموعة الصور الخاصة بمصر، والتي عرضت في هذا المعرض وبلغ عددها ٥٠ صورة إلى الوزارة، لتتفضل بإصدار ألبوم تعريفي لهذه الصور، يتم إخراجه كمشروع مشترك بين الوزارة والمركز.

H.E Mr. Faruk Husni, Minister of Culture of the Arab Republic of Egypt, kindly inaugurated the exhibition which was attended by the seminar participants and a large number of experts, scholars and university professors in Egypt. To strengthen our future relations, 50 photographs of Egypt were selected from the exhibited collection and presented to the Ministry as a gift from IRCICA.

This album will highlight the aspects of Islamic civilization in Egypt, embodied in its splendid buildings, namely, the mosques, madrasas, palaces, sabils, citadels, gardens and cemeteries, and will illuminate the elements of the ancient civilizations which are considered among the landmarks of the Nile Valley such as the pyramids and temples. Hereby I wish to thank H.E. Mr. Amr Musa for his encouragement of this publication during his visit to IRCICA on 17 November 1999. I also thank the Ministry of Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt for extending its assistance.

Finally, I would like to thank all those who contributed to the publication of the album, especially the late prominent scholar Prof, Dr. Ahmad M. Issa, Deputy Chairman of the Centre's

وانطلاقاً من عناية المركز بإبراز مظاهر الحضارة الإسلامية في مصر متمثلة في روائع عمائرها من المساجد والمدافن والمدارس والقصور والأسبلة والقلاع والحدائق وغيرها، وإبراز معالم الحضارات القديمة التي تعدّ من سمات وادي النيل متمثلة في أهراماتها وتماثيلها ومعابدها رأينا أن نبعث الفكرة من جديد بإصدار هذا الألبوم على نفقة مركزنا، وهي الفكرة التي لقيت ترحيباً كبيراً من معالي الأستاذ عمرو موسى وزير خارجية مصر الحالي عند زيارته للمركز في ١٧ نوفمبر ١٩٩٩، حيث رأى ما نراه من أهمية الموضـــوع وضـــرورة نشـــره بيـــن هـــواة المعرفـــة وأهل التخصص في التاريخ والفنون والآثار. وها نحن نقدمه اليوم للقراء آملين أن يكون الكتاب التالي في هذه السلسلة عن تراث دولة إسلامية أخرى بإذن اللّـــه تعالى.

وأودّ في الختام أن أتقدم بالشكر والتقدير والعرفان إلى كل من ساهم في إخراج هذا الألبوم، وأخصّ بالذكر العالم الجليل الأستاذ الدكتور أحمد محمد عيسى نائب رئيس مجلس إدارة مركزنا سابقاً والذي وافاه الأجل قبل أن يخرج هذا الكتاب إلى النور، والمهندس الأستاذ محمد أبو العمايم خبير الآثار الإسلامية وعضو المعهد العلمي الفرنسي للآثار الشرقية في القاهرة، لتفضله بشرح الصور الخاصة بالآثار الإسلامية، والأستاذ الدكتور إبراهيم النواوي، عضو هيئة التدريس بجامعة عين شمس لتفضله بشرح الصور الخاصة

Governing Board who passed away before this publication was ready. Architect Mr. Muhammad Abu al-Amayem; expert of Islamic antiquities and a member of the French Institute of Oriental Archeology in Cairo, who prepared the text on Islamic monuments and Prof. Dr. Ibrahim al-Nawawi, member of the teaching staff in Ayn Shams University for preparing the text related to the Pharaonic antiquities; to our colleague Dr. Tahsin Ömer Tahaoğlu for preparing the album for publication, Mrs. Nada al-Farhan for translating the texts into English, Messrs. Zeynel Sevinç and Orhan Çolak for printing and preparing the photographs, Mr.Davut Tefir for typing the text and Mrs. Hatice Polat for the design, Mrs. Dilek Orbay and Ms.Turuncan Kevser for editing the English translation, Mr.Acar Tanlak, Head of the Computer Department and Dr. Hidayet Y.Nuhoğlu, Assistant Director General for their assistance, and finally the staff of Yıldız Matbaacılık ve Yayıncılık for all their efforts.

Prof. Dr. Ekmeleddin Ihsanoglu
Director General

بالآثار الفرعونية. وكذلك إلى الزميل الدكتور تحسين عمر طه اوغلى الذي قام بإعداد الألبوم للنشر، والسيّدة ندى الفرحان التي قامت بترجمة الكتاب إلى اللغة الانجليزية، وإلى كل من الزملاء السيّد زينل سوينج والسيّد اورخان چولاق لقيامهما بإعداد الأفلام وطبعها، والسيّد داود تفير الذي قام بعملية التنضيد والسيّدة خديجة بولاط التي قامت بتصميم الكتاب وإخراجه، وإلى السيدة ديلك أورباي والزميلة تورنجان كوثر لقيامهما بتصحيح الترجمة الانجليزية وإلى السيّد آجار طانلاق مدير وحدة الكمبيوتر في المركز، والدكتور هدايت ياوز نوح‌اوغلى مساعد مدير عام المركز، وإلى كل العاملين في مؤسسة يلديز للطباعة والنشر.

واللّـه ولـــيّ التـوفيــق.

المدير العام

ا. د. أكمل الدين احسان اوغلى





as viewed in the 19th century



Fig. 1,2

Amr b. al-As Mosque

The first mosque built by Amr b.al-As following the spread of Islam in Egypt (20 A.H./641 A.D.). Located in al-Fustat (Old Cairo), this mosque was not only meant for worship and prayers, it also served as a centre of administration and justice where the early Muslims assembled to discuss public and religious concerns. Since then, the mosque was restored, renovated, and expanded.

The arcades appearing in the picture are in the Qibla Iwan, dating back to the days of Murad Bey in the year 1212 A.H./1797 A.D. of the Ottoman age.

صورة ١، ٢

جامع عمرو بن العاص

هو أول جامع شيد في مصر في أعقاب الفتح الإسلامي للبلاد عام ٢٠هـ/ ٦٤١م.

وقد أنشأه عمرو بن العاص بمدينة الفسطاط (مصر القديمة). لم يكن هذا الجامع مسجداً فحسب بل كان مركزاً للإدارة والقضاء يجتمع فيه المسلمون لمناقشة شؤونهم الدينية والحياتية.

وقد شهد هذا الجامع العديد من أعمال الترميم والتجديد، وطرأت عليه توسعات كثيرة. والبوائك التي في الصورة هي في إيوان القبلة وهي من أعمال مرَاد بك عام ١٢١٢هـ/ ١٧٩٧م من العهد العثماني.




Nº 180. Intérieur de la Mosquée d'Amrou (Vieux Caire)

Fig. 3,4

Ahmad b. Tulun Mosque

One of Egypt's largest mosques, built by Ahmad b. Tulun, in the year 263 A.H./876-877 A.D. Ibn Tulun Mosque embodies a concrete example of the Egyptian architecture and the art of ornamentation during the Tulunid era. It is one of the oldest examples of mosques based on piles instead of columns. Ibn Tulun patronised this mosque and gave a large sum of money for the construction. The mosque had deteriorated and the Dar al-agaza in the 19th century. Later, the mosque attracted attention and restoration work started.

صورة ٣، ٤

جامع أحمد بن طولون

أنشأه أحمد بن طولون سنة ٢٦٣هـ/ ٨٧٦ - ٨٧٧م، وهو أكبر مساجد مصر، ويعتبر مثلاً صادقاً لفن العمارة المصرية وزخرفتها في ذلك العصر.

ويعتبر هذا الجامع من أقدم النماذج للمساجد القائمة على دعائم من البناء بدلاً من الأعمدة. وقد عني ابن طولون بهذا المسجد عناية فائقة وأنفق عليه أموالاً طائلة إلا أنه تعرض للتلف مع مرور الزمن كما أنه استخدم ملجأ للعجـزة في القرن التاسع عشر، ثم ظفر بعد ذلك بكثير من الإهتمام وأعمال الترميم.





Fig. 5

Al-Hakim bi- Amr Allah Mosque

This mosque was built by the Fatimid caliph al-Aziz bi-llah, in the year 380 H/990 A.D and completed by his son caliph al-Hakim bi- Amr Allah in the year 403 A.H./1012 A.D. It is the second largest mosque in Cairo, comprising four iwans. The iwan surmounted by three domes on the Eastern side is the largest. The walls of the mosque bear splendid ornamental and architectural inscriptions, including complete suras of the Holy Qur'an. Prayers were continuously held in this mosque until the reign of Sultan al-Malik al-Nasir Muhammad, when the upper parts of the two minarets were damaged in the severe earthquake that hit Cairo in the year 702 A.H./1302 A.D. Amir Baybars al-Gashankir reconstructed the minarets in their present form.

Later, this Mosque was renovated during the reign of al-Malik al-Nasir Hasan in the year 860 A.H./1358 A.D.

In the 20th century, *Comité de Conservation des Monuments arabes* restored and renovated the minaret and some of the iwans. The photograph shows the Southern minaret of al-Hakim bi-Amr Allah Mosque overlooking Bab al-Futuh Street (al-Muizz li-din Allah) in Cairo. Currently, the mosque keeps its original condition.

صورة ٥

جامع الحاكم بأمر اللّه

أنشأه الخليفة الفاطمي العزيز باللّه سنة ٣٨٠هـ/ ٩٩٠م واستكمله ابنه الخليفة الحاكم بأمر اللّه سنة ٤٠٣هـ/ ١٠١٢م، ويعتبر هذا الجامع ثاني جوامع القاهـرة اتساعاً حيث يتكون من أربعة أواوين، اكبرها الإيوان الشرقي الذي تعلوه ثلاث قباب. ويتميز هذا الجامع بزخارفه الخطية والهندسية البديعة التي شملت سور كاملة من القرآن الكريم كتبت على جدرانه. وظل هذا الجامع يستقبل المصلين لاداء الصلوات الجامعة حتى عهد السلطان الملك الناصر محمد حيث تهدمت الاجزاء العلوية من مئذنتي الجامع إثر زلزال شديد أصاب القاهرة عام ٧٠٢هـ/ ١٣٠٢م فأمر الأمير بيبرس الجاشنكير بإعادة إنشائها على الشكل الحالي. وجدد المسجد مرة ثانية في عهد الملك الناصر حسن في سنة ٨٦٠هـ/ ١٣٥٨م. وقد قامت لجنة حفظ الآثار العربية بترميم المئذنة وإعادة أجزاء من بعض الاواوين. والصورة تمثل المئذنة الجنوبية لجامع الحاكم بأمر الله والمطلة على شارع باب الفتوح "المعز لدين الله" بالقاهرة. وقد تم اعادة الجامع إلى هيئته الكاملة مؤخراً.



Fig. 6

Al-Guyushi Mosque

This Mosque, one of the Fatimid era constructions, rests above al-Muqattam mountain, overlooking Cairo from the East. Built in the year 478A.H/1085 A.D. by Badr al-Gamali, the Chief Commander of the Army, al-Guyushi was the first mosque in Egypt which contains a sepulcher. Its walls were built of stones, while the ceiling, dome and minaret were made of tiles. The splendid bands of decorated kufic inscriptions running along the niche prove the elegant and gorgeous ornamentation that once adorned the Mosque.

Al-Guyushi Mosque is contemporary to the Fatimid fortifications of Cairo, also built by the Chief Commander of the Army, Badr al-Gamali.

Salah al-Din Citadel and Muhammad Ali Pasha Mosque are seen on the left.

صورة ٦

مسجد الجيوشي

أنشأه أمير الجيوش بدر الجمالي عام ٤٧٨هـ/ ١٠٨٥م في العصر الفاطمي فوق جبل المقطم الذي يطل على مدينة القاهرة من الشرق وهو أول مسجد عرف في مصر يضم ضريحاً. بنيت جدرانه من الحجارة، أما السقف والقبة والمئذنة فقد بنيت من الآجر. وقد زين هذا الجامع بالنقوش والزخارف البديعة تشهد على روعتها تلك التي تظهر على المحراب وقبته. وأهمها الإطارات الخطية الكوفية التي نقشت عليها آيات من القرآن الكريم.

ويعتبر مسجد الجيوشي معاصراً لتحصينات القاهرة الفاطمية التي أقامها أمير الجيوش بدر الجمالي. ونشاهد على اليسار قلعة صلاح الدين وجامع محمد علي باشا.



Fig. 7

The Madrasa of Sultan Hasan

The madrasa was built by al-Malik al-Nasir Hasan b. Muhammad b. Qalawun (760 A.H./1359 A.D.). The sultan donated a large sum of money for its construction and the finished splendid shape proves the highly refined taste of the early Muslim architects.
The madrasa occupy its place among the architectural wonders throughout the world.
Sultan Hasan madrasa as seen from the Citadel and the surrounding area. In time, a number of old monuments in this area disappeared.
Al-Mahmudiyya Mosque is to the right of Sultan Hasan Mosque. al-Rifai Mosque, which is situated at the back of al-Mahmudiyya Mosque, was not yet built when this photograph was taken.

صورة ٧

مدرسة السلطان حسن

أنشأها الملك الناصر حسن بن محمد بن قلاوون عام ٧٦٠هـ/١٣٥٩م والذي أنفق عليها الكثير من الأموال حتى خرجت بأبهى صورة وأجمل تصميم بفعل مهارة المهندسين في تلك الأيام، وهي من روائع فن العمارة الإسلامية على مستوى العالم.
ونشاهد هنا منظراً عاماً لمدرسة السلطان حسن مصوّراً من القلعة، كما نشاهد في الصورة آثاراً عديدةً قد اندثرت بمرور الزمن. ونشاهد على اليمين مسجد المحمودية الذي وصل إلى يومنا بشكل سليم. ونلاحظ أن جامع الرفاعي الذي يقع خلف مسجد المحمودية لم يكن قد شيّد بعد.



Fig. 8

The Madrasa of Sultan Hasan

Sultan Hasan madrasa as seen from the Citadel and the surrounding area. To the right at the back, is the al-Rifai Mosque, started by Khedive Ismail Pasha upon his mother's request and completed during the rule of Khedive Abbas Hilmi Pasha II. It was inaugurated in the year 1330 A.H./1912 A.D. The photograph was taken before this date, hence the roofs, domes and minarets were incomplete.

In the foreground, al-Mahmudiyya Mosque is seen with its Ottoman style minaret, as well as a section of the Citadel wall at Bab al-Azab (gate) and finally a section of al-Manshiyya garden, which has greatly changed today.

صورة ٨

مدرسة السلطان حسن

منظر عام لمدرسة السلطان حسن مصوّر من القلعة. ونشاهد على اليمين في الخلف جامع الرفاعي الذي أنشئ في عصر الخديو اسماعيل باشا بأمر من والدته ولكنه تم في عهد الخديو عباس حلمي باشا الثاني، وافتتح لإقامة الصلاة في سنة ١٣٣٠هـ/١٩١٢م. ونلاحظ أن الصورة التقطت قبل هذا التاريخ، فلم يكن السقف ولا القباب ولا المآذن قد بنيت بعد.

ونشاهد في الأمام مسجد المحمودية بمئذنته العثمانية وسور أحد مداخل القلعة (باب العزب) وجزء من حديقة المنشية التي طرأت عليها الكثير من التغييرات بمرور الزمن.



Fig. 9

Sultan Qaytbay Mosque

This elegant mosque lies peacefully in the Eastern Cemetery (al-Qarafa al-Sharkiyya), to the East of Cairo, behind Salah Salim Street. It was built by Sultan al-Ashraf Abu al-Nasr Qaytbay in 877-879A.H./1472-1474A.D. Because of its proportions and features, this mosque stands among the finest of Memluk architectures. It has received the attention of *Comité de Conservation des Monuments arabes*. Many of its pictures have found their place on a number of Egyptian paper currency and in foreign travel books. It is greatly admired for its elegance, architecture and delicate ornamentation. Buildings constructed during the reign of Sultan Qaytbay were characterised by their proportional Islamic architecture and splendid marble and limestone ornamentation.

صورة ٩

مسجد السلطان قايتباي

يقع هذا المسجد الرشيق بالقرافة الشرقية بشرق القاهرة فيما وراء طريق صلاح سالم بالقاهرة. أنشئ المسجد بين عامي ٨٧٧ - ٨٧٩هـ/ ١٤٧٢-١٤٧٤م من قبل السلطان الأشرف ابو النصر قايتباي وهو أجمل العمائر المملوكية تناسقاً. وقد ظفر هذا المسجد بكثير من عناية واهتمام لجنة حفظ الآثار العربية. ونقشت صوره على كثير من أوراق العملة المصرية. كما ظهرت له صور كثيرة في كتب الرحالة الأجانب لاعجابهم بهندسته وزخرفته وجماله. وقد تميزت المنشآت التي أقيمت في عهد السلطان قايتباي بعمارتها المتناسقة والزخارف الإسلامية البديعة على الرخام والحجر الجيري.



Fig. 10

Khayır Bey Mosque

Khayır Bey Mosque, before the minaret lost its cone. In the background are other buildings and al-Hilmiyya Palace, and the minarets of Ilgay and the Mawlawi takiyya. This is the panorama of the 19th century Cairo. At the bottom are a few monuments behind the Aqsunqur and Khayır Bey mosques, but they have disappeared in the course of time. Al-Baz Dome that is seen in the bottom left corner, is still intact.

صورة ١٠

مسجد خاير بك

منظر عام لمسجد خاير بك قبل أن يختفي جوسق مئذنته. ونشاهد في الخلف قصر الحلمية ومئذنة الجاي ومئذنة التكية المولوية وغيرها من المباني تمثل قطاعات من مدينة القاهرة في القرن التاسع عشر. ونشاهد في أسفل الصورة بعض الآثار التي كانت تقع خلف مسجديْ آق سنقر وخاير بك، قد اندثرت بمرور الزمن عدا قبة الباز التي وصلت سليمة إلى يومنا هذا والتي نراها بطرف الصورة.



Fig. 11

The Tomb of Uthman Katkhuda Qazdaghli

The tomb is on al-Imam al-Layth street, between al-Sayyida Aisha and al-Imam al-Shafii. It consists of a large Mastaba, with four columns, carrying four arches and resting above all, a dome. The dome overspreads two sepulchres, one belonging to Uthman Katkhuda, (d.1180A.H./ 1766A.D.), the constructor of al-Kikhya Mosque located in the Opera Square, while the other belongs to Mustafa Mustahfizan Qazdaghli (d.1119A.H./ 1707A.D.).
Muhammad Ali Pasha Mosque and Salah al-Din Citadel are on the left.

صورة ١١

تربة عثمان كتخدا قازدغلي

تقع هذه التربة بشارع الإمام الليث فيما بين السيدة عائشة والإمام الشافعي، وهي عبارة عن مصطبة كبيرة تقوم فوقها أربعة أعمدة تحمل أربعة عقود تحمل فوقها قبة وتحت هذه القبة تركيبتين أو تربتين، إحداهما تخص عثمان كتخدا المتوفي سنة ١١٨٠هـ / ١٧٦٦م مشيّد الجامع الموجود بميدان الأوبرا المعروف باسم "جامع الكيخيا".
والتركيبة الأخرى خاصة بمصطفى مستحفظان قزدغلي المتوفي سنة ١١١٩هـ / ١٧٠٧م. ونرى على اليسار قلعة صلاح الدين وجامع محمد علي باشا.



Fig. 12

Al-Sayyida Nafisa Cemetery

The panorama of Sayyida Nafisa Cemetery, with al-Muqattam Mountain in the background, the minaret of Azdumur Mosque, the two domes of Bahri Tankizbugha, Zayn al-Din Yusuf dome and its minaret, al-Sawabi and Sudun domes (on the right), and a group of al-Suyuti Cemetery monuments including a small dome that has disappeared.

صورة ١٢

مقابر السيدة نفيسة

منظر عام لمقابر السيدة نفيسة وفي الخلف جبل المقطم. ونرى إلى اليمين مئذنة جامع أوزدمر وقبة بحري تنكزبغا وقبة زين الدين يوسف ومئذنته، ثم قبتيْ الصوابي وسودون ثم مجموعة آثار جبانة السيوطي بينها قبة صغيرة اختفت بمرور الزمن.



Fig. 13

Al-Suyuti Cemetery

Al-Suyuti Cemetery (Sidi Galal) District beneath the Citadel, including the Southern minaret, Ali Badr al-Din al-Qarafi dome, al-Suyuti dome (the small one), the two domes of al-Sultaniyya Cemetery, Qawsun minaret and finally al-Sultaniyya minaret.

صورة ١٣

قرافة السيوطي

منطقة قرافة السيوطي (سيدي جلال) تحت القلعة. ونرى المئذنة القبلية ثم قبة علي بدر الدين القرافي وقبة السيوطي (القبة الصغيرة في الصورة) ثم قبتيْ التربة السلطانية ثم مئذنة قوصون ومئذنة السلطانية.



Fig. 14

Al-Suyuti Cemetery

Al-Suyuti Cemetery District with its domes and minarets. Salah al-Din Citadel and Muhammad Ali Pasha Mosque are in the background. From right to left are the Dome of Amir Sudun, Dome of Amir Qawsun, al-Turba al- Sultaniyya and its minaret, Al-Suyuti Tomb, and the Khanqah Qawsun minaret, the minaret of Qawsun Mosque and the Dome of Ali Badr al-Din al-Qarafi.

صورة ١٤

قرافة السيوطي

منطقة قرافة السيوطي بقبابها ومآذنها. ونشاهد في الخلف قلعة صلاح الدين وجامع محمد علي باشا.

كما نشاهد في الصورة من اليمين إلى اليسار: قبة الأمير سودون، قبة الأمير قوصون، التربة السلطانية ومئذنتها، تربة الإمام السيوطي، مئذنة خانقاه قوصون، مئذنة جامع قوصون ثم أخيراً قبة علي بدرالدين القرافي.



Fig. 15

The Eastern Cemetery

A panoramic view of the Eastern Cemetery or (Sahra al-Mamalik); one of the most famous monumental cemeteries in Cairo which was once known erroneously as the Cemetery of al-Khulafa.

The cemetery embodies a concrete example of the magnificence and splendour of the Memluk architecture and arts. Ever since the end of the 14^{th} century, Egyptian sultans and amirs chose this site in North Eastern Cairo for their tombs.

In view are some of the burial domes including al-Rifai dome (right) and Gani Bey al-Ashrafi dome (left) preceding al-Sultan Barsbay dome.

Qaytbay Mosque and Salah al-Din Citadel are seen in the distance.

صورة ١٥

القرافة الشرقية

منظر عام للقرافة الشرقية أو (صحراء المماليك)، وكانت تعرف خطأً باسم مدافن الخلفاء. وتقع هذه القرافة في شمال شرق القاهرة وتعد من أهم الجبانات الأثرية حيث قام سلاطين وأمراء مصر ببناء مدافن لهم فيها منذ نهاية القرن الرابع عشر الميلادي وتمثل روعة وعظمة فن العمارة في العصر المملوكي.

ونرى في الصورة عدد من قباب الدفن والتي منها إلى اليمين قبة الرفاعي وإلى اليسار قبة جاني بك الاشرفي وخلفها قبة السلطان برسباي ونرى في الخلف مسجد قايتباي ثم قلعة صلاح الدين.



Fig. 16

The Eastern Cemetery

View of a section of the Eastern Cemetery (*Sahra al-Mamalik*) as seen from across al-Barqiyya hills. Monuments appearing in the foreground no longer exist.
In the background are the Azrumuk, Nasr Allah, Tulbay domes and the remains of Umm Anuk *Khanqah* (from right to left).

صورة ١٦

القرافة الشرقية

قسم من القرافة الشرقية (صحراء المماليك) مصوّر من تلال البرقية. وقد اختفت مجموعة الآثار التي تظهر في مقدمة الصورة. بينما وصلت الآثار التي نراها في الخلف إلى الوقت الحاضر، وهي من اليمين إلى اليسار: قباب أزرمك ونصر الله وطولباي وبقايا خانقاه أم أنوك.



Fig. 17

Bab al-Wazir Cemetery

A panoramic view of Bab al-Wazir Cemetery showing the minaret of Mangak al-Yusufi, prior to the destruction of its upper part. Bab al-Wada or Bab al-Atabaki seen in the photograph is no longer there. The intervening wall is between the cemetery and the expansions that were made around the city.

The Citadel appears in the background, surmounted by Muhammad Ali Pasha Mosque and al-Harim Palace.

صورة ١٧

مقابر باب الوزير

منظر عام لمقابر باب الوزير. ونشاهد مئذنة جامع منجك اليوسفي قبل ضياع القسم العلوي منها، كما نشاهد أسوار امتدادات القاهرة يتوسطها باب الوداع أو باب الاتابكي الذي اختفى بمرور الزمن، ونشاهد في الخلف القلعة وجامع محمد علي باشا وقصر الحريم.


Nécropole du Caire

Fig. 18

Bab al-Wazir Cemetery

A section of the Bab al-Wazir Cemetery that is attached to the Southern part of the Eastern Cemetery (Sahra al-Mamalik). In the background is al-Muqattam mountain and, in the far distance, Tankizbugha Mosque towers above al-Wazir Dome. Recently, this area was integrated into the Nasir District. The Salah Salim road divides the cemetery into two sections, while the buildings in the Nasir District spread over the skirts of the mountain.

صورة ١٨

مقابر باب الوزير

قسم من مقابر باب الوزير متصل بالقسم الجنوبي من القرافة الشرقية (صحراء المماليك). ونرى في الخلف جبل المقطم، كما نرى من بعيد جامع تنكزبغا وإلى أسفله قبة الوزير. وهذا المكان قد شملته توسعات منشية ناصر الآن، وقسّمه طريق صلاح سالم إلى شطرين وغطت مباني منشية ناصر سفح الجبل.



Fig. 19

Bab al-Wazir Cemetery

View of Bab al-Wazir Cemetery, including the dome of Amir Tarabay al-Sharifi and the buildings surrounding the Tarabay Sabil. Aytmish al-Bagasi Mosque can be seen on the left and al-Barqiyya hills on the right. In the background is the upper part of the minaret of Aqsunqur al-Nasiri Mosque, which is under construction today. Presently these hills are being cultivated as public gardens.

صورة ١٩

مقابر باب الوزير

قسم من مقابر باب الوزير، ونشاهد قبة الأمير طراباي الشريفي والمباني التي كانت تعلو سبيل طراباي، كما نشاهد مسجد أيتمش البجاسي إلى اليسار. وتلال البرقية إلى اليمين. ونرى خلفها القسم العلوي من مئذنة جامع آق سنقر الناصري قبل استكمالها. ويجري حالياً عمل حديقة فوق هذه التلال.



Fig. 20

Sabil-Kuttab of Abd al-Rahman Katkhuda

The sabil located in al-Muizz li-Din Allah Street was constructed during the year 1157 A.H.\1744 A.D., and was in use until the date of this picture in the 19th century. This sabil is a unique masterpiece of Islamic art because of its splendid architectural ornamentation. Three variegated marble arcades and brass windows adorn the facades.

During the Ottoman reign, sabils were normally part of the mosques, surmounted by small chambers where children recited and memorised the Holy Qur'an. This sabil, however, is a separate building.
In view are the forepart of al-Tanbakshiyya Street (right), al-Muizz li-Din Allah Street connecting Bab Zuwayla and Bab al-Futuh (left), besides a number of ancient premises surrounding the sabil.
Eventually,a German-Egyptian joint expedition undertook the restoration of this sabil.

صورة ٢٠

سبيل وكتّاب عبد الرحمن كتخدا

أنشئ هذا السبيل عام ١١٥٧هـ /١٧٤٤م بشارع المعز لدين اللّه. وقد كانت الأسبلة تلحق بالمساجد في العصر العثماني وكانت تعلوها أماكن لتحفيظ القرآن. ويتميز هذا السبيل بأنه بناء منفصل بحد ذاته. وللسبيل ثلاث واجهات يتخللها ثلاث فتحات عقودها من الرخام الملون وضعت عليها شبابيك نحاسية وقد تميز هذا السبيل بزخارفه الهندسية الجميلة التي جعلته آية من آيات الفن الاسلامي وكان مستعملاً الى وقت التقاط الصورة في القرن التاسع عشر، ونرى إلى اليمين أول شارع التنبكشية، والى اليسار شارع المعــز لدين الله –الذي يربط بين باب زويلة وباب الفتوح– وحول السبيل بعض الرباع القديمة.
وقد تولت حديثاً بعثة ألمانية – مصرية ترميم هذا الأثر.



Fig. 21,22

Sabil-Kuttab of Umm Muhammad Ali al-Saghir

Known as the Sabil of Awlad Anan, this sabil is located in Ramses Square at the end of al-Gumhuriyya Street (previously Ibrahim Pasha Street) in front of al Fath Mosque which was replaced by Awlad Anan Mosque at Ramses Square (Bab al-Hadid Square). This sabil was constructed by Zayba Khadiga Qadin, wife of Muhammad Ali Pasha, the Governor of Egypt, as an act of charity dedicated to the soul of her late son, Prince Muhammad Ali, who was born in 1248 A.H./1833 A.D. and died in Istanbul in 1277 A.H./1861 A.D.
This sabil is one of the architectural masterpieces in Egypt, with the elegant arcades above its windows that give it a distinguished touch of beauty.

صورة ٢١،٢٢

سبيل وكتّاب أم محمد علي الصغير

المعروف بسبيل أولاد عنان بميدان رمسيس بآخر شارع الجمهورية – ابراهيم باشا سابقاً – أمام جامع الفتح الذي حل محل جامع أولاد عنان بميدان رمسيس (ميدان باب الحديد)، أنشأته زيبا خديجة قادن زوجة محمد علي باشا والي مصر صدقةً على روح ابنها الأمير محمد علي المولود سنة ١٢٤٨هـ/١٨٣٣م والمتوفي باستانبول سنة ١٢٧٧هـ/١٨٦١م.

وقد تميز هذا السبيل بعقوده التي تتقدم شبابيكه، وهو وحيد من نوعه بمصر.





Fig. 23

Sabil of Umm Abbas Pasha I

The sabil of Umm Abbas Pasha I (Pamba Qadin), constructed in the year 1284 A.H./1867 A.D. in al-Saliba Street. The large building next to the sabil is used as a madrasa. Splendid decorations and bands of beautiful inscriptions adorn the marble facade of the octagonal sabil. Fresh water is supplied to people through three bronze plated windows.
The minaret of Taghri Bardi Mosque appears in the background prior to its restoration.

صورة ٢٣

سبيل أم عباس باشا الأول

يقع سبيل أم عباس باشا الأول (يمبه قادن) الذي شيد عام ١٢٨٤هـ/ ١٨٦٧م على شارع الصليبية، وهو مثمن الشكل، ويتصل به مبنى كبير يستخدم كمدرسة. ويستقي الناس الماء من هذا السبيل عن طريق ثلاثة شبابيك مغشاة بالبرونز المشغول، وواجهة السبيل من الرخام ومحلاة بالزخارف وأشرطة بها كتابات ونرى في الخلف مئذنة جامع تغري بردي قبل إصلاحها.



Fig. 24,25

Shubra Palace

Built upon the order of Muhammad Ali Pasha in Shubra in the year 1223 A.H./1808 A.D. It is a unique palace known as the Fountain Kiosk (Kishk al-Fisqiyya), because of the large artificial pond with a marble islet, located in the centre of the palace. A variety of rich ornamental patterns designed by famous artists adorn the walls of the palace. Magnificent orchards, variety of trees and flowers brought from different parts of the world surrounded the building known as the Palace of Prince Aziz in the early years of the twentieth century.
Today, it is known as the Faculty of Agriculture. Ayn Shams University is on the palace grounds, while the palace itself is converted into a museum.
Fig.(25) shows Shubra Palace with its elegant marble columns and the central pond with the marble islet in the middle.

صورة ٢٤، ٢٥

قصر شبرا

أنشأه محمد علي باشا في شبرا سنة ١٢٢٣هـ/ ١٨٠٨م، وهو قصر فريد من نوعه في مصر، وكان يسمى "كشك الفسقية" لتوسط بركة مياه صناعية كبيرة فيه بوسطها جزيرة من الرخام. وقد حفلت جدران القصر بنقوش من عمل كبار الفنانين، وكانت حوله بساتين رائعة جلبت لها أنواع الزهور والأشجار من أنحاء العالم. وقد عرف هذا القصر في أوائل القرن العشرين بسراي البرنس عزيز، وقد بنيت مباني كلية الزراعة التابعة لجامعة عين شمس على أرض حدائق القصر، أما مبنى القصر نفسه فقد تم تحويله إلى متحف.

وتمثل الصورة (٢٥) البركة التي تتوسط القصر، والتي تحيط بها أعمدة رخامية رشيقة، وتتوسطها جزيرة الرخام.

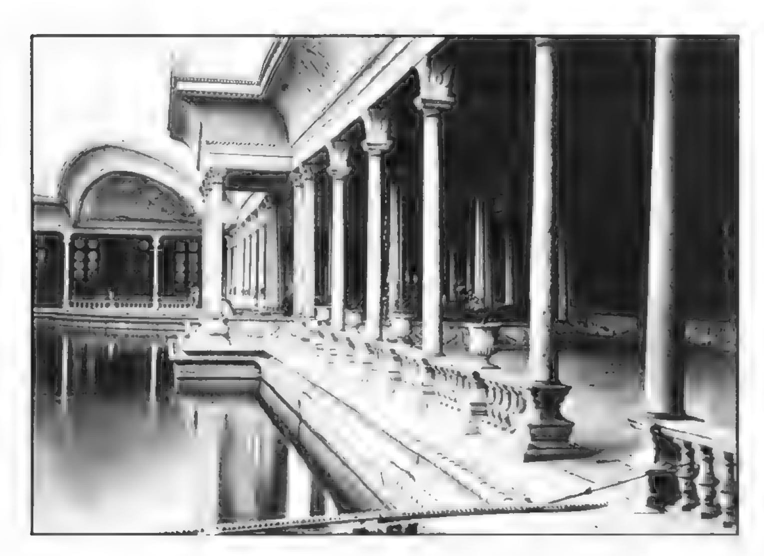




Fig. 26,27

Al-Munira Palace

One of the famous palaces located in al-Munira District in Cairo. It was the personal residence of Munira Sultana, daughter of Sultan Abd al-Magid and wife of Prince Ibrahim Ilhami son of Abbas Pasha I, the governor of Egypt in 1273 A.H. /1857 A.D. She was called Munira (the Luminous) as her presence in the country was an honour for Egypt.
This is the facade of the old building that no longer exists. Subsequently, it was replaced by the palace belonging to Khedive Tawfiq's daughter which was later sold to the Institute of Oriental Archaeology (I.F.A.O.). To this date the building is conserved under the patronage of the Institute.
Fig.27 is a view of the interior of al-Munira Palace.

صورة ٢٦، ٢٧

قصر المنيرة

أحد القصور المشهورة بحيّ المنيرة بالقاهرة، عرف باسم منيرة سلطانة بنت السلطان عبد المجيد التي تزوجت من الأمير ابراهيم الهامي بن عباس باشا الأول والي مصر سنة ١٢٧٣هـ/١٨٥٧م، وأطلق عليها المنيرة لتشريفها مصر وقد سكنت هذا القصـــر، والصورة للواجهة الامامية للمبنى القديم الذي اندثر بمرور الزمن، وأقيم مكانه مبنى آخر انتقل إلى بنت الخـــديو توفيق، ثم انتقلت ملكيته إلى المعهد العلمـــي الفـــرنســـي للآثار الشرقيـــة، ولايزال هذا المبنى محفوظاً تحت رعاية هذا المعهد.

وتمثل الصورة (٢٧) منظراً داخلياً للقصر.





Fig. 28,29,30,31

Husayn Kamil Palace in al-Giza

Khedive Ismail had built a number of palaces in al-Giza following the fashion of the Ottoman palaces in Istanbul. They were surrounded by magnificent trees and were known as 'Orman' (forest). At the end of the 19th century, this palace is named after Prince Husayn Kamil Pasha; Khedive Ismail Pasha's son.

The palace was later used as the Institute of Higher Teaching, then the School of Languages followed by the Orman School. Subsequently, it was replaced by the Faculty of Applied Arts, the Czechoslovakian Embassy, Institute of Statistics, and the German School in Duqqi (DEO).

The only surviving sections of the palace today are the stables. Fig (31) shows the interior of the palace.

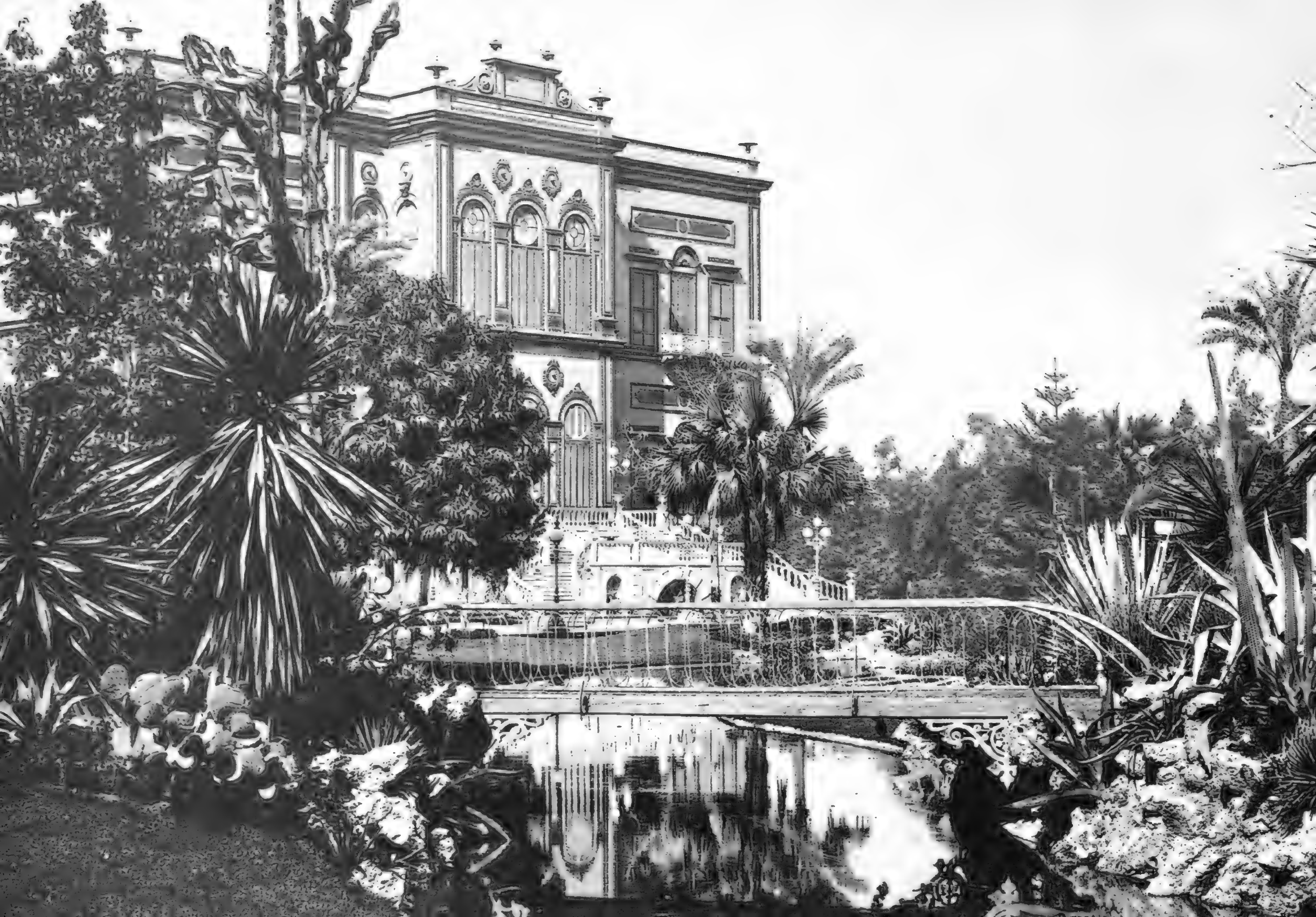
صورة ٢٨، ٢٩، ٣٠، ٣١

قصر حسين كامل بالجيزة

أنشأ الخديو اسماعيل باشا عدة قصور في برّ الجيزة، على غرار القصور العثمانية في استانبول وأنشأ حولها بساتين هائلة منها ما يعرف بالأورمان (الغابة). وقد عرف هذا القصر في أواخر القرن التاسع عشر بقصر الأمير حسين كامل بن الخديو اسماعيل باشا، ثم استخدم مقراً للمعهد العالي للمعلمين ولمدرسة الألسن ثم مدرسة الأورمان، ثم أزيل القصر، وبقي منه قسم الاصطبلات فقط. ويشغل موقعه الآن كلية الفنون التطبيقية وسفارة تشيكوسلوفاكيا ومعهد الاحصاء والمدرسة الألمانية بالدقي.

وتمثل الصورة (٣١) منظراً داخلياً للقصر.








389
Abdullah Frères

Fig. 32,33

Ismail Pasha Palace in al-Gazira

This palace was built by Khedive Ismail Pasha on the lines of Andalusian architecture on 60 acres of land. It was surrounded by vast gardens with a scattering of buildings on the grounds, some of which were used exclusively by women.
The palace witnessed the Suez Canal inauguration ceremonies held in the presence of Empress Eugénie of France.
Eventually, the palace located in al-Zamalik District overlooking the famous bridge of Abu al-illa, was converted into the luxurious international Hotel Marriott.
Fig.33 is a photograph of the kiosk.

صورة ٣٢، ٣٣

قصر اسماعيل باشا بالجزيرة

أقيم هذا القصر الذي شيده الخديو اسماعيل باشا على مســاحة واسعة تبلغ (٦٠) فداناً، وكان محاطاً بحدائق واسعة مشتملا على عدة أبنية، بعضها للحريم وبعضها للرجال.
وقد غلب عليه الأسلوب الأندلسي في العمارة والزخرفة. وقد شاهد هذا القصر جانباً من احتفالات افتتاح قناة السويس التي حضرتها إمبراطورة فرنسا "أوجيني".
ثم تحول هذا القصر الى فندق عالمي كبير باسم "ماريوت". وهو يقع في حيّ الزمالك ويطل على جسر أبو العلاء المشهور.

وتمثل الصورة (٣٣) جوسق القصر.




N° 38 Pavillon
Phot

Fig. 34

Al-Ismailiyya Palace

Al-Ismailiyya Palace was built by Khedive Ismail Pasha (1279-1296 A.H./1863-1879 A.D.) on al-Tahrir Complex in al-Tahrir Square.
When this photograph was taken, al-Ghazi Ahmad Mukhtar Pasha - Ottoman High Commissioner in Cairo - was residing in the palace. The building is an example of the architectural style of this period and it was called the Small al-Ismailiyya Palace.

صورة ٣٤

قصر الاسماعيلية

أقيم هذا القصر في مكان مجمع التحرير بميدان التحرير، وكان يسكنه وقت تصوير هذه الصورة الغازي أحمد مختار باشا المندوب السامي العثماني في القاهرة وكان يطلق عليه اسم قصر الاسماعيلية الصغير وهو من منشآت الخديو اسماعيل باشا (١٢٧٩-١٢٩٦هـ/١٨٦٣-١٨٧٩م)، ويمثل نموذجاً لعمارة قصور هذه الفترة.



Fig. 35,36

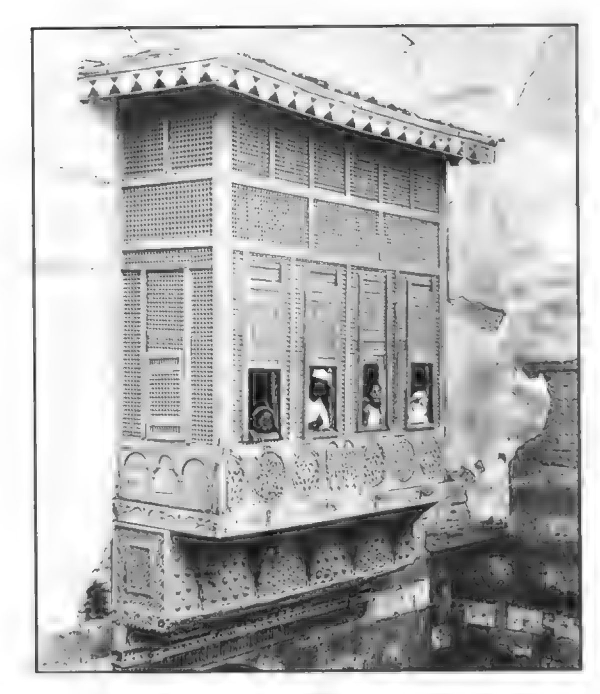
An Ancient house in Cairo

An old house in Cairo with mashrabiyya overlooking the courtyard. As it has been destroyed, it is difficult to specify its exact location. The construction is a combination of stones and bricks complementing each other, while mashrabiyya, rich and delicate in design, are used frequently. Light and air were allowed to penetrate into houses through these mashrabiyya. In the old days, clay jars were placed in the mashrabiyya to cool the water.
Cairo's ancient houses were characterised by their beauty, simplicity and architecture that was adapted to the weather.

صورة ٣٥، ٣٦

بيت قديم بالقاهرة

نشاهد في هذه الصورة المشربيات التي تطل على حوش بيت قديم بالقاهرة اندثر بمرور الزمن، لذا يصعب تحديد مكانه. وتفيدنا الصورة في الكشف عن أسلوب البناء بالحجر والطوب واستخدام المشربيات الغنية بالزخرفة والصنعة الدقيقة. كانت تستخدم هذه المشربيات لوضع قلل المياه الفخارية لتبريد المياه وللإضاءة والتهوية. وقد تميزت بيوت القاهرة القديمة بجمالها وبساطتها وهندستها الملائمة لظروف الطقس.



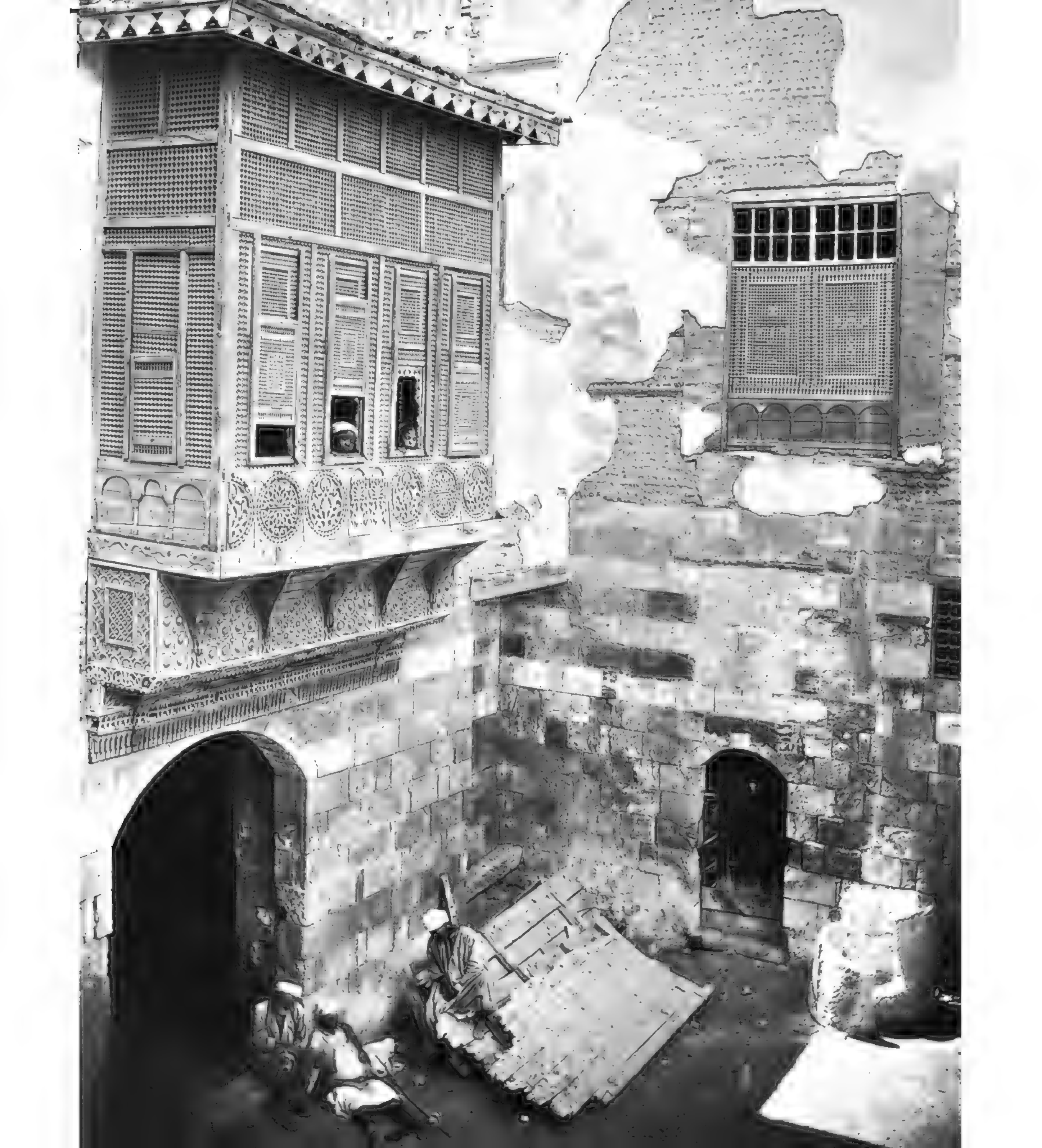


Fig. 37

A House in Cairo

The Egyptian craft of engraving and woodcarving were famous. Egyptian artists enjoyed this fame ever since the Christian era. Cairo still maintains wonderful samples from the remains of the past.
This house, known as Ahmad Husayn's house or the school of the Blind in Margush, is such a monument. It stood between al-Muizz li-Din Allah street and Bab al-Shaariyya Square and dates back to the Ottoman reign in 1171 A.H./1757 A.D. Unfortunately many of these monuments do not exist today.

صورة ٣٧

أحد بيوت القاهرة

تمثل هذه الصورة نموذجاً للآثار التي استخدم فيها فن الحفر على الخشب ، كان يعرف ببيت أحمد حسين أو مدرسة العميان بمرجوش فيما بين شارع المعز لدين الله وميدان باب الشعرية، ويرجع تاريخه الى العهد العثماني في سنة ١١٧١هـ/ ١٧٥٧م، حيث كانت صناعة الحفر على الخشب وتعشيقه فناً ذا شهرة مصرية وكان للفنان المصري سمعة طيبة وذيوع صيت في هذا الفن منذ العصر المسيحي. وما تزال القاهرة تحتفظ بنماذج رائعة من بقايا الماضي.
وقد اندثر هذا البيت بمرور الزمن.



Fig. 38

Bab al-Nasr

One of three great gates constructed by the Chief Army Commander, Badr al-Gamali, the Minister of the Fatimid Caliph al-Mustansir during the years 480-485A.H./1087-1092 A.D. These gates were connected to the great Cairo Wall, which was rebuilt with stones, replacing the brick walls erected by Gawhar al-Siqilli, to reinforce the fortifications of Cairo. The gates were characterised by their extremely large size and refined stone clusters. The three great gates of Cairo; Bab al-Futuh, Bab al-Nasr, and Bab Zuwayla, have a special status as unique masterpieces of Islamic military architecture that attracted the 18th century travellers.

Each gate bears splendid Kufic inscriptions specifying its builder and the date of its construction.

Al-Nasr gate was the main entrance used by the sultan on his way to Damascus and by the army troops on their way to the battlefield. On their return, they used the same gate to reach Bab Zuwayla in the South, and continued to the Citadel of Cairo; the residence of the Sultan and his troops.

صورة ٣٨

باب النصر

أحد الأبواب الثلاثة العظيمـــة التي بناها أمير الجيوش بدر الجمالي وزير الخليفة الفاطمي المستنصر سنة ٤٨٠-٤٨٥هـ/ ١٠٨٧-١٠٩٢م. وكانـــت هذه الأبـــواب متصلـــة بسور القـــاهرة الـــذي أعيـــد بنـــاؤه بالحجـــر بعد ســـور جـــوهـــر الصقلـــي الـــذي كان مبنياً باللبـــن بقصد توفير الحماية لمدينـــة القاهرة. وقد تميزت هذه البوابات بضخامتهـــا وكتلتها الحجرية المصقـــولة. ان أبواب القاهرة الثلاثة باب النصر وباب الفتوح وباب زويلة تعتبر آية من آيات العمارة العسكرية في الإسلام حيث لا يوجد مثيل لها على الإطلاق وقد حظيت هذه البوابات بإهتمام الرحالة الأجانب في القرن الثامن عشر. ويعلو كل باب من هذه الأبواب نقوش بديعة بالخط الكوفي تبين تاريخ إنشاء البوابة وبانيها.

وكان خروج السلطان لزيارة الشام وخروج القوات المحاربة يتم من باب النصر وكانت العودة منه إلى داخل القاهرة حتى باب زويلة في الجنوب ثم منه إلى قلعة الجبل (قلعة صلاح الدين) حيث مقر السلطان ومساكن الجيوش.

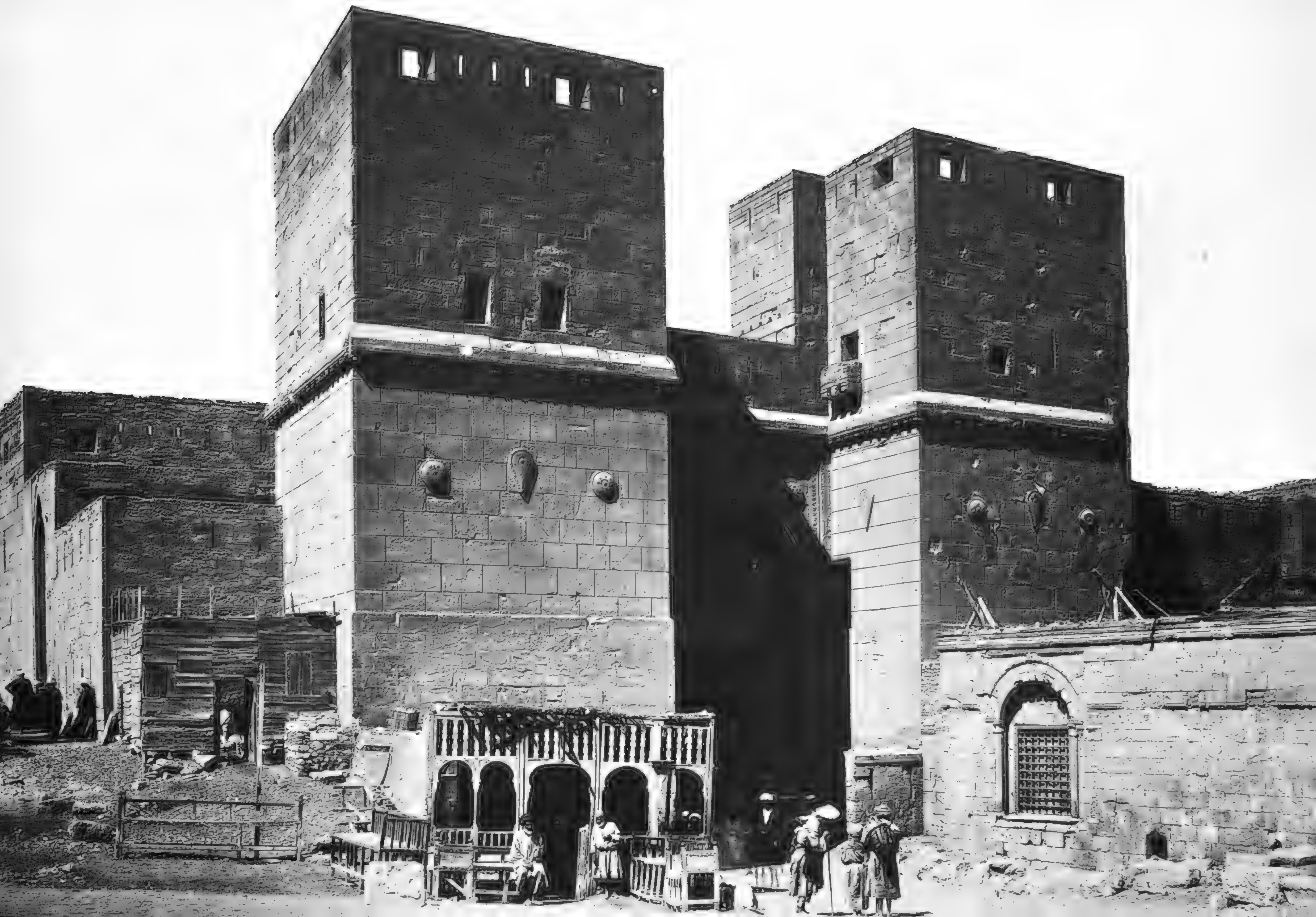


Fig. 39

Bab Zuwayla

Sultan al-Muayyad Shaykh Mosque and its two minarets surmounting Bab Zuwayla on the right. A number of old buildings that are no longer in existence appear behind the gate. The two minarets were restored by *Comité de Conservation des Monuments arabes* in the year 1316 A.H./1892 A.D.

Bab Zuwayla is the main Southern gate of al-Qahira al-Muizziyya parallel to the Northern gate, Bab al-Futuh.- This gate was commonly known as Bab al-Mitawalli, as reference to the person in charge of public affairs who was seated inside. The gate witnessed a number of historical ceremonies and events in the old days. To the left is the Wikala of Nafisa al-Bayda, wife of Murad Bey, and next to it is another wikala that has been destroyed.

صورة ٣٩

بـــاب زويلـــــة

نشاهد إلى اليمين قسماً من جامع السلطان المؤيد شيخ، وتظهر مئذنتاه فوق باب زويلة بصدر الصورة، كما يعلو الباب بعض المساكن القديمة التي اختفت الآن، وكانت مئذنتا المسجد ناقصتين وقد أكملتهما لجنة حفظ الآثار العربية سنة ١٣١٦هـ/ ١٨٩٢م.

وباب زويلة هو باب القاهرة الجنوبي الرئيسي، ويقابله من الشمال في أقصى القاهرة المعزية باب الفتوح.

وقد أطلق العامة على باب زويلة اسم "باب المتولي" نسبة إلى متولى شئون المدينة الذي كان يجلس به.

ولقد شهد هذا الباب معظم احتفالات وأحداث القاهرة الهامة قديماً.

ونرى الى اليسار وكالة نفيسة البيضاء حرم مراد بك والى جوارها وكالة أخرى اندثرت بمرور الزمن.



Fig.40

The Cairo Wall

Section of the Cairo Wall at Bab al-Mahruq. A wide view of the city is seen in the background. On the left is the minaret of Fatima al-Nabawiyya Mosque, which was destroyed in February 1999. In the far distance, al-Hilmiyya Palace and al-Giza pyramids can be seen.

Reconstruction work on this section of the Wall and the surrounding area is continuing.

صورة ٤٠

سور القاهرة

منظر السور عند باب المحروق. ونرى مدينة القاهرة من خلفه وإلى اليسار مئذنة مسجد السيدة فاطمة النبوية، وقد اختفت المئذنة المذكورة في فبراير ١٩٩٩، ونشاهد من خلفها بعيدا قصر الحلمية ثم أهرامات الجيزة. وقد بدأت حديثاً أعمال الترميم في هذا المكان من السور.



Fig. 41

Cairo's Eastern Wall

A panoramic view of Cairo's Eastern Wall. In the background, there are the Aqsunqur al-Nasiri Mosque (the Blue Mosque), Khayır Bey Madrasa and Sultan Hasan Madrasa. The incomplete al-Rifai Mosque is facing them.

In the distance are the minaret and dome of the Ilgay al-Yusufi Mosque. On the right are the remains of a building, which today is replaced by the "al-Darb al-Ahmar" social club. Reconstruction of the Cairo Wall continues and it will soon be ready for the visitors.

صورة ٤١

سور القاهرة الشرقي

منظر عام لسور القاهرة الشرقي.ونشاهد في الخلف جامع آق سنقر الناصري (الجامع الأزرق) ومدرسة خاير بك ومدرسة السلطان حسن وأمامها جامع الرفاعي قبل أن يتم بناؤه.ونرى من بعيد مئذنة وقبة مسجد إلجاي اليوسفي ونشاهد في اليمين بقايا أثرية لم يعد لها أثر اليوم حيث حدث محلها نادي الدرب الأحمر. وقد بدأت حديثاً أعمال الترميم في هذا المكان من السور.



Fig. 42

Cairo's Eastern Wall

A general view of Cairo's Eastern Wall, observed from al-Barqiyya hills. In view are the towers of Darb al-Mahruq tower no.17, tower no.16 and the North Eastern section of Old Cairo. The area on the right used to be the "al- Ghurayyib" cemetery which no longer exists.

Reconstruction of the Cairo Wall is continuing.

صورة ٤٢

سور القاهرة الشرقي

منظر عام لسور القاهرة الشرقي مصوّر من تلال البرقية.ونشاهد برج درب المحروق (برج رقم ١٧) و(برج رقم ١٦)، كما نشاهد القسم الشمالي الشرقي من القاهرة القديمة.ونرى إلى اليمين جبانة الغُـرِّيِّــب التي اختفت بمرور الزمن. وقد بدأت حديثاً أعمال الترميم في هذا المكان من السور.

Fig. 43

Salah al-Din Citadel

A general view of Salah al-Din Citadel, built by Salah al-Din al-Ayyubi in the year 572 A.H./1176 A.D. Its construction was finished in the year 604 A.H./1207-1208 A.D. following the death of Salah al-Din al-Ayyubi. The construction of the Citadel is a combination of original art and military invulnerability.
Also in view is Muhammad Ali Pasha Mosque, the Khedive Kiosk or Mastabat al-Mahmal (on the right at the bottom of the Citadel Wall), Bab al-Azab and the minaret of the al-Mahmudiyya Mosque (bottom left corner).

صورة ٤٣

قلعة صلاح الدين

منظـــر عام لقلعـــة صلاح الدين والتي شيدها صلاح الدين الأيوبي عام ٥٧٢هـ/ ١١٧٦م. وقد تم بناء هذه القلعة عام ٦٠٤هـ/ ١٢٠٧-١٢٠٨م، أي بعد وفاة صلاح الدين الأيوبي. وتتميز هذه القلعة بجمعها بين الحصانة العسكرية والإبداع الفني والجمالي. ونشاهد في الصورة أيضاً جامع محمد علي باشا، كما نشاهد إلى اليمين أسفل سور القلعة كشك الخديو أو مصطبة المحمل. وإلى اليسار من أسفل، باب العزب ومئذنة مسجد المحمودية.



Fig. 44

The Mahmal and the Curtains of the Holy Ka'ba

Egypt had acquired the privilege of covering the Ka'ba ever since the decision taken in the Memluk era. Some relevant stories indicate that the beginning was in the Fatimid era during the reign of al-Hakim bi-Amr Allah. The preparation of the curtain and its delivery to Mecca by a caravan became a tradition. The official ceremonies conducted on this occasion were attended by the citizens of Cairo.
The curtain was carried on a special camel and the caravan set off from a building called 'Mastabat al-Mahmal' beneath the Citadel. Here the Khedive bid the caravan farewell and handed it over to the Amir of Pilgrims (Amir al-Hadj).
The caravan toured the streets of Cairo and emerged from Bab al-Nasr in a glorious procession accompanied by people from all classes among them scholars, dervishes and armed Arabs, all carrying flags and banners.
The crowd usually settled down by al-Hadj pond (Birkat al-Hadj) in Northern Cairo for further festivities, while the procession accompanied by the pilgrims headed towards Holy Mecca.

صورة ٤٤

المحمل وكسوة الكعبة

كان حق كسوة الكعبة الشريفة حقاً مكتسباً لمصر، تقرر بصفة نهائية من العصر المملوكي. وهناك ما يرجح أنه يرجع إلى زمن الحاكم بأمر الله في العصر الفاطمي.
واستمر اعداد الكسوة بمصر وإرسالها إلى مكة المكرمة عادة متبعة مصحوبة باحتفال رسمي تخرج فيه الكسوة محمولة على جمل خاص بها في مركب حافل يسمى موكب "المحمل" يشترك فيه أهل القاهرة.
يبدأ الموكب من مبنى "مصطبة المحمل" تحت القلعة ويودعه الخديو بعد أن يسلم مقود الجمل إلى "أمير الحج"، ويخترق الموكب شوارع القاهرة ويخرج من "باب النصر" في حفل جليل يشارك فيه كل طوائف الناس والعلماء والدراويش بالأعلام والبيارق والعرب المدججون بالأسلحة، الى أن يعسكروا عند "بركة الحج" شمال القاهرة لعمل ترتيبات أخرى، ثم يتجه المحمل مع قافلة الحج الى مكة المكرمة.



Fig. 45,46,47

Panoramic Views of Cairo

A panoramic view of Cairo, photographed from the peak of al-Muqattam mountain depicting the Eastern facade of Salah al-Din Citadel, Muhammad Ali Pasha Mosque, Nasir Muhammad bin Qalawun Mosque and other buildings within the Citadel.
Fig. 46 The wall of Qara Maydan, al-Khalifa District and a cemetery where a number of Memluk Amirs lie in peace.
Fig.47 shows a section of al-Mamalik Cemetery and al-Sayyida Nafisa, Ayn al-Sira, Magra al-Uyun and the railway to the stone quarry.

صورة ٤٥، ٤٦، ٤٧

مناظر عامة لمدينة القاهرة

منظر شامل (بانوراما) لمدينة القاهرة، مصوّر من فوق جبل المقطم. ونرى في الأعلى قلعة صلاح الدين (الجهة الشرقية) وجامع محمد علي باشا، وجامع الناصر محمد بن قلاوون، وبعض المباني الأخرى داخل القلعة.
وفي الصورة (٤٦) نرى سور قره ميدان وحيّ الخليفة وعدداً من مدافن بعض أمراء المماليك.
وفي الصورة (٤٧) نرى أجزاء من جبانة المماليك والسيدة نفيسة، وعين الصيرة، ومجرى العيون، وسكة حديد المحاجر.




Panorama du Caire Vieux et


668. Vieux Caire Tombeaux des

Fig. 48,49,50

Maydan Abidin

A military ceremony held in Abidin Square during the rule of Khedive Abbas Hilmi Pasha II, reading the firman which announced the appointment of the military staff.
The palace in its original form, which was built by Khedive Ismail Pasha in 1291 A:H./1874 A.D. on the remains of Abidin Bey's residence, who was one of the Mamluk Amirs. The grounds also encompassed the neighbouring areas.
Khedive Ismail Pasha greatly patronised this palace and had it furnished with luxurious furniture, curtains and a variety of rich embellishments which gave it a monarchical atmosphere.

A vast square stretching across nine acres of land was elevated before the palace. The palace is a real masterpiece, unique both in its vastness and luxurious style.
Guard Barracks were constructed nearby, known in the early 20th century as *al-Qishlaq al-Tawfiqi* (Fig.48,50). These were renovated during the reign of King Fuad I. Currently, the barracks are the headquarters of the city of Cairo.

صورة ٤٨،٤٩،٥٠

ميدان عابدين

احتفال عسكري بميدان عابدين زمن الخديو عباس حلمي باشا الثاني بمناسبة قراءة فرمان التولية. ونشاهد جزء من قصر عابدين الذي أنشأه الخديــو اسماعيل باشا سنة ١٢٩١هـ/١٨٧٤م على انقاض منزل عابدين بك، أحد أمراء المماليك، بعد أن ضمت مساحات مجاورة له.
وقد كان من أفخم القصور وأفسحها. حيث أفاض عليه الخديو من أبهة الملك وعظمته الشئ الكثير وجهزه بأفخر الأثاث والرياش وأنواع الستائر والطنافس والأرائك، وأنشأ أمامه ميداناً رحيباً مساحته حوالي تسعة أفدنة، وأقام إلى جواره ثكنات للحرس، والتي عرفت في أوائل القرن العشرين بالقشلاق التوفيقي (الصورة ٤٨,٥٠) وهو الذي جدد في عهد الملك فؤاد الأول وتشغله حالياً محافظة القاهرة.



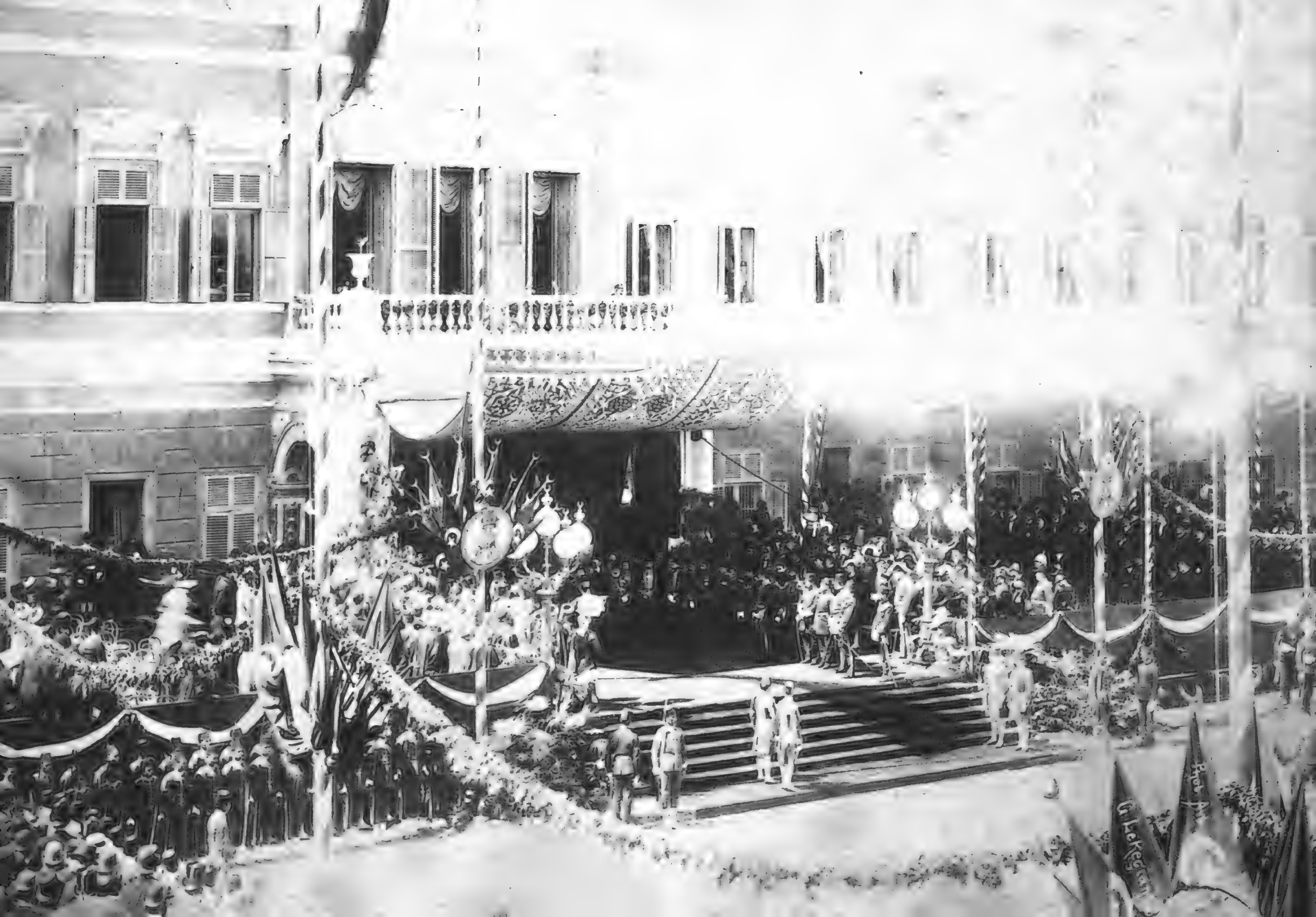




Fig. 51,52

Public Markets of Cairo

The following photographs provide us with lively scenes of Cairo's public life, such as public markets where clay jars were sold and carriers distributed water from their canteens to the city folk.
(Fig. 51), A store in Bulaq supplying clay jars.
(Fig.52), Water carriers emptying water into clay jars placed within the houses or at the entrance.

صورة ٥١،٥٢

حوانيت القاهرة الشعبية

نشاهد هنا مناظر لبعض حوانيت القاهرة الشعبية حيث كانت تباع القلل الفخارية، أو جماعات السقائين وقربهم التي ينقلون بها الماء من النهر الى المنازل.
صورة (٥١) دكان بائع القلل والأزيار والأواني الفخارية في بولاق.
صورة (٥٢) السقاؤن يفرغون ماء قربهم في الأزيار التي توضع داخل الدور أو خارجها.

Fig. 53

Saqiya

Waterwheels drawing water from the wells, rivers or aqueducts to irrigate farms and orchards. On the left side, there is a *shaduf* (an instrument used in drawing water from a well). The *shaduf* is still used today in some rural areas in Egypt.
Waterwheels are placed on tall constructions to facilitate the flow of water for irrigation.

صورة ٥٣

ســــاقيـــة

منظر السواقي أو رافعات الماء من الآبار أو الترع أو الأنهار لريّ المزارع الكائنة خلفها. ونرى إلى اليسار منظر الشادوف وهو أيضاً أحد وسائل رفع المياه، وما يزال يستخدم حتى الآن في بعض الأرياف.
ونلاحظ أن هذه السواقي لها مباني مرتفعة لتيسير اندفاع الماء المجلوب منها إلى الأراضي المطلوب سقيها.



Fig. 54

The Flood of River Nile

A neighbourhood in the 19th century. The outskirts of Cairo flooded by the waters of the River Nile.

صورة ٥٤

فيضان النيل

يعكس هذا المنظر ضواحي القاهرة في القرن التاسع عشر.

ونشاهد في الصورة جانب من أطراف القاهرة وقت فيضان النيل، حيث تفيض المياه وتعبر شواطئه.



Fig. 55,56

Bulaq Shore

Bulaq Shore was well known for several centuries as Cairo's main port.
This is a location in the Northern part of the port. This location was greatly patronised during the 19th century, due to the great care given to its neighbouring districts, including Shubra Street and Badran Island, where important streets and several palaces for noblemen were built. At the end of the 19th century, a railway bridge, known as Imbaba bridge was built over the Nile.

(Fig.56) depicts the entrance close to Rod al-Farag Shore where the tolls were collected. The extension of the old port of Bulaq had thrived and was full of life until the beginning of the 20th century.

صور ٥٥، ٥٦

شاطئ بولاق

من المعروف أن شاطئ بولاق كان ميناء القاهرة لعدة قرون. ونرى في الصورة موضع الى شمال الميناء، حظي باهتمام كبير في القرن التاسع عشر بحكم الاهتمام بالمواضع المجاورة له وهي مناطق: شارع شبرا، وجزيرة بدران، حيث أقيمت بعض القصور للخاصة، وشقت بعض الطرق الهامة، ثم في نهاية القرن تم إنشاء جسر للسكة الحديد على النيل وهو المعروف بجسر امبابة.

وفي الصورة (٥٦) نرى نقطة عوائد الدخولية ويجاورها ساحل روض الفرج وهو امتداد لميناء بولاق القديم، وكانت هذه المنطقة عامرة بالنشاط حتى أوائل القرن العشرين.




Fig. 57

The Egyptian Bay

A panoramic view of the Egyptian Bay (Cairo Bay), depicting houses with oriels and seats overlooking the bay before it was dammed in 1896. The photograph was taken during the reign of Khedive Ismail Pasha (1863-1879).

صورة ٥٧

الخليج المصري

منظر عام للخليج المصري (خليج القاهرة) قبل ردمه في سنة ١٨٩٦. ونرى مشربيات البيوت مطلة عليه. وكذلك الأماكن المعدة للجلوس بقرب الماء، والصـــورة تمثـــل الخليـــج المصـــري في عهد الخديو اســـماعيل باشا (١٨٦٣-١٨٧٩).

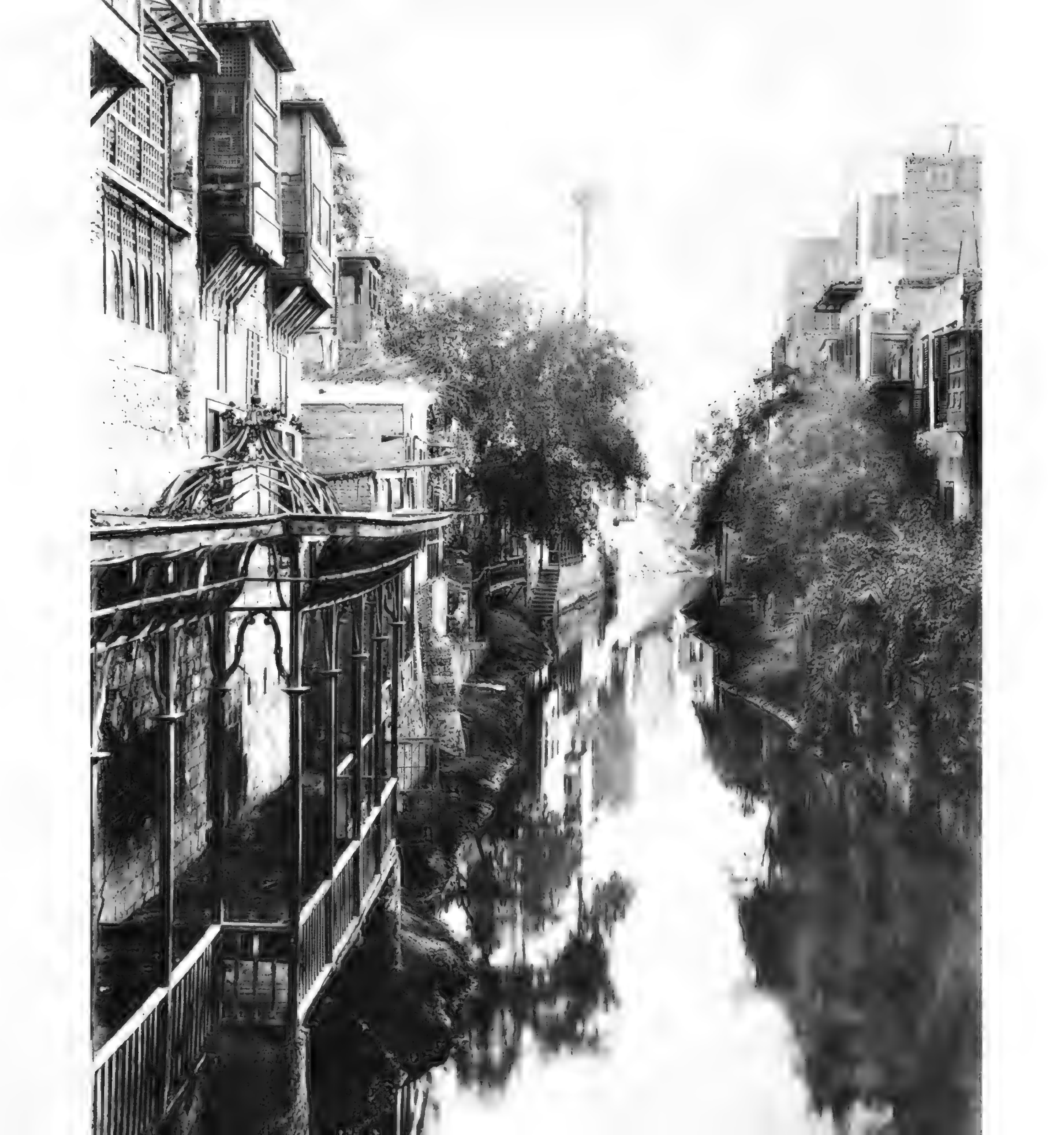


Fig. 58

Al-Khalifa District

Al-Khalifa District as seen from the Citadel.

The perfect silhouette of the Umm Salih (Khuwand Khatun) Madrasa's minaret, Dome of al-Eshraf Khalil b. Qalawun, and the original form of Sayyida Nafisa Mosque (prior to the various renovations made during the rule of Khedive Abbas Hilmi Pasha II, 1892-1914) are clearly observed in this photograph.

In the background, high on the hills, aqueducts can be seen.

صورة ٥٨

حيّ الخليفة

منظر عام لحيّ الخليفة مصوّر من القلعة. ونرى مئذنة مدرسة أُم صالح (خوند خاتون) وهي كاملة، وقبة الأشرف خليل بن قلاوون وكذلك مسجد السيدة نفيسة قبل أن يجدد في عهد الخديو عباس حلمي باشا الثاني (١٨٩٢-١٩١٤). ونشاهد في الخلف مجرى العيون يمر وسط التلال.


N° 5. F. Vues Panoramiques du Caire.
P. Sébah Phot.

Fig. 59

Al-Khalifa and the Citadel Districts

Photograph taken from the Zinhum Hills showing the two districts of al-Khalifa and the Citadel. In view is also Muhammad Ali Pasha Mosque within the Citadel and the upper part of Ahmad b.Tulun mosque and its small minaret that no longer exists (on the left).

صورة ٥٩

حيّ الخليفة والقلعة

منظر عام من تلال زينهم لحيّ الخليفة والقلعة. ونرى جامع محمد علي باشا في القلعة. كما نرى في الزاوية اليسرى من الصورة الجزء العلوي من جامع أحمد بن طولون ومئذنته الصغيرة التي اختفت بمرور الزمن.



Fig. 60

Al-Khalifa and Birkat al-Fil Districts

Panoramic view of al-Khalifa and Birkat al-Fil taken from al-Kabsh district, showing Salar and Sangar al-Gawli Mosque, Sargathmush Mosque,next comes Sarghatmish Mosque, Khanqah Shaykhu (right), Shaykhu Mosque (left), al-Sultan Hasan Madrasa and the Citadel in the background.

Al-Saliba al-Tuluniyya Street and Sidi Sulayman al-Khudayri Dome are seen in the middle. These monuments and all the surrounding buildings in the foreground, situated between the Dome and Salar and Sangar al-Gawli Mosque, have disappeared.

صورة ٦٠

حيّ الخليفة وحيّ بركة الفيل

منظر عام لحيّ الخليفة وحيّ بركة الفيل مصوّر من منطقة الكبش. ونشاهد في المقدمة مسجد سلار وسنجر الجاولي. ثم يليه على البعد جامع صرغتمش، ثم خانقاه شيخو على اليمين وجامع شيخو على اليسار، وفي الخلف مدرسة السلطان حسن والقلعة.

ونشاهد في وسط الصورة شارع الصليبة الطولونية وقبة سيدي سليمان الخضيري والتي اختفت بمرور الزمن هي وجميع البيوت فيما بينها وبين مسجد سلار وسنجر الجاولي الذي يتصدر الصورة.


Mosquée

Fig. 61

Al-Khalifa and Birkat al-Fil Districts

A view from the Citadel showing the two districts of al-Khalifa and Birkat al-Fil. There used to be a number of monuments on this site. The minaret of Gawhar al-Safawi Mosque, al-Hilmiyya Palace wall and al Khanqah al-Bunduqdariyya minaret were among these monuments. A section of the square that used to belong to the Citadel is seen at the bottom.

صورة ٦١

حيّ الخليفة وحيّ بركة الفيل

منظر عام من القلعة لحيّ الخليفة وحيّ بركة الفيل، حيث نشاهد عدد من الآثار التي اختفت بمرور الزمن. ومنها مئذنة مسجد جوهر الصفوي وسور سراي الحلمية ومئذنة الخانقاه البندقدارية. كما نشاهد في أسفل الصورة قسماً من الميدان التابع للقلعة في السابق.


N5H

Fig. 62

Al-Khalifa and al-Kabsh Districts

View of the two districts of al-Khalifa and al-Kabsh as seen from across the Citadel and a section of the Birkat al-Fil District.
In view are the Qanibay al-Jarkasi Mosque and its minaret and the Sayyida Sukayna Mosque in their original form, before the latter's renovation during the rule of Khedive Abbas Hilmi Pasha II.
There are a number of houses dating back to the previous centuries and some from the 19^{th} century.

صورة ٦٢

حيّ الخليفة وحيّ الكبش

منظر عام لحيّ الخليفة وحيّ الكبش وقسم من بركة الفيل مصوّر من القلعة. ونشاهد مسجد قانيباي الجركسي بحالته الأصلية ومئذنته الكاملة، كما نشاهد مسجد السيدة سكينة بحالته الأولى قبل أن يعاد بناؤه في عصر الخديو عباس حلمي باشا الثاني ومجموعة البيوت أغلبها من القرن التاسع عشر وبعضها من العصور السابقة عليه.



Fig. 63

Al-Azhar and al-Ghuriyya Districts

A panoramic view of the two Districts of al-Azhar and al-Ghuriyya observed from al-Barqiyya hills.
Minarets of the following mosques can be seen: Baybars al-Gashankir, al-Hakim bi-Amr Allah, al-Azhar, al-Silahdar, Sultan Barquq, Sultan Qalawun, Muhammad Bey Abu al-Dhahab, Ali al-Mutahhar, al-Ashraf Barsbay, Sudun al-Qusrawi, Yahya b. Aqb and al-Ghuri.

صورة ٦٣

حيّ الأزهر وحيّ الغورية

منظر عام لحيّ الأزهر وحيّ الغورية، مصوّر من تلال البرقية.
ونشاهد فيه مآذن المساجد الآتية: بيبرس الجاشنكير والحاكم بأمر الله والأزهر والسلحدار والسلطان برقوق والسلطان قلاوون، ومحمد بك أبو الذهب وعلي المطهر والأشرف برسباي وسودون القصروي ويحيى بن عقب والغوري.


Nº 4 D.

Fig. 64

Al-Darb al-Ahmar District

Photograph of the quarter called al-Darb al-Ahmar as observed from al-Barqiyya hills. In the forefront stands Aslam al-Silahdar Mosque. From right to left are the following monuments: Mansur Pasha Palace, Iskandar Pasha Mosque, Qajmas al-Ishaqi Mosque. Malika Safiyya Mosque and al-Burdini Mosque are also here.

صورة ٦٤

حيّ الدرب الأحمر

منظر عام لحيّ الدرب الأحمر، مصوّر من تلال البرقية. ونرى في صدر الصورة مسجد أصلم السلاحدار. كما نشاهد في الصورة من اليمين إلى اليسار: قصر منصور باشا وجامع اسكندر باشا ومسجد قجماس الاسحاقي وأخيراً جامع الملكة صفية ومسجد البرديني.



Fig. 65

Al-Darb al-Ahmar and al-Ghuriyya Districts

View of the two Districts of Cairo called al-Darb al-Ahmar and al-Ghuriyya. Also seen are the Sultan al-Muayyad Shaykh Mosque (before its renovation) and a number of monuments which do not exist today, Minaret of Baybars al-Khayyat Mosque among them.

صورة ٦٥

حيّ الدرب الأحمر وحيّ الغورية

منظر عام لحيّ الدرب الأحمر وحيّ الغورية. ونشاهد جامع السلطان المؤيد شيخ قبل إصلاحه، كما نشاهد في الصورة آثار أخرى قد اختفت بمرور الزمن، منها مئذنة مسجد بيبرس الخياط.


No. 4 C.

Fig. 66

Al-Azbakiyya Garden

A section of al-Azbakiyya Garden including the music kiosk which once existed on this site. The garden was elevated by Khedive Ismail Pasha in the year 1284 A.H./1867 A.D. after the old al- Azbakiyya pool was sealed off.

In the background is the Matatya building, a section of the old Opera building and the old Mixed Tribunal (currently al-Ataba al-Khadra square).
A large section of this garden was recently eliminated.

صورة ٦٦

حديقة الأزبكية

منظر عام لحديقة الأزبكية التي أنشأها الخديو اسماعيل باشا سنة ١٢٨٤ هـ/١٨٦٧م بعد أن ردم بركة الأزبكية القديمة. ونشاهد في الصورة كشك الموسيقى، كما نرى في أعلى الصورة عمارة "متاتيا" وجزء من الأوبرا القديمة، والمحكمة المختلطة القديمة (ميدان العتبة الخضراء الآن).
وقد أزيل جانب كبير من حديقة الأزبكية بمرور الزمن.



Fig. 67, 68

Trees in al-Azbakiyya Garden

Khedive Ismail Pasha (1863-1879) was interested in cultivating rare species of trees on the palace grounds, in the public gardens and streets of Cairo.

(Fig.67) Here is al-Azbakiyya garden full of trees and plants.

(Fig.68) The pool was eventually filled up, because the garden was expanded and included new projects. Also a new roadway passed through the garden.

صورة ٦٧، ٦٨

أشجار حديقة الأزبكية

اهتم الخديو اسماعيل باشا (١٨٦٣-١٨٧٩) بزراعة الأشجار النادرة في كثير من المواقع والقصور والطرقات التي أنشأها بالقاهرة.

ونرى في الصورة (٦٧) غابة من الأشجار الفخمة التي زرعت بحديقة الأزبكية.

بينما نرى في الصورة (٦٨) البركة التي كانت تتوسط الحديقة والتي أزيلت فيما بعد وذلك بعد اختراق الشارع وعمل المشروعات الجديدة لأرض الحديقة.





Fig. 69

Al-Gazira Path

After the construction of al-Gazira Palace on this site on the order of Khedive Ismail Pasha, the island of al-Zamalik became known as al-Gazira.
Eventually, the palace was converted into the Marriott Hotel.
Qasr al-Nil bridge was erected to connect the island to Cairo.
Later, a wide avenue was constructed with trees on both sides.
This was known as the Island Path (*Sikkat al-Gazira*). It started from the Qasr al-Nil bridge and headed North, parallel to the River Nile, where it reached al-Gazira Palace, went around the island and reunited with Qasr al-Nil Bridge at the point called Khedive Ismail Pasha Street, currently known as "al-Tahrir Street".

صورة ٦٩

سكة الجزيرة

عرفت جزيرة الزمالك باسم الجزيرة، بعد أن أنشأ بها الخديو اسماعيل باشا قصر الجزيرة الذي تحول فيما بعد إلى فندق ماريوت.

ثم أنشئ جسر قصر النيل للربط بين الجزيرة والقاهرة ثم شق طريق عرف بـــ "سكة الجزيرة" وهو طريق واسع وممتد تحف به الأشجار، ويبدأ من جسر قصر النيل ويتجه نحو الشمال موازياً للنيل حتى يصل إلى قصر الجزيرة ويدور معها حتى يلتقي ثانية مع جسر قصر النيل في موضع شارع الخديو اسماعيل باشا (شارع التحرير حالياً).


Promenade de Djezireh

Fig. 70,71,72

The Old Bridge of Qasr al-Nil

The first modern bridge erected on the River Nile was built by Khedive Ismail Pasha and was finished in the year 1289 A.H./1872 A.D. After sixty two years, it was reconstructed and expanded in 1933, during the reign of King Fuad I who replaced the lion statues that once stood at the two entrances of the old bridge.

It was known by this name because of the nearby Qasr al-Nil Palace and its barracks.

Currently, National Democratic Party building and Faysal Bank replaced the palace while the Arab League and Hilton Hotel replaced the barracks.

(Fig. 70) The bridge as seen from across al-Gazira. On the Eastern section are the barracks of Qasr al-Nil Palace.

(Fig.71) The bridge is wide open for navigation. On the right a section of the Palace barracks can be seen.

(Fig.72) Western entrance of the bridge and the palace barracks can be seen at the far end of the photograph to the left.

صورة ٧٠، ٧١، ٧٢

كوبري قصر النيل القديم

هو أول الجسور الحديثة التي أقيمت على نهر النيل، أنشأه الخديو اسماعيل باشا وتم إنشاؤه عام ١٢٨٩هـ/١٨٧٢م. وبعد ٦٢ سنة، أي سنة ١٩٣٣ في أيام الملك فؤاد الأول، أعيد بناؤه وتم توسيعه حيث تمت إعادة وضع تماثيل الأسود التي كانت تتقدم مدخلي الجسر القديم وعرف بهذا الاسم لمجاورته لقصر النيل وثكناته التي حل محلها الآن مبنى جامعة الدول العربية وفندق هيلتون ومحل القصر حالياً مبنى الحزب الوطني الديمقراطي وبنك فيصل.

صورة (٧٠) تمثل الجسر مصوّراً من ناحية الجزيرة، ونرى ثكنات قصر النيل بالجهة الشرقية.

صورة (٧١) تمثل الجسر مفتوحاً للملاحة، ونرى إلى اليمين جزءاً من ثكنات قصر النيل.

صورة (٧٢) تمثل مدخل الجسر الغربي، ونشاهد ثكنات قصر النيل في الجهة الأخرى (في آخر الصورة إلى اليسار).







Fig. 73

Suq al-Asr Street

A general view of Suq al-Asr street. Towards the left, is the facade of al-Wazir Hasan Pasha Wikala, known as the ‘Rabi al-Ruz’ or Wikalat al-Mishannat wikala, constructed in the year 991 A.H./1583 A.D. It is one of the largest wikalas constructed in Egypt during the Ottoman reign.
Subsequently, the wikala was demolished except for its door and replaced by a number of public lodgings.
This street enjoyed a great deal of fame and importance as the main commercial street located in Bulaq Port, the commercial nerve of Cairo for several centuries.
Bulaq Port was full of wikalas dealing with various merchandises and a number of lodgings were used as residences for foreign merchants.
It should be noted here that Bulaq is full of monuments, which manifest its historical importance.

صورة ٧٣

شارع سوق العصر

منظر عام لشارع سوق العصر، ونرى إلى اليسار واجهة وكالة حسن باشا الوزير المعروفة بربع الرز أو وكالة المشنات - أنشئت سنة ٩٩١هـ / ١٥٨٣م وتعتبر أكبر وأضخم وكالات بولاق، ولعلها أكبر وكالات مصر التي شيدت في العصر العثماني. وقد أزيلت عدا الباب، وحل محلها عدد من المساكن الشعبية. وكان شارع سوق العصر من أهم الشوارع التجارية في ميناء بولاق وهو ميناء القاهرة الأكثر أهمية لمدة طويلة وتقع عليه وكالات كثيرة كانت تمتلئ بالبضائع المختلفة، وكانت تعلوها رباع أو مساكن يسكنها التجار الوافدون.
ومما يذكر أن منطقة بولاق حافلة بكثير من المنشآت الأثرية التي تدل على أهميتها التاريخية.


Rue arabe à Boulac N° 367
Abdullah Frères

Fig. 74

Darb al-Gamamiz Street

Darb al-Gamamiz Street in al-Sayyida Zaynab District in Cairo. On the left are the Sabil and Mosque of Yusuf al-Kurdi. The kuttab above the sabil and other monuments that appear on the left are no longer there. Mustafa al-Munadi Mosque the leader of the victorious army (Naqib al-Guyush al-Mansura) and its minaret were demolished recently.

صورة ٧٤

شارع درب الجماميز

منظر عام لشارع درب الجماميز بمنطقة السيدة زينب بالقاهرة. ونشاهد إلى اليسار سبيل ومسجد يوسف الكردي، وقد اختفى الكتاب الذي أعلى السبيل بمرور الزمن، واختفت جميع العقارات إلى اليسار، مثل مئذنة مسجد مصطفى المنادى (نقيب الجيوش المنصورة)، حيث أزيلت منذ بضع سنوات مع المسجد.

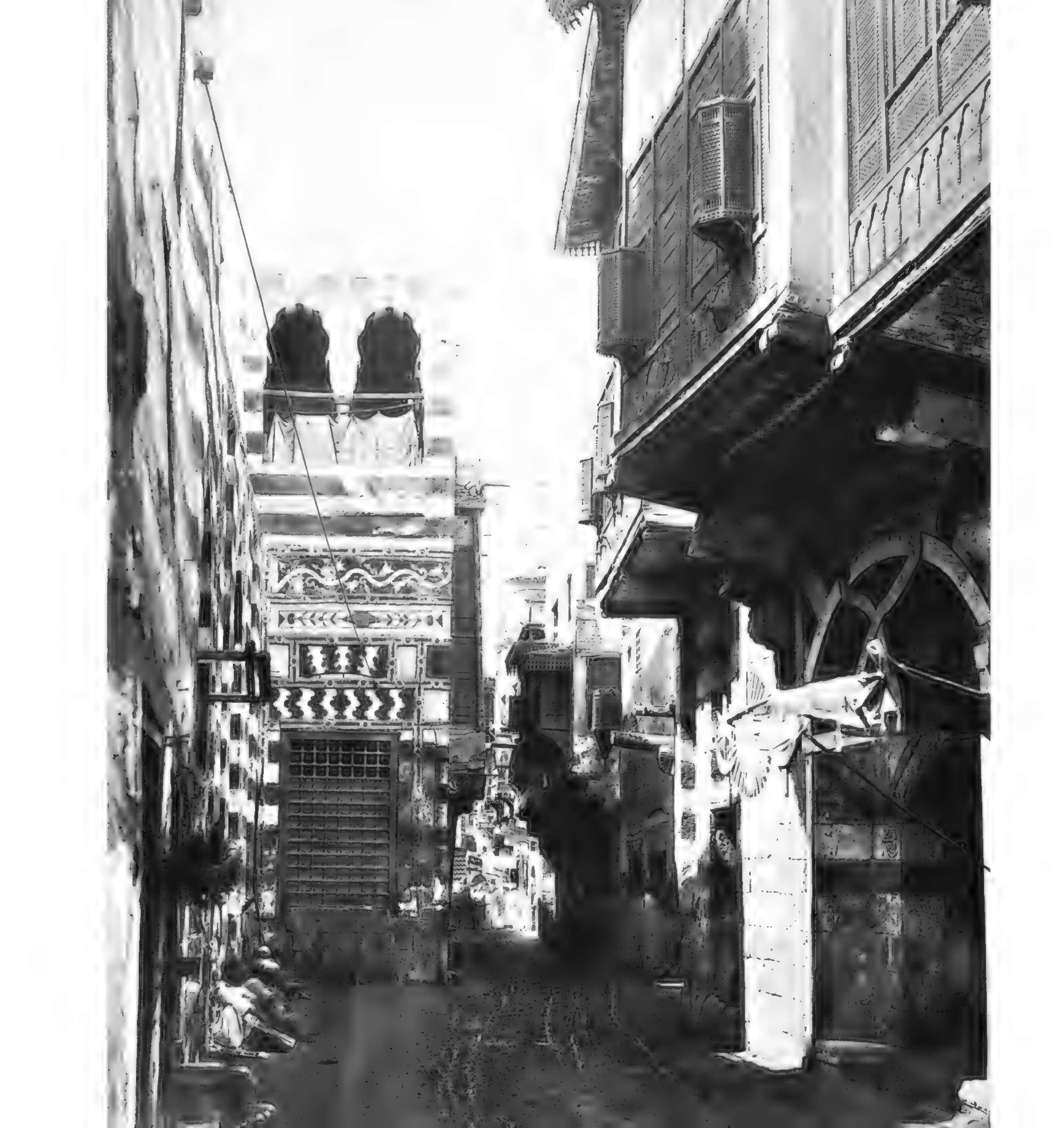


Fig. 75

Al-Muizz li-Din Allah Street

View from al-Ghuriyya District showing a number of minarets including the remains of the minaret of al- Zahiriyya al-Baybarsiyya Madrasa and the upper part of al-Sultan al-Zahir al-Baybars al- Bundukdari Madrasa before their destruction.
This is one of the photographs of Al-Muizz li-Din Allah Street (Qasabat al-Qahira) which represents the Northern part of the city of Cairo in the 19th century.

صورة ٧٥

شارع المعزّ لدين اللّه

منظر عام للشارع مصوّر من الغورية، ونرى عدداً من المآذن من أهمها بقايا مئذنة المدرسة الظاهرية البيبرسية، كما نرى القسم العلوي من مدرسة السلطان الظاهر بيبرس البندقداري.
ونلاحظ أن هذه الصورة تمثل القسم الشمالي من مدينة القاهرة في القرن التاسع عشر والذي يضم شارع المعز لدين الله (قصبة القاهرة).



Fig. 76

Gami al-Banat Street

Gami al-Banat Street and the minaret of Zayn al-Din Yahya Mosque, prior to its restoration by the *Comité de Conservation des Monuments arabes*.

Al-Hifni Mosque that is on the left side no longer exists. All the buildings, except Zayn al-Din Yahya Mosque, were demolished to widen the Egyptian Bay (al-Khalig al-Misri) Street (presently Port Said Street).

صورة ٧٦

شارع جامع البنات

منظر عام لشارع جامع البنات، ونرى مئذنة جامع زين الدين يحيى قبـل أن تعيـدهـا لجنـة حفـظ الآثار العربـيـة إلى حالتها الأصليـة، وإلى اليسار مسجد الحفني الذي اختفـى بمرور الزمن.

وقد أزيلت جميع المباني التي في الصورة عدا جامع زين الدين يحيى، وذلك من أجل توسعة شارع الخليج المصري (شارع بورسعيد حاليا).



Fig. 77

Al-Surugiyya Street

Al-Surugiyya Street and al-Sulaymaniyya Takiyya. On the right is the minaret of Ganim al-Bahlawan mosque before its restoration. An old building is standing between the two. The visible part of the takiyya al-Sulaymaniyya has now been changed.

صورة ٧٧

شارع السروجية

منظر عام لشارع السروجية، ونرى إلى اليمين التكية السليمانية، كما نرى مئذنة مسجد جانم البهلوان قبل إصلاحها، وربع قديم فيما بينهما.
ونلاحظ أن القسم الظاهر من واجهة التكية السليمانية قد تغيرت هيئته في الوقت الحاضر.



Fig. 78

Al-Tabbana Street

A panoramic view of al-Tabbana Street that includes the minaret of al-Maridani Mosque before its restoration by the *Comité de Conservation des Monuments arabes*. These beautiful houses, dating back to different periods, no longer exist. The Sabil of Muhammad Kahthuda and buildings above it are on the right.

صورة ٧٨

شارع التبانة

منظر عام لشارع التبانة، ونرى مئذنة جامع المارداني قبل أن تصلحها لجنة حفظ الآثار العربية. كما نرى مجموعة من البيوت الجميلة من عهود مختلفة اختفت جميعها بمرور الزمن. ونشاهد إلى اليمين سبيل محمد كتخدا والمباني التي كانت تعلوه.


N°8. Rue de la Citadelle au Caire
P. Sebah Phot.

Fig. 79

Bab al-Wazir Street

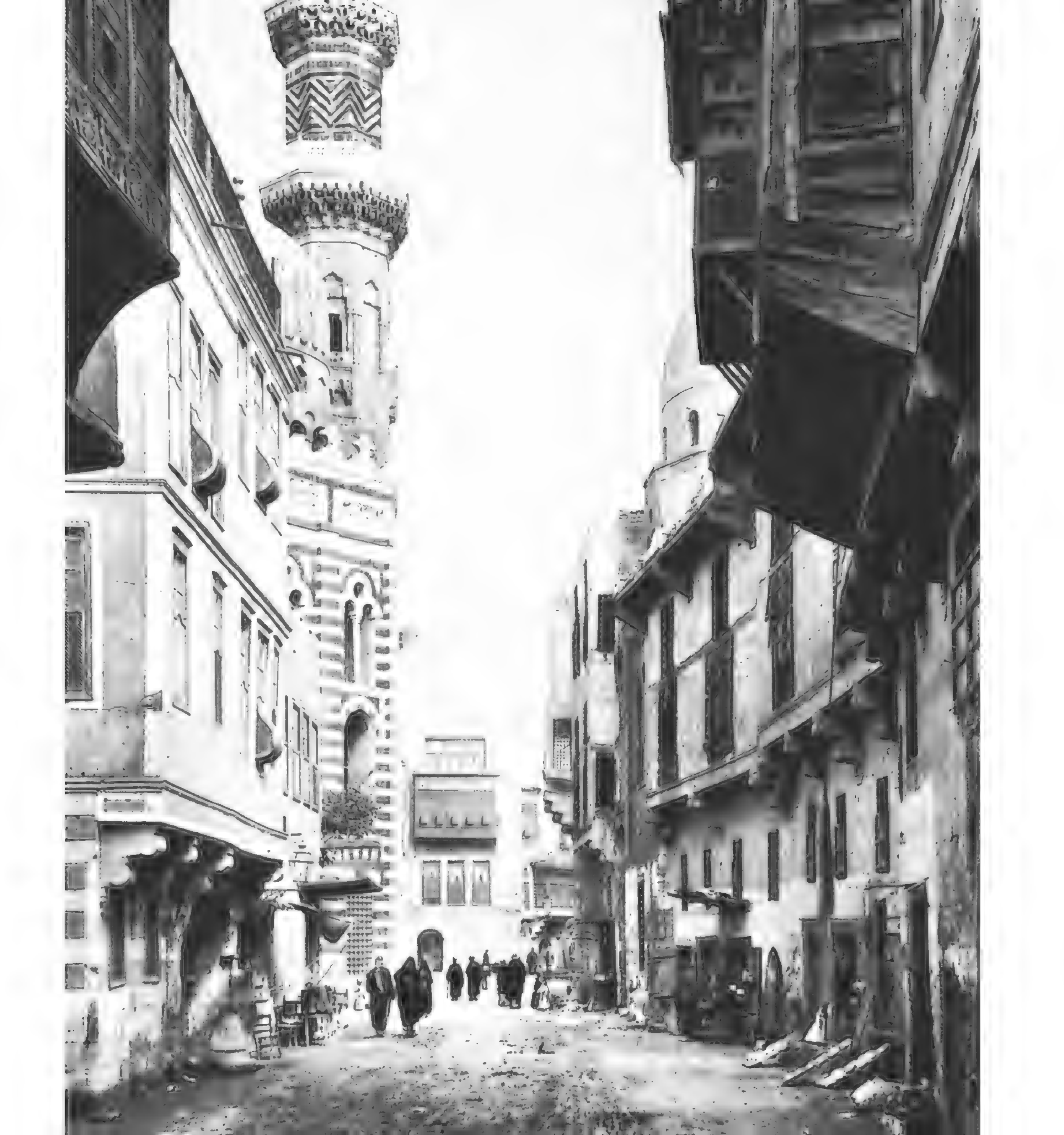
Bab al-Wazir Street including the Mosque of Umm al-Sultan Shaaban which was built in 770 A.H./1368A.D. (on the left) and the endowment buildings of Ibrahim Agha Mustahfizan (on the right). These buildings no longer exist.

In the background is the Dome of Ibrahim Khalifa Gundiyan that is still intact today. The neighboring houses and those on the opposite side have vanished. Al-Razzaz house in the forefront, next to the Umm al-Sultan Shaaban Mosque, is the only remaining building from those times.

صورة ٧٩

شارع باب الوزير

منظر عام لشارع باب الوزير، ونشاهد إلى اليسار مسجد أم السلطان شعبان والذي شيد عام ٧٧٠هـ/ ١٣٦٨م، ونرى إلى اليمين مباني وقف ابراهيم أغا مستحفظان والتي اختفت بمرور الزمن. كما نشاهد خلفها قبة ابراهيم خليفة جنديان الباقية إلى اليوم. وأما ما يجاورها ويقابلها من بيوت فقد اختفت، وبقي فقط بيت الرزاز الذي نشاهده في صدر الصورة بجوار مسجد أم السلطان شعبان.



صورة ٨٠

شارع باب الوزير

منظر عام لشارع باب الوزير، ونشاهد إلى اليمين مسجد أيتمش البجاسي وإلى اليسار أحد عقود قره قول باب الوزير، والذي اختفى بمرور الزمن. ولا يزال مسجد أيتمش البجاسي قائماً إلى اليوم على ناصية حارة التربة. ونلاحظ أن معالم البيوت قد تغيرت بمرور الزمن.

Fig. 80

Bab al-Wazir Street

Bab al-Wazir Street including Aytmish al-Bagasi Mosque (right) and an arch belonging to Bab al-Wazir Police Station (left). These structures no longer exist. Aytmish al-Bagasi mosque on the corner of al- Turba district is intact, while many houses on the street have changed.



Fig. 81

Shubra Street

This street was built by Muhammad Ali Pasha and led to his palace located on the site currently known as Northern Shubra. It passed between the orchards and was bordered on both sides by trees. Because of its beauty and mild weather, Shubra Street continued to be the recreation grounds for local citizens and tourists until the beginning of the 20th century. Today people and tourists walk towards Shubra Palace under full-grown trees, and enjoy the beauty of the Shubra Gardens.

صورة ٨١

شارع شبرا

شقّه محمد علي باشا وسط الحقول ليصل إلى قصره في شمال شبرا الحالية. وكان شارع شبرا متنزها للناس والسياح حتى أوائل القرن العشرين لجماله وطيب هوائه.

وقد زرعت الأشجار على حافتي شارع شبرا مما جعل السائر فيه يسير تحت قبو من الأغصان إلى أن يصل إلى قصر شبرا وحدائق شبرا النموذجية.


Promenade de Schoubra N° 99
Abdullah Frères

Fig. 82

Kamil Street

Kamil Street is currently known as al-Gumhuriyya Street. Shepheard Hotel is seen on the left. All these buildings have disappeared except the apartment building opposite the hotel that overlooks al-Miligi Street.

صورة ٨٢

شارع كامل

هو (شارع الجمهورية الآن). ونشاهد فندق شبرد إلى اليسار.
وقد اختفت جميع المباني الظاهرة في هذه الصورة، عدا بقايا من العمارة في اليمين المطلة على شارع المليجي المواجه للفندق.

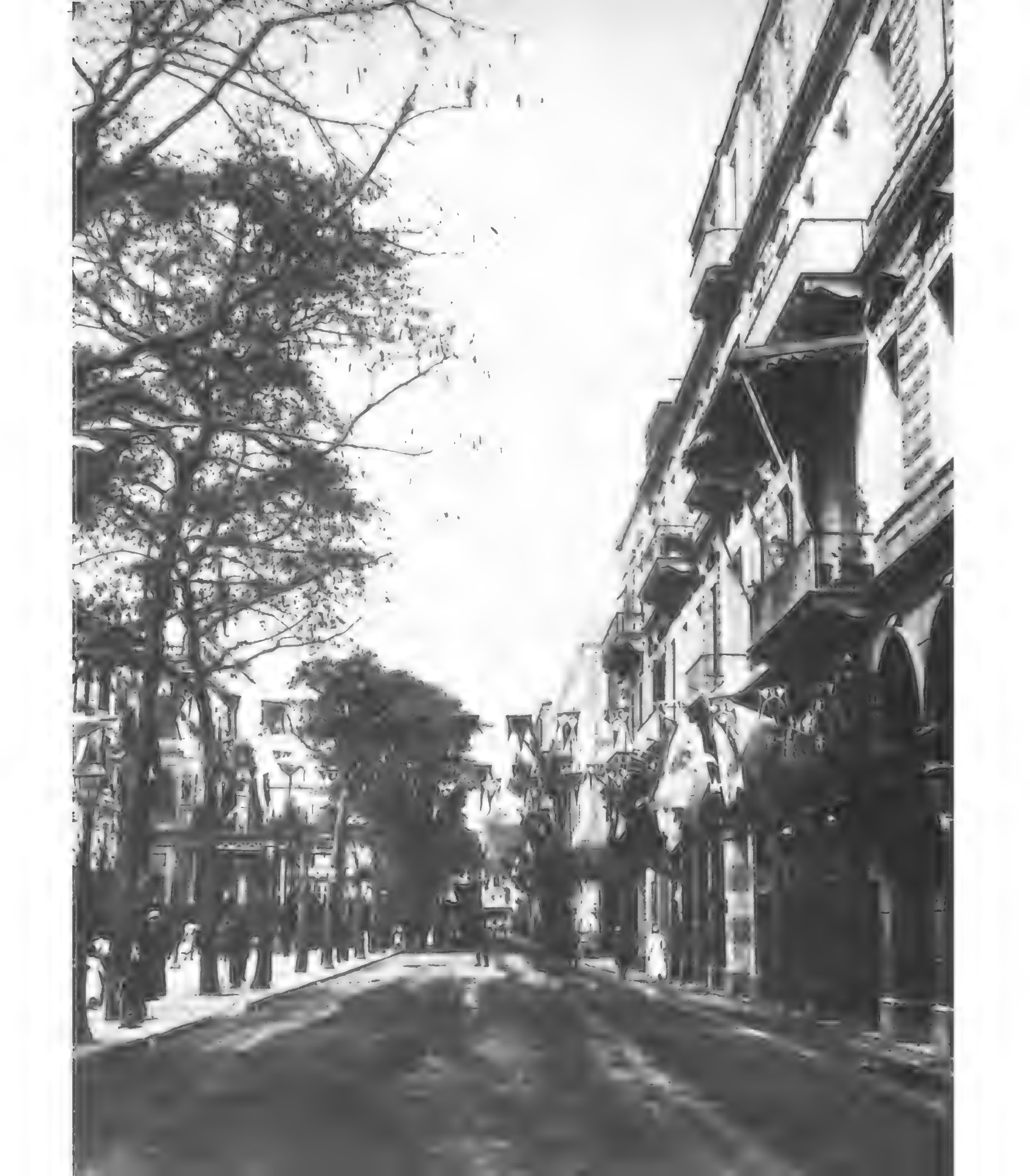


Fig. 83

The two Districts of al-Hilmiyya and Suq al-Silah

A view from the minaret of Umm al-Sultan Shaaban Madrasa, showing the district of al-Hilmiyya and Suq al-Silah. Al-Hilmiyya Palace is in the distance. The dome and minaret of the Sudun and the two minarets of the Shaykhu before their destruction and the Ilgay al-Yusufi Mosque are on the left. There are also a number of palaces dating back to the 19th century.

صورة ٨٣

حيّ الحلمية وسوق السلاح

منظر عام لحيّ الحلمية وسوق السلاح مصوّر من مئذنة مدرسة أم السلطان شعبان. ونشاهد من بعيد قصر الحلمية، ثم قبة ومئذنة سودون قبل اختفائهما. كما نشاهد إلى اليسار جامع الجاي اليوسفي ومئذنتي شيخو. ونرى في الصورة ايضاً عدداً من قصور القرن التاسع عشر.



Fig. 84,85

Shepheard Hotel

A luxurious hotel on the North East of al-Azbakiyya Garden, built during the rule of Khedive Tawfiq Pasha in (1879-1892). Currently, this site is an empty land on al-Gumhuriyya street (previously Ibrahim Pasha) between al-Alfi and Wakid streets. This hotel was functioning until the great fire of Cairo in the year 1950.
The name Shepheard was given to a new building overlooking the River Nile close to the Semiramis Hotel.

صورة ٨٤، ٨٥

فندق شبرد

أحد الفنادق الكبرى المشيدة في عهد الخديو توفيق باشا (١٨٧٩-١٨٩٢)، ويقع تجاه حديقة الأزبكية من الشمال الغربي.
وموقعه الآن الأرض الفضاء بشارع الجمهورية (ابراهيم باشا سابقاً) فيما بين شارع الألفي وشارع واكد.
وكان الفندق قائماً حتى حريق القاهرة سنة ١٩٥٠، وما يزال الاسم مستخدماً الآن في المبنى الجديد على النيل الى جوار فندق سميراميس.




BAZAR D'ORIENT
PERSE

Fig. 86

The New Hotel

The New Hotel was located at Ibrahim Pasha Square (Opera Square) overlooking al-Azbakiyya Garden. Later this hotel was demolished and replaced by Hotel Continental.
This photograph was taken from the old Opera building which no longer exists.

صورة ٨٦

فنــدق نيــو هــوتيــل

يقع بميدان ابراهيم باشا (ميدان الاوبرا حالياً). وكان يطل على حديقة الأزبكية، وقد اختفى هذا الأثر بمرور الزمن وحلَ محله فندق الكونــتننتال، والصورة مصوّرة من مبنى الأوبرا القديم الذي اختفى أيضاً.



Fig. 87

Al Manshiyya Square in Alexandria

A general view of al-Manshiyya Square surrounded by streets, markets and elegant houses. It was known as the Consuls Square. In the year 1290 A.H./1873 A.D, a statue representing Muhammad Ali Pasha was erected in the centre of the square and later, the Mixed Tribunal overlooking the square was raised.
The stock market built by Khedive Ismail Pasha appears on the opposite side. At that date the Egyptian stock market was as famous as those in Europe.

صورة ٨٧

ميدان المنشية بالاسكندرية

منظر عام لميدان المنشية، التي أقيمت على جانبيها الطرق والأسواق والبيوت الجميلة. وكان يعرف هذا الميدان سابقاً بميدان القناصل.
وفي عام ١٢٩٠هـ/١٨٧٣م اقيم في وسط الميدان تمثال محمد علي باشا ثم أنشئت المحكمة المختلطة التي تطل على هذا الميدان.
ونشاهد في المقابل البورصة المالية التي أنشأها الخديو اسماعيل باشا، وكانت في مستوى البورصات الأوروبية.


Egypte Alexandrie
1070 Dumas Ph' Beyrouth

Fig. 88

Al-Mahmudiyya Canal

The canal by Muhammad Ali Pasha, carrying the name of the Ottoman Sultan Mahmud II. It was built after the old bay, which used to provide Alexandria with fresh water during the Mamluk era, was dammed.

A number of beautiful elegant palaces and houses were built on its banks.

صورة ٨٨

ترعة المحمودية

أنشأها محمد علي باشا بعد أن انطمر الخليج القديم الذي كان يمد مدينة الاسكندرية بالمياه العذبة، والذي كان يرجع الى العصر المملوكي. وقد انشئت على شاطئها قرب الاسكندرية مجموعة من القصور والبيوت الجميلـــة. وقــد أطلــق عليها اســم ترعة المحمودية نسبة الى السلطان العثماني محمود الثاني.



Fig. 89

Al-Mahmudiyya Canal

The end of al-Mahmudiyya canal in Alexandria city and the locks that control the waters between the aqueduct and the Mediterranean Sea. There is a railway bridge over the locks for the passage of merchandise trains to the Port of Alexandria. The canal ends at the District known as 'Mina al-Basal' (Onion Port) where the onion harvest was gathered for export.

صورة ٨٩

ترعة المحمودية

نهاية ترعة المحمودية بمدينة الاسكندرية، حيث نشاهد الأهوسة المنظمة لحركة الملاحة بين الترعة ومياه البحر المتوسط. ويعلو الأهوسة جسر مخصص لمرور قطارات البضائع العاملة بميناء الاسكندرية. وتنتهي الترعة عند الحيّ المعروف بميناء البصل، حيث كان محصول البصل يتجمع في هذا الحيّ للتصدير إلى الخارج.



Fig. 90

Ras al-Tin Palace

Palace built by Muhammad Ali Pasha in the Western part of Farus Island, overlooking the Mediterranean. It was rebuilt in 1250 A.H./1834 A.D.
The palace was constructed as a complex of two buildings surrounding a vast square full of trees, one of which was exclusively used by women (harim). The harim building saw many changes and a number of new wings were added
Ras al-Tin Palace was one of the most famous and luxurious palaces throughout the world. It contained numerous marble flagged halls. The walls of the official hall were covered with brocaded cloth and the parquetry floors were inlaid with precious pieces of wood.

Unfortunately, there was a great fire in the palace during the British invasion of Alexandria in the year 1299 A.H./1882 A.D. The only surviving part of the palace was its Eastern door which was later integrated into the new palace built by King Fuad I.
This photograph shows the palace in its original condition.

صورة ٩٠

قصر رأس التين

أنشأه محمد علي باشا بالطرف الغربي من جزيرة فاروس، ويطل على البحر المتوسط. وقد أعيد بناؤه سنة ١٢٥٠هـ/١٨٣٤م. ويتكون من قسمين كبيرين يتوسطهما ميدان فسيح كثير الأشجار، ويعتبر من أفخم قصور العالم، وهو كثير القاعات، وكلها مبلطة بالرخام، أما قاعة الاحتفالات الرسمية فان حيطانها كانت مغطاة بالأقمشة المقصبة، وأرضها منقوشة بقطع من الأخشاب الثمينة، وكان القسم الثاني من القصر مخصصاً للحريم، وقد أضيفت إليه أعمال تكميلية وأجنحة إضافية.
وقد احترق عند هجوم الانجليز على الاسكندرية سنة ١٢٩٩هـ/١٨٨٢م.
ولم يبق من القصر القديم سوى الباب الشرقي الذي أدمج في بناء القصر الجديد الذي جدد انشاؤه الملك فؤاد الأول.
وهذه الصورة تمثل الشكل الأصلي للقصر.



Fig. 91

Hotel Abbat

This hotel was among Alexandria's famous landmarks in the 19th century.
The picture was taken following the bombardment of Alexandria during the year 1299 A.H./1882 A.D. Hotel Abbat used to occupy the site between al-Attarin Mosque and the Bishopric streets. On the Northern side, al-Qaid Gawhar Street overlooks the triangular square in front of the hotel. The square was known as Square al-Kanisa during the end of the 19th century and as St. Catherine Square' in the early years of the 20th century. To the South West of the Square, there was the school and the church of St. Catherine and in the back, the European hospital. Behind the hotel, there is a small street with a church and a school.
Eventually, the hotel was demolished and the site was occupied by a number of modern buildings.

صورة ٩١

فندق آبـــات

كان هذا الفندق من ضمن معالم الاسكندرية في القرن التاسع عشر. وقد التقطت هذه الصورة بعد قصف الاسكندرية سنة ١٢٩٩هـ/ ١٨٨٢م.
وكان يحتل المثلث بين شارعي مسجد العطارين والأسقفية وكان تجاهه ميدانا مثلث التخطيط جيشرف عليه من الشمال شارع القائد جوهر. وإلى الجنوب الغربي من الفندق تقع مدرسة وكنيسة سانت كاترين. ومن خلفها المستشفى الأوروبي، أما خلف الفندق فيوجد شارع صغير ثم كنيسة ومدرسة.
وقد اختفى هذا الفنـــدق بمرور الزمن وحلّ محله مباني حديثة. أما الميدان أمام الفندق فكان يعرف فـــي أواخـــر القرن التاسع عشر بميـــدان الكنيسة. وفي أوائل القرن العشرين عُرف بميدان سانت كاترين.


GRAND

Fig. 92

Grand Hotel Continental

The hotel is situated in a street overlooking the canal in Port Said. It represents the prevalent architectural style during the Suez Canal inauguration.
The building on the right comprises a hotel on the top floor and a large commercial store down below. On the left of the street, there is another building which might have been used for commercial purposes.
The number of foreigners residing in Port Said reached 11,000 persons in the year 1329 A.H./1911 A.D., while the local inhabitants numbered 55,400.

صورة ٩٢

جراند هوتيل كونتننتال

يقع هذا الفندق على أحد الشوارع المطلة على القناة في بورسعيد. ويمثل أسلوب العمارة السائد وقت افتتاح قناة السويس. ويشكل الطابق السفلي منه مخزن تجاري كبير. ونشاهد على يسار الشارع مبنى آخر لعله كان يستخدم أيضاً لأغراض تجارية.

وقد بلغ عدد الأجانب بالمدينة عام ١٣٢٩هـ/١٩١١ حوالي ١١٠٠٠ شخصاً. بينما كان عدد كل سكان المدينة حوالي ٥٥٤٠٠ نسمة.



Fig. 93

Al-Hadid Building in Port Said

This building of steel construction, known as the "Eastern Exchange Hotel", was on the corner of King Fuad I Street, overlooking Rasif Eugénie-Safiyya Zaghlul Streets. It was one of the significant monuments of the city of Port Said and was destroyed during the war of 1956.

صورة ٩٣

مبنى الحديد في بورسعيد

هيكل هذا المبنى كله من الحديد، وكان يطل على ما أطلق عليه "رصيف أوجيني" أو شارع أو چينى – شارع صفية زغلول الآن – على ناصية شارع الملك فؤاد الأول، وكان في بدايته فندقاً يعرف باسم Eastern Exchange Hotel وكان هذا المبنى أحد معالم مدينة بور سعيد، ولكنه تهدم أثناء العدوان الثلاثي على بور سعيد عام ١٩٥٦.



Fig. 94

Shipyards

Shipyards at the entrance of the Suez Canal in Port Said.

Looking from the North to the South, in view are the Trade shipyard, Al-Warsha docks and the largest shipyard al- Sherif (on the right, at the far end). These three shipyards were active since 1869. *Ismail Pasha* shipyards are facing al-Warsha and al-Sherif. Abbas Hilmi Pasha shipyard was not built when this photograph was taken.

A general view of the Southern section of the city of Port Said, including the shipyards and the workshop of the Suez Canal Company.

صورة ٩٤

أحواض السفن

أحواض السفن عند مدخل قناة السويس بمدينة بورسعيد.

وكانت من الشمال إلى الجنوب: حوض التجارة، حوض الورشة (الترسانة). ونرى في آخر الصورة إلى اليمين حوض شريف وكان أكبرها على الاطلاق. وكانت هذه الأحواض الثلاثة جاهزة منذ عام ١٨٦٩. وكان حوض إسماعيل باشا يقع مقابل حوض الورشة وحوض شريف . ولم يكن حوض عباس حلمي باشا قد عمل بعد عند التقاط هذه الصورة. والصورة بشكل عام تمثل القسم الجنوبي من مدينة بورسعيد والذي يشمل أحواض السفن وورش شركة قناة السويس.



Fig. 95

Port Said Lighthouse

The lighthouse was built at the entrance to the Suez Canal during the construction of Port Said. It overlooks the Mediterranean and can be seen from a distance of 20 miles. Presently, it stands among the buildings that were constructed during the extension of Port Said towards the North, because of the ebb tide. It was called "Electric Lighthouse" at the beginning of the 20th century.

The lighthouse is among a group of buildings that come under Ports and Lighthouses Administration situated on the corner of al-Sultan Husayn Street, overlooking the Canal and al-Gabarti Street.

صورة ٩٥

فنار بورسعيد

أنشئ هذا الفنار وقت إنشاء مدينة بورسعيد، وكان عند أول قناة السويس مطلاً على البحر المتوسط وكان مداه عشرين ميلاً وقت إنشائه. وقد أصبح الفنار الآن وسط المباني بعد امتداد مدينة بورسعيد إلى الشمال بسبب انحسار البحر عن الشاطئ.

وهذا الفنار ضمن مجموعة مباني تخص اليوم مصلحة الميناء والفنارات على ناصية شارع السلطان حسين المطل على القناة وشارع الجبرتي وكان يطلق عليه في أول القرن العشرين الفنار الكهربائي.





Fig. 97

Al-Arab District in Port Said

Port Said had two districts, as in the other cities of the 19^{th} century Egypt. The European District occupied the Eastern section, and the Arab (National) District was on the Western section of the city. Both districts overlooked the Mediterranean in the North.

The photograph depicts the Arab (National) district in Port Said.

صورة ٩٧

حيّ العرب في بورسعيد

كانت مدينة بورسعيد في القرن التاسع عشر شأنها شأن المدن الأخرى في مصر في تلك الفترة حيث كان يوجد حيّ للأوروبيين وحيّ للوطنيين يسمى حيّ العرب. وكان الحيّ الأوربي يحتل القسم الشرقي من بورسعيد، والحيّ العربي (الوطني) المسمى بحيّ العرب يحتل القسم الغربي من بورسعيد، والحيّان يطلان من الشمال على البحر المتوسط.

وهذه الصورة تمثل الحيّ العربي (الوطني) في بورسعيد.



Fig. 99

Al-Suez City

Suez City is located at the top of the Suez Bay, flanked by the Attaqa Mountain on the West, the hill in the North where the Khedive's mansion rests, and the Citadel in the Southwest. In 1895, the population was around 11,000. There were two districts in the city, namely the Arab and the European Districts.

The photograph was taken from al-Suez Citadel.

صورة ٩٩

مدينة السويس

تقع مدينة السويس على رأس خليج السويس، ويطل عليها جبل عتاقة من الغرب وكان عدد سكانها عام ١٨٩٥ حوالي ١١٠٠٠ نسمة، وكانت تحتوي على حيّ عربي وحيّ أوروبي، وكان إلى الشمال من المدينة يقع كوشك الخديو فوق تل هناك وإلى الجنوب الغربي من المدينة كانت هناك طابية (قلعة).

وقد التقطت هذه الصورة من قلعة السويس.



Fig. 100

Suez Canal

A ship in the Suez Canal in al-Qantara town (between Port Said and Ismailiyya).

Forty four kilometers from the entrance of the Canal (from Port Said), between al-Ballah and al-Manzala lakes, there was a checkpoint for ships, the harbor, Suez Canal Company's camp, a hospital and a cemetery. A road connecting Cairo with Syrian lands passed through here.

صورة ١٠٠

قناة السويس

سفينة بقناة السويس في منطقة بلدة القنطرة (فيما بين بورسعيد والاسماعيلية).

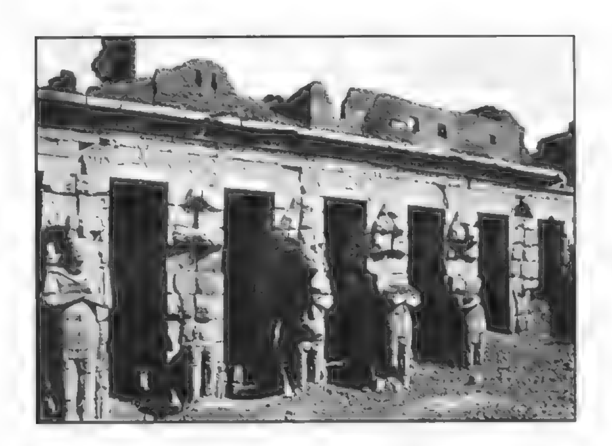
(عند الكيلو متر ٤٤ من بداية القناة من جهة بورسعيد) بين بحيرتيْ البلاَّح والمنزلة. وكانت توجد في ذلك الموقع إحدى العلامات التي ترشد السفن ، وميناءاً ومعسكراً لشركة قناة السويس ومستشفى وجبانة، وكان يمر بها الطريق الموصل بين القاهرة والاراضي السورية.



Fig. 101,102

The Temple of Ramses III
on the Western bank - Luxor

The Temple of Ramses III built in the 12^{th} century B.C. and dedicated to Amon (the king of deities).
(Fig.101) The first court surrounded by columns is preceded by saucer pillars bearing Osiride figures (on the right). The figures representing Ramses III were badly damaged by the early Christians .
(Fig.102) The second edifice, bearing inscriptions and reliefs of great importance. The right tower bears a long inscription celebrating the king's victory in the 8^{th} year of his reign over the Mediterranean people who menaced Egypt via sea and land from Syria.
Ramses III ruled Egypt for a period of 30 years and led successful campaigns in Asia and Nubia. His most important battle was against the Sea Peoples beyond the Mediterranean who attacked Egypt's coast. The reliefs on the exterior and interior walls of the temple show the king overpowering his enemies.



صورة ١٠١،١٠٢

معبد رمسيس الثالث
بالبرّ الغربي في الأقصر

هو المعبد الذي بناه رمسيس الثالث في القرن ١٢ ق.م. للإله آمون "ملك الآلهه".
صورة (١٠١) إلى اليمين تمثل الرواق الأول والذي تتقدمه أعمدة مربعة نحتت عليها تماثيل أوزيرية والتي تمثل رمسيس الثالث إلا أن معظمها قد تحطم على يد المسيحيين الأوائل.
وفي واجهة الصورة (١٠٢) الصـــرح الثاني للمعبد والذي تزينه الرسوم والنقوش الهامة. فعلى البرج الأيمن للصرح يوجد نص طويل يخلد إنتصار الملك على أقوام بلاد ما وراء البحر المتــوسط والذين هددوا مصر وزحفوا إليها عــن طريـــق سوريا براً وبحراً وذلك من العام الثامن من حكمه.
لقد حكم رمسيس الثالث البلاد لأكثر من ٣٠ عاماً قاد فيها حروب ومعارك ناجحة في آسيا وبلاد النوبة. ولكن أهم هذه المعارك كانت تلك التي قادها على بلاد ما وراء البحر المتوسط. وعلى جدران المعبد الداخلية والخارجية وأيضاً على أبراج الصروح تظهر المناظر التي تصور الملك يسحق أعدائه.


N° 117 Médinet-Abou

Fig. 103

'Habu' Temple on the Western Bank-Luxor

The great hypostyle hall. The roof was supported by twenty four columns in four rows of six, the double row in the centre was designed to be thicker than the rest (as seen in the photograph).
The reliefs on the wall depict the king in the presence of numerous gods.
Adjoining each side of the hall are small chambers; those on the left were for storing jewels, precious metals and musical instruments while those on the right were for storing statues.

صورة ١٠٣

معبد هابو بالبر الغربي بالاقصر

صالة الأعمدة الكبرى والذي حمل سقفها يوماً ٢٤ عمود صفّت على شكل ٤ صفوف في كل منها ٦ أعمدة، وجعل صفى الأعمدة عند المركز أكثر سمكاً من الأعمدة الجانبية (كما يظهر في الصورة).
ومناظر الجدران تمثل الملك في حضرة عدة آلهه على جانبي هذه الصالة الكبرى. ويوجد العديد من الحجرات بتلك الموجودة على اليسار كانت لتخزين الجواهر والمعادن النفيسة والأدوات الموسيقية، في حين أن الحجرات اليمنى كانت لتخزين التماثيل.



Fig. 104

The Temple of the XVIII Dynasty
'Habu' Temple on the Western bank Luxor

The first gateway of the XVIII Dynasty Temple, dating back to the days of Queen Hatshepsut and Thutmose III in the 15th century BC.
During the Greek-Roman days, eight floral columns were erected before the gateway, only two of which survived the ravages of time. In front of the columns are the remains of the wall that encircled a small court opposite the gateway. This temple is the oldest building in the temple complex of Ramses III, which includes a royal palace and a small mortuary temple. It was believed that this temple was built on top of a crypt containing the remains of God Amon's ancestors. The area received the name of "Habu" (the hidden place) because of that hidden cave.

صورة ١٠٤

معبد الأسرة ١٨

(معبد مدينة هابو بالبرّ الغربي بالاقصر)

الصرح الأول من معبد الأسرة ١٨، والذي يرجع إلى عصر الملكة حتشبسوت والملك تحتمس الثالث في القرن ١٥ ق.م.
وأثناء العصر اليوناني - الروماني كان يوجد أمام هذا الصرح ٨ أعمدة مزهرة لم يبق منها سوى عمودين. يوجد أمام الأعمدة بقايا السور الذي أحاط بفناء صغير أمام الصرح.
هذا المعبد يعتبر أقدم المباني التي تضمها مجموعة معبد رمسيس الثالث والتي تضم القصر الملكي ومعبد جنائزي. يعتقد أن هذا المعبد قد بنى على الكهف الذي يَضم رفات أسلاف الإله آمون، ومن هذا الكهف الخفي إستمدت المنطقة كلها إسمها الذي أصبح "هابو" والتي تعنى "مكان الخفاء".


N° 114 Médinet Abou Edifice de Ramsès III

Fig. 105,106

The Temple of Goddess Isis
(Philæ-Aswan)

Colonnade of thirty two in front of the gateway to the Isis Temple on the River Nile. The columns are five meters high and their capitals all differ from each other in form and shape. The columns bear reliefs depicting Emperor Tiberius offering sacrifices to various gods (14-37 A.D.).

صورة ١٠٥، ١٠٦

معبد الإلهة ايزيس

(فيله - أسوان)

رواق الأعمدة الغربي والذي يقع أمام الصرح الأول لمعبد الإلهة إيزيس. ويتكون من ٣٢ عموداً بمحاذاة شاطئ النيل.
يبلغ إرتفاع هذه الأعمدة حوالي ٥ أمتار. ولهذه الأعمدة تيجان ذات أشكال مختلفة بحيث لا نجد أي منها يشبه الآخر. وعلى جسم تلك الأعمدة يوجد العديد من النقوش التي تمثل الإمبراطور تيبريس (١٤-٣٧م) يقدم القرابين لمختلف الآلهة.





Fig. 107

The Temple of Goddess Hathor
(Philæ-Aswan)

The second gateway of Goddess Hathor Temple measuring 12m. high and 32m. wide.
The lower part of the gateway (on the right) bears a large figure of Ptolemy XII presenting offerings to Horus and Hathor; the goddess of maternity, surmounted by smaller figures depicting the king offering a garland to Horus and Nephthys "Sister of Isis" (on the right). On the left, is the figure of the king burning incense before Osiris, Isis and their son Horus.

صورة ١٠٧

معبد الإلهة حتحور
(فيله - أسوان)

الصـــرح الثاني لمعبـــد الإلهـــة حتحـــور والذي يبلغ إرتفاعه ١٢ متراً وعرضه ٣٢ متراً.
وأسفل الصرح توجد صورة كبيرة لبطليموس الثاني عشر وهو يتقرب إلى حورس وحتحور (إلهة الأمومة). ويعلو ذلك نقوش أصغر تبين الملك يعطى إكليلاً إلى حورس ونفتيس (أخت إيزيس) [الى اليمين]، [إلى اليسار] يشعل الملك البخور أمام أوزيريس وإيزيس وإبنهما حورس.

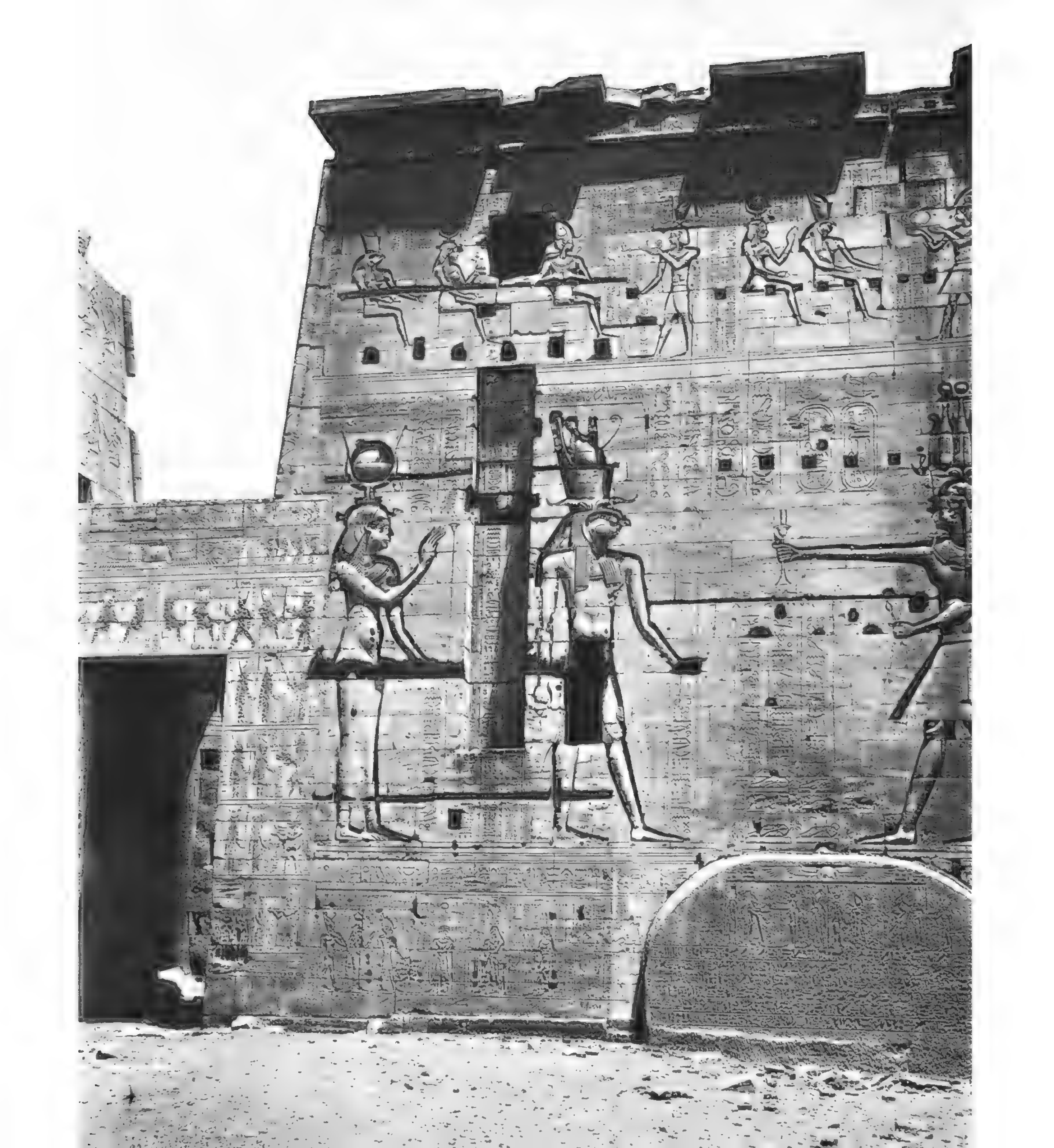


Fig. 108

Statues of Amenhotep III on the Western bank-Luxor

These statues were placed at the entrance of the temple that was once the largest sepulchre on the site. Two gigantic statues carved of limestone represent King Amenhotep III seated on the throne. Each colossus measures about 20m. high, 6m. from knees to feet while the feet are 3.20m. Each finger is 1.38m. long.

The Southern colossus is in a better condition, while the Northern one, the upper part of which was distorted because of a severe earthquake, has many cracks and holes.

At dawn, the breeze used to pass through these holes playing a musical tune. This fact led Greek travellers to make a connection between this statue and “Memnon” the African hero, who was killed by Achilles in the Trojan war and later reappeared at Thebes as a statue singing a plaintive song to his mother. Hearing this sad melody, his mother used to shed tears in the form of morning dew. The song was no longer heard after the cracks were filled in (193 A.D) by Septimis Severus.

صورة ١٠٨

تمثالان للملك أمنحوتب الثالث بالبرّ الغربي بالاقصر

تمثالان ضخمان من الحجر الجيري يمثلان الملك أمنحوتب الثالث جالساً على العرش أمام المعبد الذي كان يوماً أكبر المعابد الجنائزية في الجبانة. يبلغ إرتفاع كل تمثال من القاعدة حتى الرأس حوالي ٢٠ متراً ومقاس الأرجل من القدم حتى الركبة ٦ أمتار والأقدام نفسها ٣,٢٠ متراً ويبلغ طول كل إصبع من أصابع اليد حوالي ١,٣٨ متراً.

يعتبر التمثال الجنوبي أحسن حالاً من الشمالي الذي أطاح الزلزال بجزئه العلوي وترك به عدة تشققات وثقوب تحدث صوتاً موسيقياً عند هبوب الرياح من الصباح الباكر، الأمر الذي جعل الرحالةاليونانيين يربطون بين هذا التمثال وبين "ممنون" بطل احدى الأساطير الأفريقية والذي قتله "أتشليس" في حرب "تروجان" ثم ظهر مرة أخرى في طيبة على هيئة تمثال يغني لأمه "إيوس" كل صباح أغنية حزينه وعندما تسمع الأم الصوت تذرف الدمع على هيئة الندى، إلا أن هذا الصوت لم يعد يسمع بعد أن قام سبتميوس سفيروس بترميم التمثال في ١٩٣م.


H Bechard

Fig. 109,110

The Sphinx Avenue

The Sphinx avenue built by Ramses XI, the last of the Ramesside kings, leading towards the temple of Khansu; The moon god and the son of Amon and Mut in the Theban Triad.
The temple, which lies within the Karnak campus in the Southwestern corner, was set up by Ramses III, while the reliefs were realized by kings of the 20th and 21st dynasties. Other additions were carried out until the 30th dynasty and the Ptolemic era such as the reliefs adorning the external gateway which go back to Ptolemy III (Eurogates I), 247 B.C. The external gateway of the temple is adorned with a winged sun and reliefs depicting Eurogates presenting offerings to the gods. From an architectural point of view, this temple embodies a concrete example of the prevailing architecture in the New Kingdom. The reliefs provide us with documents on Amon's rising power and policy of suppression in the Kingdom at the end of the 20th dynasty until he ascended the throne at the beginning of the 21st dynasty.



صورة ١٠٩،١١٠

طريق أبو الهول

الذي بناه الملك رمسيس الحادي عشر آخر الرعامسه، ويؤدي هذا الطريق إلى معبد الإله خنسو إله القمر وابن آمون وموت في ثالوث طيبه. يقع المعبد داخل حرم الكرنك من الناحية الجنوبية الغربية ولقد بدأ ببنائه في عهد رمسيس الثالث بينما أضاف إلى عمارته ونقوشه أغلب ملوك الأسره العشرين وملوك أوائل الأسرة الحادية والعشرين واستمرت الإضافات إليه حتى الأسرة الثلاثين بل وفي عهد البطالمة حتى أن نقوش بوابة المعبد الخارجية ترجع إلى بطليموس الثالث (إيورجيتس الأول) والذي بنى في حوالي ٢٤٧ ق.م.
تزدان عتبة هذه البوابة بقرص الشمس المجنح ونقوشها تصور إيورجيتس يقدم القرابين لآلهة طيبة.
يعتبر هذا المعبد من الناحية المعمارية معبداً نمطياً للطراز المعماري السائد في معابد الدولة الحديثة ووثائقياً تمدنا مناظره بزيادة سلطة آمون وطغيانه على الملكية في نهاية الأسرة العشرين حتى وصل إلى العرش مكوناً الأسرة الحادية والعشرين.


N° 63. Karnak Porte d'Evergete
H. Béchard

Fig. 111,112

The Great Temple of Abu Simbel

Four seated statues dominate the facade of the great Temple of Abu Simbel, built by Ramses II 1290-1224 B.C. to celebrate the 30th anniversary of his accession to the throne. The statues represent the seated king on the throne measuring 20m. high.
The interior walls of the temple are adorned with the drawings of religious and military scenes. The war scenes are acclaimed as the most illustrious in the Nile valley as they cover an area of 18m. long and 8m. high, displaying more than 1100 figures, while the ceilings are adorned with flying vultures and bright stars.
This temple was dedicated to the gods: Amon Re god of Thebes, Re Harakhty god of Heliopolis, Ptah god of Memphis and Ramses II who was deified. The sunlight streams through the entrance of the temple that is flanked by the statues of two gods on each side. On 20th February and 20th October of each year corresponding to the King's birthday and coronation respectively, the sun illuminates only the King's statue.

صورة ١١١، ١١٢

معبد أبو سمبل الكبير

واجهة معبد أبي سمبل الكبير، شيده الملك رمسيس الثاني (١٢٩٠-١٢٢٤ ق.م.) إحتفالاً بالعيد الثلاثين لإعتلائه العرش. تزين الواجهة أربعة تماثيل ضخمة تمثل الملك جالساً على عرشه (إرتفاع كل منها حوالي ٢٠ متراً).
الحوائط الداخلية للمعبد مزخرفة برسوم دينية وحربية. وتعتبر تلك المناظر الحربية من أدق وأجمل ما وجد في وادي النيل حيث أنها تغطى مساحة قدرها ١٨ متراً طولاً و ٨ أمتار في الإرتفاع وتضم أكثر من ١١٠٠ شخص، أما عن الأسقف فهي مزدانه بنسور مُحلِّقة أو بنجوم لامعة في بعض الأحيان. خصص هذا المعبد لعبادة الآلهة: آمون - رع إله طيبه ورع - حورآختى إله هليوبوليس وبتاح إله منف ورمسيس الثاني كإله، ولهذه الآلهه الأربعة تماثيل في مقصورة المعبد الداخلية، التي تتسلل إليها أشعة الشمس، في يومي ٢٠ فبراير و ٢٠ اكتوبر (يومي ولادة الملك وتتويجه) حيث تضيء أشعة الشمس تمثال الملك فقط.





Fig. 113

The Small Temple of Abu Simbel

The small temple of Abu Simbel which lies to the North of the great temple, is built by Ramses II and dedicated to Hathor; the goddess of Love and the deified Queen Nefertari; the first and most favourite of Ramses' wives.

Six colossal statues 10m. high, four of them representing the king, two of them representing the queen, and the small figures of their children dominate the facade. The rafters between the figures bear votive hieroglyphic inscriptions. The reliefs here are much simpler than those in the great temple, yet they have a great artistic value. The Temples of Abu Simbel fascinated all those who saw them ever since their inauguration in 1817 and after their rescue from the flood waters of the dam.

صورة ١١٣

معبد أبو سمبل الصغير

يقع هذا المعبد شمال المعبد الكبير وقد بناه أيضا رمسيس الثاني وخصصه لعبادة حتحور، إلهة الحب، والملكة المؤلهة نفر تارى، أولى زوجاته وأحبهن إليه. تحتل الواجهة ستة تماثيل ضخمة، يبلغ إرتفاعها ١٠ أمتار، منها اربعة تمثل الملك وإثنان يمثلان الملكة وذلك بصحبة أطفالهما، وتوجد عدة نقوش نذرية مكتوبة بالهيروغليفية لتزين العوارض الضخمة الموجودة بين التماثيل. والصور الحائطية هنا أبسط كثيراً من مثيلاتها في المعبد الكبير إلا أنها ذات قيمة فنية عظيمة.

ولاتزال معابد أبو سمبل تأخذ بالألباب، منذ فتحت لأول مرة سنة ١٨١٧م وحتى بعد أن إنتشلت من مياه الفيضان.


(Nubie)
H. Béchard

Fig. 114,115,116

The Rameseum Temple

The great sepulchre built by Ramses II and dedicated to god Amon, lying on the West bank of the River Nile at Thebes on the edge of the cultivated land.
(Fig.114) depicts the totally ruined first courtyard, except some columns and fragments. Behind the court lies the remains of a colossus of Ramses II (arms and breast). The estimated height of this colossus is 17.50m. and weighs over 100 tons.
(Fig.115) Four Osiris figures and papyrus bud columns dominating the facade of the second court that was once surrounded with columns. (Fig. 116) The headless Osiris figures represent Ramses II and the reliefs on the pillars and columns depict him presenting offerings to the gods.
The second court ends at the great colonnaded hall with openings that allow in sunlight. There are sets of higher based columns in the centre and sets of lower based columns at the sides with calyx capitals. Eleven of these columns managed to survive up to the present time. Most of the central columns with calyx capitals still carry a part of the ceiling.
The shafts of the columns bear inscriptions and reliefs depicting the king offering sacrifices to various gods.

صورة ١١٤،١١٥،١١٦

معبد الرمسيوم

هو المعبد الجنائزي الضخم الذي بناه الملك رمسيس الثاني لعبادة الإله آمون، والذي يقع على الشاطئ الغربي للنيل في طيبه عند حافة الزراعة.
صورة (١١٤) تمثل الفناء الأول الذي يتحول إلى أنقاض فيما عدا بعض الأعمدة والأحجار والتي يوجد خلفها ما تبقى من تمثال رمسيس الثاني (الصدر والأذرع) والذي قدر إرتفاعه بحوالي ١٧,٥٠ متراً ووزنه اكثر من ١٠٠ طن.

صورة (١١٥) تمثل الفناء الثاني، كان يوماً محاطاً بأعمدة من كل جانب. وفي واجهة الفناء توجد أربعة تماثيل أوزيرية تليها أعمدة ذات تيجان على شكل براعم البردى. صورة (١١٦) هذه التماثيل (المكسورة الرأس) تمثل رمسيس الثاني أمام رسوم الأعمدة فتصور الملك يقدم قرابيناً للآلهه. يلي ذلك قاعة الأعمدة والتي تضم أزواجاً من أعمدة مرتفعة في المركز وأزواجاً أخرى من اعمدة أقل ارتفاعاً عند الجانبين والتي تعلوها نوافذ تسمح لدخول الضوء إلى القاعة. ولا يزال يوجد أحد عشر عموداً من تلك الأعمدة الجانبيه ذات تيجان براعم البردى كما يوجد معظم أعمدة المركز والتي لا تزال تحمل بعضاً من السقف. وتيجان تلك الأعمدة على هيئة زهرة البردى المتفتحة ويحمل جسم جميع الأعمدة نقوشاً ورسوماً تصور الملك يقدم القرابين والاضحيات لمختلف الآلهة.


N° 104 Thebes, Temple de Ramaseum, Vue Generale
H. Béchard





Fig. 117,118,119,120

Abydos Temple

The Temple of Abydos built by Seti I in 1313-1292 B.C.
The decorations of the gateways, courts and the interior of the temple were started in his time but completed later by his son and successor Ramses II.
Fig.117 The end of the second court and facade of the temple. It is approached by a small staircase (on the right) leading to a terrace (*mastaba*) bearing twelve square limestone pillars on which Ramses II, son of Seti I, is depicted in the presence of the major gods of Egypt.
(Fig.118) The final row of tree trunk columns in the second colonnaded hall, erected on a platform higher than the frontal set of columns, bearing closed papyrus capitals. These 36 columns once supported the slabs of rocks that formed the ceiling of the hall.
(Fig.119) On the opposite side of these columns stand the seven shrines that distinguish this temple among the temples of Egypt. It was dedicated to seven gods instead of one. The central shrine was devoted to Amon; the king of gods; while the first three at close quarters, were dedicated to Osiris, Isis and Horus, the gods of Abydos; the remaining three shrines in the far end were dedicated to Re Harakhty, the god of Heliopolis and Ptah, the god of Memphis and the deified king Seti I. The walls between the shrines have small niches for placing offerings to the gods.
(Fig. 120) One of the greatest masterpieces of art lies before the first column; a relief depicting Seti I presenting a statuette of Maat; the goddess of law and justice, to god Osiris. The

صورة ١١٧،١١٨،١١٩،١٢٠

معبد أبيدوس

هو المعبد الذي بناه سيتى الأول (١٣١٣-١٢٩٢ ق.م.) وزين بعض أجزاء منه، في حين أستكملت زينة الصروح والأفنية والأجزاء الداخلية للمعبد في عهد إبنه وخليفته رمسيس الثاني.
صورة (١١٧) آخر الفناء الثاني وواجهة المعبد والذي يرتقى إليه بواسطة سلم منخفض يؤدي إلى مصطبة عليها ١٢ عمود مربع من الحجر الجيري التي تزدان بنقوش تمثل رمسيس الثاني في صحبة الالهة الرئيسية لمصر.
صورة (١١٨) صف الأعمدة الأخيرة من صالة الأعمدة الثانية والتي تأخذ شكل جذع الشجرة، وهي مقامة على مستوى أكثر إرتفاعاً من أرضية صفى الأعمدة الأمامية لنفس الصالة والتي لها تيجان على شكل برعم نبات البردى. هذه الأعمدة الـ ٣٦ كانت يوماً تحمل ألواحاً حجرية تكون سقف الصالة.
صورة (١١٩) أمام تلك الأعمدة تقع المقاصير السبعة التي تجعل هذا المعبد يختلف عن باقي المعابد المصرية القديمة لأنها مخصصة لعبادة سبعة من الآلهة وأن المعبد لم يبنى لعبادة إله واحد. خصصت المقصورة الوسطى لآمون ملك الآلهة، والثلاث مقاصير القريبة لأوزوريس وإيزيس وحورس آلهة أبيدوس، أما المقاصير الثلاث البعيدة فكرست لعبادة رع - حر أختى إله هليوبوليس وبتاح إله منف والملك المؤله سيتى الأول. وتوجد فتحات صغيرة في الحوائط بين المقاصير لوضع القرابين الخاصة بكل إله.
وعلى الحائط المقابل لأول الأعمدة توجد واحدة من أجمل القطع الفنية على الإطلاق.





inscription below the king's hand reads 'I present Maat to the god of Maat'. The king's profile in this scene is identical with his original features, as seen in his well-preserved mummy. The king is standing humbly before god in religious awe. This scene is very strange and unfamiliar as in all periods the Pharaohs are depicted as standing proudly.
Due to its delicate reliefs and magnificent structure, this temple is considered one of the most beautiful of Egypt's ancient temples. This great, magnificent temple was discovered in 1859 and was funded by the heir apparent Isma'il, who later became the Khedive.
The city and cemetery of Abydos were dedicated to the cult of Hent-Amenti; the god of death. Towards the beginning of the third millennium, Abydos became the royal cemetery of Egypt's early kings. During the Old Kingdom, Abydos was the cult centre of Osiris; god of the underworld. The location of his tomb is thought to be on the hill in the vicinity of the city.

Ever since the early days of the Middle Kingdom and the following dynasties, the dead were either buried in this sacred city or their bodies were taken there with a sacred ritual, seeking gods' blessings. Abydos remained the main centre of pilgrimage until the end of the Pharaoh's era in old Egypt.

صورة (١٢٠). وهي نقش يمثل الملك سيتى الأول يقدم تمثالاً صغيراً لماعِت (إلهة العدل والحق) إلى الإله أوزيريس والنص أسفل يد الملك يقول: "أهدى ماعت لرب ماعت". ويعتبر وجه الملك في هذا المنظر مطابقاً تماماً لملامحه الأصلية وذلك بالمقارنة بمومياء الملك. وفي هذا المنظر يقف الملك بتواضع أمام الإله للدلالة على الخضوع والخشوع. ومن العجيب أن نجد مثل هذا المنظر يتكرر في أي زمن سابق أو لاحق حيث كان الفرعون يصور مستقيماً منتصباً في خيلاء. يعد هذا المعبد أجمل المعابد المصرية على الإطلاق وذلك لجودة تصميمه وروعة نقوشه. لقد تمّ إكتشاف هذا المعبد الرائع الضخم في سنة ١٨٥٩ وذلك على نفقة الخديو اسماعيل عندما كان ولياً للعهد.

خصصت مدينة وجبانة أبيدوس لعبادة "حنت – إمنتى" إله الموت، ولكن مع بداية الألف الثالث قبل الميلاد أصبحت أبيدوس جبانة ملوك مصر الأوائل وأثناء الدولة القديمة صارت أبيدوس مركزاً لعبادة اوزيريس (إله العالم السفلى) والذي يعتقد أن التل القريب من المدينة هو قبره منذ بداية الدولة الوسطى وحتى ما تلاها من أسرات كان الموتى إما أن يدفنوا في هذه المدينة المقدسة أو على الأقل تؤخذ أجسادهم في حج مقدس إليها إلتماساً للبركة. وهكذا ظلت أبيدوس حتى نهاية العصر الفرعوني المكان الرئيسي للحج وشعائره في مصر القديمة.



Fig. 121

Luxor Temple

A section of the Luxor Temple, built by Amenhotep III of the 18th dynasty on the Eastern bank of the River Nile and completed during the reigns of Tutankhamun, Hor Muhib and Ramses II. The court, built by Amenhotep III, is one of the most beautiful architectural monuments of that era. It consists of two rows of columns with papyrus bud capitals, located in the forefront and the two sides.

Luxor Temple was dedicated to the "Holy Theban Triad"; the great god Amon Re, his wife Mut and their son Khounsu.

Adorning the walls of the temple are beautiful inscriptions depicting the details of the sacred marriage ceremony "Opet", where the statue of god Amon Re is carried on his sacred boat from Karnak Temple to Luxor Temple to meet his wife, and after twenty four days of continuous celebration, the statue is carried back to Karnak Temple. The walls bear splendid scenes depicting the "Divine Birth" of Amenhotep III; who ruled the country as a descendant of great Amon Re, through this symbolic birth.

صورة ١٢١

معبد الأقصر

جزء من معبد الأقصر شيده الملك أمنحتب الثالث من الأسرة ١٨ على الضفة الشرقية للنيل، ثم استكمل في زمن توت عنخ آمون وحور محب ورمسيس الثاني وهذا الفناء الذي شيده امنحتب الثالث يعتبر من أجمل العناصر المعمارية في ذلك الوقت، حيث يتكون من صف مزدوج من أعمده ذات تيجان على شكل براعم البردى ومصفوفة على الجانبين والمقدمة. خصص معبد الأقصر لثالوث طيبه المقدس: الإله الأكبر آمون - رع، وزوجته موت وإبنهما خنسو. توجد عدة نقوش جميلة على جدران المعبد منها تلك التي تصور التفاصيل الإحتفالية للزواج المقدس "أوبت" حيث يؤخذ تمثال الإله آمون رع بقاربه المقدس من معبد الكرنك إلى معبد الأقصر ليقابل زوجته، وبعد ٢٤ يوماً من الإحتفال المتواصل يُحمل تمثال الإله ويعاد مرة ثانية إلى الكرنك. كما تزدان الحوائط أيضاً برسوم تحكى قصة "الولادة المقدسة" للملك إيمنحتب الثالث، الذي حكم البلاد لأنه من نسل المعبود الأكبر آمون-رع عن طريق هذا الميلاد الرمزي.



Fig. 122,123

The Great Temple of Amon at (al-Karnak)

(Fig.122) A panoramic view of the Great Temple of Amon at al-Karnak constructed in the period between the 20th and the 18th century B.C. by several Egyptian kings who competed with each other in the building of edifices, courts, hypostyle halls, shrines and obelisks.

(Fig.123) The only remaining column out of ten, built in the 'Taharka Kiosk', was located in the court of the first gateway in the Karnak Temple during the 7th century B.C. Eventually, the five colonnades on the left were reconstructed.

The surviving column measures 21m. high while the breadth of the papyrus calyx capital is 5m.

The shaft of the column consists of 25 courses of stone and carries the name of Psemthek II of the 6th century B.C. and the name of Ptolemy IV of the 3rd century B.C. These names were engraved above the constructor's name.



صورة ١٢٢،١٢٣

معبد آمون الكبير في الكرنك

صورة (١٢٢) منظر عام لمعبد آمون الكبير في الكرنك، الذي شيد ما بين القرن العشرين والقرن الثامن عشر قبل الميلاد على يد العديد من ملوك مصر الذين تنافسوا في إقامة الصروح والأفنية والصالات والأروقة المعمدة والهياكل والمسلات.

صورة (١٢٣) العمود الوحيد الذي تبقى من العشرة أعمدة التي بنيت في "كشك طهارقة" -الواقع في فناء الصرح الأول لمعبد الكرنك- وذلك في القرن السابع قبل الميلاد (ولقد تم الآن إعادة بناء وترميم الأعمدة الخمسة اليسرى).

يبلغ إرتفاع العمود حوالي ٢١ متراً وعرض تاجه ذو زهرة البردى المفتوحة يبلغ ٥ أمتار.

تتكون إسطوانة العمود من ٢٥ مدماك من الحجر، وتحمل أسماء بسماتيك الثاني من القرن السادس قبل الميلاد وبطليموس الرابع من القرن الثالث قبل الميلاد، وهذه الأسماء قد نقشت فوق إسم صاحب العمود نفسه.


Karnak Vue prise d asses du Temple de Khoms

Fig. 124,125

Al-Karnak Temple

(Fig.124) The second colonnaded hall measuring 103m. long and 52m wide, located behind the second gateway of Karnak Temple. The ceiling was supported by 134 columns divided into 16 rows and the two central rows were built on a raised base bearing open papyrus capitals, while those at the sides have capitals of closed papyrus flowers.

The walls, columns, sills and rafters of the hall are adorned with inscriptions and reliefs depicting the king presenting offerings to deities. Most of these reliefs and inscriptions managed to survive and still maintain their original colours. The columns in the Northern part of the hall depict King Seti I, while those in the Southern part go back to the days of his son Ramses II, bearing his pictures and titles.

(Fig.125) The outer facade of the Great Hall bearing reliefs depicting Ramses II in the 13^{th} century B.C. leading captives before the god Amon (defaced) and a text known as 'Pentawar Poem'; a poetic account of the king's campaign against the Hittites (Syrians) written by a writer called "Pentawar"

صورة ١٢٤،١٢٥

معبد الكرنك

صورة (١٢٤) صالة الأعمدة الكبرى التي تقع خلف الصرح الثاني لمعبد الكرنك. تبلغ مقاساتها ١٠٣ أمتار × ٥٢ متراً وكان لها سقف يحمله ١٣٤ عموداً مقسمة إلى ١٦ صف. صفى الأعمدة عند المركز أكثر إرتفاعاً ولها تيجان على شكل زهرة البردى المفتوحة أما صفوف الأعمدة الجانبية فلها تيجان البردى المغلقة وتغطى جدران الصالة وكذلك الأعمدة والعتب والعوارض نقوش وصور تمثل الملوك يقدمون القرابين ومعظم هذه الصور والنقوش لا تزال في حالة جيدة ومحتفظة ببعض ألوانها. أعمدة النصف الشمالي للصالة تصور الملك سيتى الأول أما أعمدة النصف الجنوبي فترجع لعهد إبنه رمسيس الثاني وتحمل صوره وأسماءه.

صورة (١٢٥) الوجه الخارجي للحائط الجنوبي لصالة الأعمدة الكبرى، والذي تزينه نقوش للملك رمسيس الثاني من القرن الثالث عشر قبل الميلاد تمثله يقود أسراه أمام الإله آمون (محطماً)، كما يوجد أيضاً على هذا الحائط نص يعرف "بقصيدة بنتاور" وهي عبارة عن كشف بنتائج ومكاسب حملة الملك على الحيثيين (السوريين) صاغها بأسلوب قصائدي.




Fig. 126

Al Karnak Temple

At the left is the only surviving obelisk out of four, built behind the third gateway of the temple. This obelisk was erected by Tuhuti-mes I in the 16th Century B.C. and was carved out of granite. It is 22.m high,and its estimated weight is 143 tons.
The names of king Thutmore I and Ramses IV and Ramses V are engraved on the four faces of the obelisk.

صورة ١٢٦

معبد الكرنك

تظهر (إلى اليسار) المسلة الوحيدة المتبقية من أربع مسلات نحتت من الجرانيت، أقيمت خلف الصرح الثالث للمعبد.
أقامها الملك تحتمس الأول من القرن ١٦ ق.م. يبلغ ارتفاعها حوالي ٢٢ متراً وقدر أن يكون وزنها حوالي ١٤٣ طناً. وعلى أوجه المسلة الأربعة حفرت أسماء كل من الملك تحتمس الأول ورمسيس الرابع ورمسيس الخامس.



Fig. 127

Al-Karnak Temple

In the foreground, at the right side, is one of the two obelisks erected behind the fourth gateway of the temple by Queen Hatshepsut in the 16th century B.C.

This granite obelisk is 29.5m high and its estimated weight is 323 tons.

صورة ١٢٧

معبد الكرنك

المسلة القريبة (إلى اليمين) هي واحدة من اثنتين أقامتهما الملكة حتشبسوت – من القرن ١٦ ق.م. – خلف الصرح الرابع للمعبد. نحتت هذه المسلة من الجرانيت وإرتفاعها ٢٩,٥ متراً وقدر أن يكون وزنها حوالي ٣٢٣ طناً.

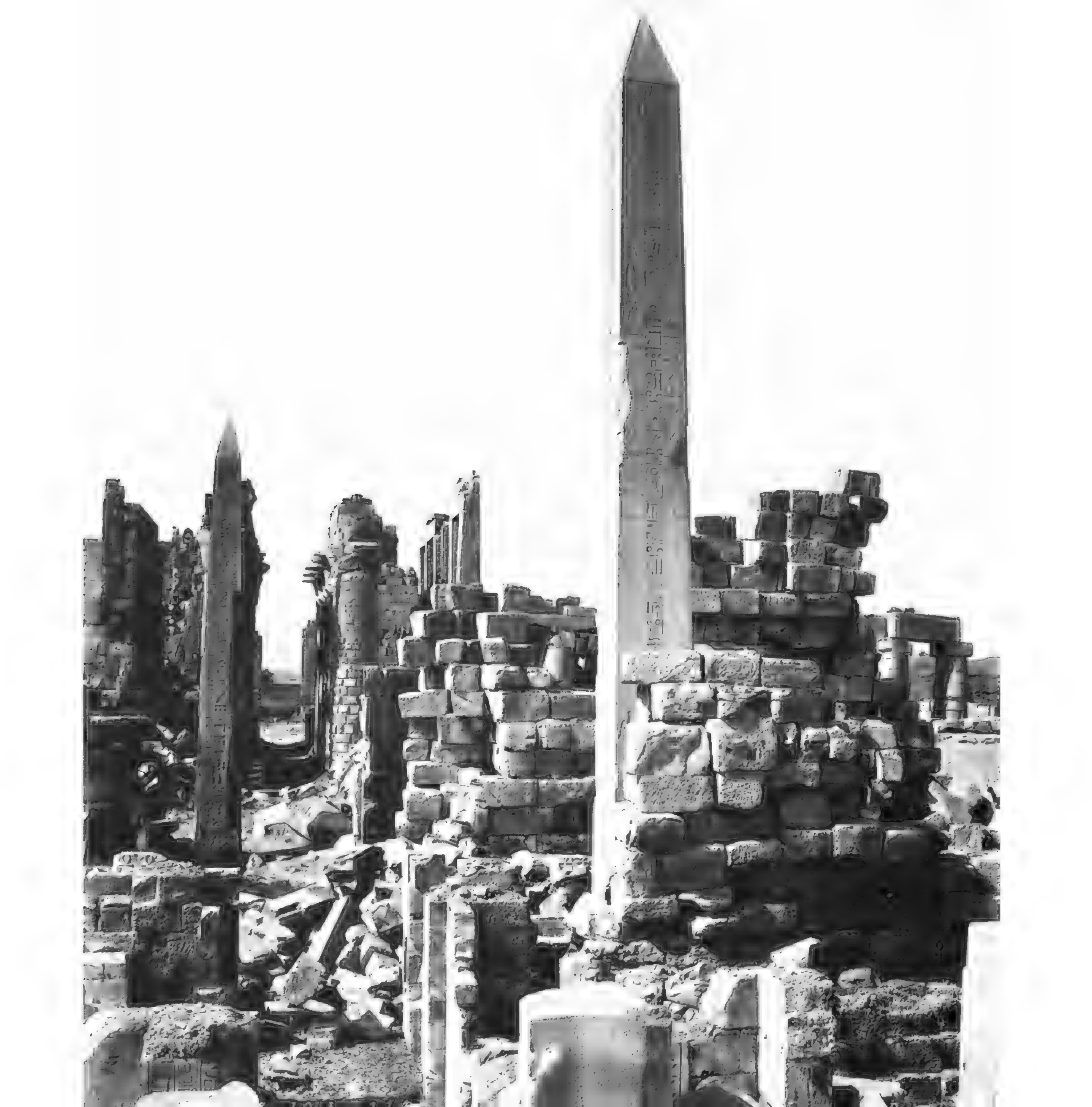


Fig. 128

Al-Karnak Temple

The four faces of the obelisk bear inscriptions recording the dedication of the two obelisks to the temple by the queen and the duration of their construction that took seven months. This obelisk is standing upright while the other lies in ruins.
The top of the obelisk was covered with electrum and its base carries several inscriptions celebrating the strength and the power of the queen.

صورة ١٢٨

معبد الكرنك

وعلى أوجه هذه المسلة توجد نقوش تسجل إهداء الملكة هاتين المسلتين للمعبد وأنهما نحتتا في سبعة أشهر. لا تزال المسلة اليمنى قائمة في حين أن المسلة الأخرى تقع محطمة على الأرض بجوارها.
وكانت قمة المسلة مغطاة بطبقة من معدن الإليكتروم وعلى قاعدة المسلة كثير من النصوص التي تظهر قوة وإقتدار الملكة.



Fig. 129

The obelisk of Sesostris

The obelisk of Sesostris I; the second king of the 12th dynasty 1972-1942 B.C. and the only surviving part of the temple erected by the king in Heliopolis to honour the sun god. The records of its date and architectural plan are maintained on a papyrus roll located in Berlin. It indicates that the obelisk on the right was one of the two that was erected at the entrance of the temple, with copper caps at the top. The other one collapsed during the Middle Ages. This red granite obelisk is 20,4m. high and weighs 121 tons.

The four faces of the obelisk are inscribed with hieroglyphic inscriptions of the five titles of the king; "The King of Upper and Lower Egypt"; "The Son of Re"; "Kheper-ka-ra" his coronation name; and his name "Sesostris". The inscription also identifies the date of the obelisk's construction during the first jubilee of the king (in the fifth year of his reign) approximately 1968 B.C.

صورة ١٢٩

مسلة سنوسرت

مسلة سنوسرت الأول ثاني ملوك الأسرة الثانية عشرة (١٩٧٢ - ١٩٤٢ ق.م.)، وهي الجزء الوحيد الباقي من المعبد الذي أقامه الملك في هليوبوليس تمجيداً لإله الشمس. وهناك تسجيل بتاريخ بنائه وتصميمه في بردية ببرلين تؤكد أن هذه المسلة كانت قائمة على يمين مدخل المعبد وأنها كانت إحدى إثنتين سقطت احداهما في العصور الوسطى وأن قمة كل منهما كانت مكسوة بقلنسوة من النحاس.

إن هذه المسلة مصنوعة من الجرانيت الأحمر ويبلغ إرتفاعها ٢٠,٤ متر ووزنها ١٢١ طن. على أوجه المسلة الأربعة يوجد نقش بالهيروغليفية يشتمل على ألقاب سنوسرت الأول الخمسة والتي من أهمها "ملك مصر العليا ومصر السفلى" و"إبن رع" وأيضاً يضم النقش اسم التتويج "خبر كارع" والإسم الشخصي للملك "سنوسرت"، كما يحدد هذا النقش زمن إقامة المسلة وذلك في اليوبيل الأول للملك (في العام الثالث من حكمه) حوالي ١٩٦٩ ق.م.


P. Sebah Phot.
No 39. Obélisque d'Héliopolis
à Matariah

Fig.130, 131

Al-Giza Pyramids

The three great pyramids of al-Giza -the first of the ancient seven wonders of the world- were built for three kings of the fourth dynasty; Cheops (father), Chephren (son) and Mycerinus (grandson), between the 26th. and the 25th century B.C.
The Great Pyramid known as "Akht- Kheops" or (Kheops' Horizon) lies towards the right, the second pyramid "Wer-Khefren" (The Great Building of Khefren) is in the middle; and the third smallest pyramid built by Mykerinus called "Her"(the Remote) is on the left.
Observed from the distance, the two smaller pyramids appear much larger than the Great Pyramid as they are constructed on higher ground.
During Napoleon Bonaparte's Egyptian campaign in 1798, it was estimated that the three Giza Pyramids contained enough stones to build a 10 feet high and 1 foot wide wall that would surround France.
Behind the third pyramid are the three smaller ones that were all opened in 1837. As usual, they were plundered in ancient times. The first pyramid on the right is 10m. high and was probably built for queen Khamar-Nabty, the sister and wife of Mankau Re who built the third Giza pyramid..
The one in the middle is 9m. high. Inside, the mummy of a small girl was found. The third pyramid on the left is 9m high and it was estimated that King Mankau had it reconstructed as an alternative to his colossal pyramid.

صورة ١٣٠، ١٣١

أهرامات الجيزة

بنيت أهرامات الجيزة الثلاثة (أولى عجائب الدنيا السبع القديمة) لثلاثة ملوك من الأسرة الرابعة وهم خوفو (الأب) وخفرع (الإبن) ومنكاورع (الحفيد) وذلك بين القرنين السادس والعشرين والخامس والعشرين قبل الميلاد. يقع الهرم الأكبر إلى اليمين، والذي سمى (آخت - خوفو) أي (أفق خوفو)، وفي المنتصف يقع هرم الجيزة الثاني والذي سمى (ور-خفرع) أو (بناء خفرع العظيم) وإلى اليسار يوجد الهرم الثالث والأصغر الذي بناه منكاورع وأسماه (حر) والتي تعني (البعيد). إلا أن هذين الهرمين الاخيرين (المتوسط والصغير) يبدوان أضخم من هرم الملك خوفو إذا شوهدا من بعيد وذلك لأنهما شيدا على مستوى أكثر إرتفاعاً. أثناء الحملة الفرنسية على مصر في ١٧٩٨ بقيادة نابليون ظهرت عدة إحصاءات تشير إلى أن أحجار أهرام الجيزة الثلاثة تكفى لبناء حائط ارتفاعه ١٠ أقدام وعرضه قدم واحد حول فرنسا بأكملها. خلف الهرم الثالث توجد ثلاثة أهرامات أصغر تم فتحها كلها في ١٨٣٧ ولكنها وجدت خاوية لأنها سرقت من قديم الزمان. أولهم إلى اليمين ذو ارتفاع يبلغ ١٠ أمتار ويرجح أنه بنى للملكة (خعمررنبتى) أخت وزوجة الملك منكاورع بانى ثالث أهرامات الجيزة. والهرم الأوسط ذو إرتفاع ٩ أمتار وقد عثر فيه على مومياء فتاه صغيرة. أما الهرم إلى اليسار فإرتفاعه ٩ أمتار أيضاً ويحتمل أن الملك منكاورع قد بناه ليكون بديلاً لهرمه الأكبر.


Nº 149. Vue Générale des Pyramides

Fig, 132

The Great Pyramid of al-Giza

Al-Giza pyramid is the largest tomb ever built for an individual and the most famous masterpiece of architecture throughout the world. This pyramid marks the zenith of construction both in design and size.

The Great Pyramid was originally 146m. high and its base covered an area of 13 acres while its four sides measured 230m.

It has been calculated that the complete Great Pyramid was built of 2,300,000 blocks of stone, some of which weighed 15 tons. It was built by 100,000 workers in a period of 20 years. It has also been estimated that if the pyramid was sawn into square cubes measuring one foot each, they would extend over a distance equal to 2/3 of the earth at the equator.

On the Northern facade of the Great Pyramid is a large rectangular hole made by caliph al-Ma'mun, ibn Harun al Rashid, in the 9th century A.D. to search for hidden treasures. Later the stones of the Pyramid were taken, as if from a quarry, and were used in numerous constructions in Giza and Cairo.

Some historians remarked that the stones of the Great Pyramid bore numerous inscriptions that, if copied, would have filled 10,000 pages.

صورة ١٣٢

هرم الجيزة الأكبر

يعتبر هذا الهرم أضخم مقبرة شيدت لشخص واحد وأشهر الآثار على الإطلاق. يشهد هذا الهرم على عظمة وروعة البناء ويشير إلى قمة التفوق والإقتدار لكمال التخطيط وكبر الحجم. كان الإرتفاع الأصلي للهرم الأكبر حوالي ١٤٦ متراً ويغطي قاعدة تبلغ ١٣ فدان وجوانبه الأربعة يبلغ عرضها حوالي ٢٣٠ متراً.

يعتقد أن الهرم الأكبر عندما كان مكتمل البناء يضم ٢,٣٠٠,٠٠٠ كتلة حجرية يصل وزن بعضها إلى ١٥ طن وأن بناة هذا الهرم الـ مائة ألف ١٠٠,٠٠٠ شخصاً أقاموه على مدى عشرين ٢٠ عاماً. لقد قدر أن لو قطع الهرم الأكبر إلى مكعبات صغيرة مساحة كل منها قدم واحد وصُفت كلها صفاً واحداً لزاد هذا الصف على ثلثي عرض الأرض عند خط الإستواء.

في الوجه الشمالي للهرم الأكبر توجد فتحة كبيرة مستطيلة ثقبها الخليفة المأمون إبن هارون الرشيد في القرن التاسع الميلادي معتقداً من وجود كنوز بداخل الهرم. فبدأت تؤخذ منه الأحجار لتستخدم في العديد من الأبنية في الجيزة والقاهرة بعد هذا التاريخ. ثم استخدم الهرم نفسه فيما بعد مقلعاً للحجر. ويذكر بعض المؤرخون أنه كانت هناك عدة نقوش على الأحجار للهرم الأكبر والتي لو دُوِنت لملأت عشرة آلاف صفحة.



Fig. 133

Saqqara Pyramid

The laddered pyramid of Saqqara, made of cut limestone, is the oldest structure known in the history of mankind. It was built as a tomb for Zoser, the great king of the third dynasty, around the year 2780 B.C.
The predecessors of Zoser built their royal tombs in the form of a large *mastaba* made of mud bricks. Zoser chancellor; Imhotep, chose to build his master's tomb in the form of a pyramid by adding five more *mastabas* on top of each other, thus forming a massive structure measuring about 140m. from East to West, 118m. from North to South and 60m. in height. The laddered Pyramid of Zoser suggests a staircase from where the spirit of the dead king would ascend to the realm in the sky and join the crew of the solar god Re, whose rays greet the peak of the pyramids each time it rises above the horizon.

صورة ١٣٣

هرم سقارة

يعتبر هرم سقارة المدرج أقدم بناء ضخم من الحجر الجيري في تاريخ البشرية. بُني هذا الهرم في حوالي ٢٧٨٠ ق.م. ليكون قبراً للملك زوسر، أعظم ملوك الأسرة الثالثة.

كانت مقابر ملوك الأسرتين الأولى والثانية تبنى على هيئة مصطبة من الطين ولكن إيمحتب مهندس ووزير الملك زوسر بنى مقبرة سيده على شكل هرم وذلك بإضافة خمس مصاطب أخرى واحدة تعلو سابقتها حتى أصبح هذا الهرم بناء ضخـم مقاساته حوالي ١٤٠متراً من الشرق إلى الغرب و ١١٨متراً من الشمال إلى الجنوب ويصل إرتفاعه إلى حوالي ٦٠ مترا.

يعد هرم زوسر المدرج تجسيداً للسلم الذي تصعد عليه روح الملك إلى السماء لتتحد مع إله الشمس رع والذي عندما يشرق في الأفق تحيي أشعته قمة الهرم أو "مرقد الملك".



Fig. 134, 135

The Sphinx

The Sphinx was originally a soft rock, located at the edge of Giza hill, abandoned by those who chose the best and handiest stones to build the pyramids. The view of the second pyramid was cut off by this great rock, hence its owner ordered it to be engraved into a lion, with a human face carrying the exact features of the king.
In the old Egyptian mythology, the lion was the guardian of the sacred places and the gates of the underworld.
The length of this colossus is about 73m., its height is 20m and the face is 4m. wide.
The Sphinx faces the rising sun, wearing the royal headdress; a cobra on the forehead and the royal beard on its chin, which is badly damaged at the moment.
It was believed that Napoleon's soldiers broke off the nose using it as a target for shooting practice, but in fact the face was disfigured in the 15th century by a Sufi called Sa im al-Dahr, who attempted to deface this statue by breaking its nose.
Ever since that date, sand invaded the cultivated lands of al-Giza and the plateau of the pyramids and the Sphinx.

صور ١٣٥،١٣٤

تمثال أبو الهول

إن تمثال أبي الهول هو في الأصل كتلة صخرية ضعيفة على حافة هضبة الجيزة، تركها بناة الأهرام الذين إختاروا أجود وأصلب الأحجار.
ولما كانت تلك الكتلة الصخرية تعوق النظر إلى الهرم الثاني، فقد أمر صاحبه أن تنحت تلك الصخرة على شكل أسد رابض له وجه آدمي يحمل ملامح الملك نفسه.
وكان الأسد في الأساطير المصرية القديمة يعتبر حارس الأماكن المقدسة وبوابات العالم السفلى. يبلغ طول هذا التمثال حوالي ٧٣ متراً، وارتفاعه ٢٠ متراً وعرض الوجه حوالي ٤ أمتار.
ينظر أبو الهول ناحية الشرق، مرتدياً غطاء الرأس الملكي وحية الكوبرا فوق الجبهة والذقن الملكية إلا أنها محطمة الآن.
لقد كان يعتقد قديماً أن جنود نابليون حطموا أنف التمثال عندما إتخذوه هدفاً لتدريبات الرماية إلا أن الذي إعتدى على أبى الهول هو رجل من المتصوفين يدعى صائم الدهر والذي رأى أن يشوه هذا الصنم بأن يجدع أنفه وكان ذلك في القرن الخامس عشر الميلادي.



By the end of the 15th century B.C., the Sphinx was buried in the desert sands up to his neck and was surrounded by wild animals. Princes and noblemen went hunting in the area. It is rumoured that a young prince called Thutmose was hunting in the area and took a nap in the shadow of the Sphinx. He dreamed of Sphinx who was complaining that it was about to be smothered by sand. It promised to give the crown of Egypt to the prince if he cleared the sand away. The prince obeyed this command and was later rewarded with the throne of Egypt. This story is inscribed on a piece of granite placed by the chest of the Sphinx.

The Sphinx was first cleaned in the year 1818 at a cost of 450 Egyptian pounds. Sixty eight years later, a second attempt was made to clear it of sand and finally in 1926, Service des Antiquités de l'Egypte undertook its restoration and cleaning.

ومنذ ذلك التاريخ بدأت رمال الصحراء تزحف نحو الأراضي الزراعية في الجيزة وتجتاح الأهرام وأبى الهول. مع نهاية القرن الخامس عشر قبل الميلاد كانت رمال الصحراء تغطى جسم أبى الهول حتى رقبته؛ وتحيطه حيوانات الصيد المتوحشة من كل مكان، وكان الأمراء والنبلاء يفضلون الإصطياد في صحراء أبى الهول.

وقد حدث أن جاء أمير يدعى تحتمس إلى تلك الصحراء للصيد ولكنه قرر أن يستريح في ظل رأس أبى الهول إذ أن غلبه النعاس ورأى في الحلم أن أبا الهول يشكو من الرمال التي تكاد تخنقه ووعده بتاج مصر إذا أزاح الرمال بعيداً وعند استيقاظه، نفذ الأمير ما أمره به أبو الهول ثم كوفئ بعرش البلاد. نقشت تفاصيل هذه القصة على لوح من الجرانيت موضوع الآن أمام صدر التمثال.

تمّ أول تنقيب عن أبى الهول في العصر الحديث سنة ١٨١٨ بتكلفة وصلت إلى ٤٥٠ جنيهاً.

وبعد مرور ثمانية وستين عاماً حرر أبو الهول ثانية وأخيراً، وفي سنة ١٩٢٦، قامت مصلحة الآثار بتنظيف وترميم أبى الهول.



Fig. 136, 137

The Islands of Philae and Agilkia

From the nearby rocky island of Biga, one has a clear view of the two islands of Agilkia and Philae. The tiny island of Philae, measuring 450m. long and 150m. wide, catches the eye with its elegance and beauty. For this reason, it was known as the "Pearl of Egypt". It remained the cult centre of Isis, the goddess of magic and maternity until the end of the Pharaonic era.

The Ptolemaics, who succeeded to the throne of Egypt, endeavoured to please the Egyptians by building temples that were dedicated to their adorable gods.

The temples of Philae were submerged in the waters of the Lake in front of the High Dam, which was built near the island in 1960. Egypt launched an international appeal through UNESCO to rescue the temples.

The temples were taken apart piece by piece and reconstructed on the higher neighbouring island of Agilkia.

Philae was inaugurated in an impressive ceremony in March 1980 and regained its title as the "Pearl of Egypt".

صورة ١٣٦، ١٣٧

جزيرتيْ فيله وأجيلكا

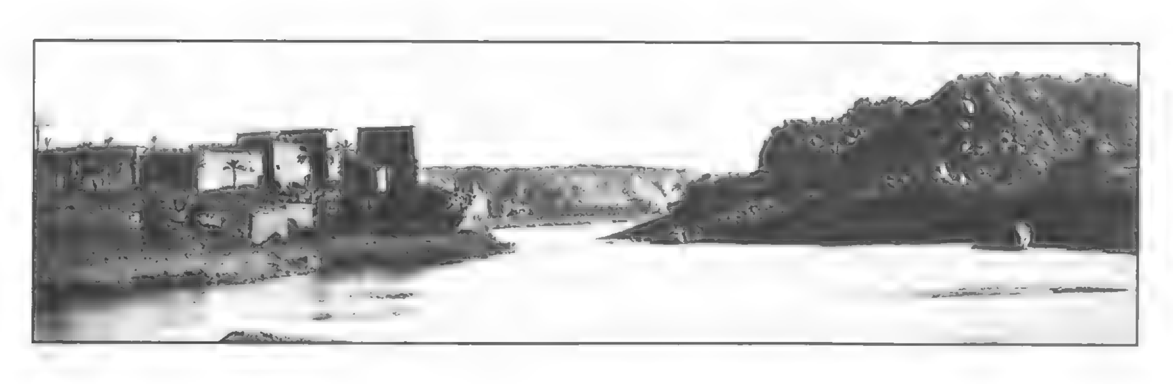
من جزيرة بيجه الصخرية القريبة،يمكننا التمتع برؤية جزيرتيْ أجيلكا وفيله.
وفيله، جزيرة صغيرة، طولها حوالي ٤٥٠متراً وعرضها حوالي ١٥٠متراً، إلا أن لها سحراً يأخذ الأبصار وجمال جعلهم يطلقون عليها "لؤلؤة مصر".
لقد أصبحت فيله مركزاً لعبادة إيزيس (إلهة السحر والأمومة) حتى نهاية العصر الفرعوني.

وبعد أن ورث البطالمة عرش مصر أرادوا أن يتقربوا إلى المصريين ببناء المعابد في فيله وغيرها لعبادة الآلهة المصرية المحببة إليهم.

ولقد ظلت معابد فيله واقعة تحت مياه بحيرة السدّ العالي والذي بنى في ١٩٦٠ قريباً من الجزيرة، ولذلك فقد وجهت مصر نداءاً عالمياً عبر منظمة اليونسكو لإنقاذ تلك المعابد.

لقد تم تقطيع المعابد وفكها ثم نقلها إلى جزيرة إجيلكا المجاورة والأكثر إرتفاعاً حيث أعيد تركيب وبناء هذه المعابد.

وفي مارس ١٩٨٠ أعيد افتتاح جزيرة فيله في إحتفال باهر وعادت فيله لتكون "لؤلؤة مصر" كما كانت توصف دائماً.




N°25. Ile de Philae prise de l'île de Bigheh

Fig. 138

The Island of Biga

On the opposite side of Philae lies the island of Biga. This island is larger and has a more ancient history than its neighbour. There is an ancient quarry that leads to the remains of the island's temple whose date goes back to the 15th century B.C. Sheltering one of Osiris's tombs, Biga became a sacred site where noise was prohibited. Every ten days, the sacred barges of goddess Isis, accompanied by a splendid procession of priests wearing white robes and priestesses with rattles in their hands, were carried to Biga to visit her husband Osiris's tomb.

صورة ١٣٨

جزيرة بيجه

تعتبر هذه الجزيرة التي تقابل جزيرة فيله أكبر من جارتها ولها تاريخ أكثر قدما، إذ يوجد الميناء (المحجر) القديم الذي يوصل إلى بقايا معبد الجزيرة والذي يرجع تاريخه إلى القرن الخامس عشر قبل الميلاد.
تعتبر تلك الجزيرة واحداً من الأماكن التي يعتقد أن بها قبر أوزيريس إله الموتى ولذلك كانت تعد جزيرة بيجه من الأماكن المقدسة والتي يحرم فيها الصخب والضجيج.
كانت الربة إيزيس تقوم بزيارة قبر زوجها أوزيريس في بيجه كل عشرة أيام يصاحبها موكب رائع من الكهان ذوي الملابس البيضاء والكاهنات اللاتى يضربن الصلاصل في المراكب المقدسة.



Fig. 139, 140

Tragan Kiosk

Tragan Kiosk (89-117 A.D), also known as Pharaoh's Bed; consists of a rectangular room surrounded by fourteen columns bearing floral capitals. Screen walls were erected between the columns bearing reliefs and inscriptions that unfortunately were not completed. There are two reliefs depicting Emperor Tragan burning incense before Isis and Osiris and presenting wine to goddess Isis and god Horus.

This kiosk has three entrances; one in the East, the second in the West; and the third, a smaller one, in the North. This building is considered one of the most beautiful constructions on the island and known to be the symbol of Philae's temples.

صورة ١٣٩،١٤٠

كشك تراجان

كشك تراجان (٩٨-١١٧م) والذي يطلق عليه أيضاً "سرير فرعون".
يتكون هذا البناء عن حجرة مستطيلة يحيط بها أربعة عشر من الأعمدة ذات التيجان المزهرة.
بنيت حوائط صغيرة بين الأعمدة لتحمل نقوش وزينة إلا أن تلك النقوش لم تكتمل ولدينا منها إثنان فقط يمثلان الإمبراطور تراجان يحرق البخور أمام إيزيس وأوزيريس ويقدم الخمر لكل من الإلهة إيزيس والإله حورس.
ولهذا البناء مداخل ثلاثة. الأول ناحية الشرق والثاني ناحية الغرب وباب ثالث أصغر ناحية الشمال.
يعد هذا المبنى من أجمل الأبنية في هذه الجزيرة والذي أصبح رمزاً لمعابد فيله كلها.




Nº 36. Philæ Temple



LIST OF FIGURES AND PHOTOGRAPHERS

P. Z. Photoglob Zurich: a Swiss company specialised in making coloured prints of photographs and slides belonging to the photographers in the nineteenth century.

25	*Shubra Palace*	*90612-38*	*Abdullah Frères*
26	*Al-Munira Palace*	*90612-5*	*Abdullah Frères*
27	*Al-Munira Palace*	*90612-6*	*Abdullah Frères*
28	*Husayn Kamil Palace in al-Giza*	*90612-33*	*Abdullah Frères*
29	*Husayn Kamil Palace in al-Giza*	*90565-13*	*P. Z. / J. Sandoz*
30	*Husayn Kamil Palace in al-Giza*	*90403-1*	*P. Z. / J. Sandoz*
31	*Husayn Kamil Palace in al-Giza*	*90612-34*	*Abdullah Frères*
32	*Ismail Pasha Palace in al-Gazira*	*90769-14*	*P. Sebah*
33	*Ismail Pasha Palace in al-Gazira*	*90768-27 b*	*P. Sebah*
34	*Al-Ismailiyya Palace*	*90612-37*	*Abdullah Frères*
35	*An Ancient House in Cairo*	*90774-14*	*H. Béchard*
36	*An Ancient House in Cairo*	*90774-8*	*H. Béchard*
37	*A House in Cairo*	*90777-40*	*H. Béchard*
38	*Bab al-Nasr*	*90776-9*	*H. Béchard*
39	*Bab Zuwayla*	*90492-41*	*H. Arnoux*
40	*The Cairo Wall*	*90768-2 a*	*P. Sebah*
41	*Cairo's Eastern Wall*	*90779-1*	*L. C. Müller*
42	*Cairo's Eastern Wall*	*90768-7 b*	*P. Sebah*
43	*Salah al-Din Citadel*	*90565-3*	*P. Z. / J. Sandoz*
44	*The Mahmal and the Curtains of the Holy Kab'a*	*90612-30*	*Abdullah Frères*
45	*Panoramic views of Cairo*	*90493-4*	*P. Sebah*
46	*Panoramic views of Cairo*	*90493-4*	*P. Sebah*
47	*Panoramic views of Cairo*	*90493-4*	*P. Sebah*
48	*Maydan Abidin*	*90612-2*	*Abdullah Frères*
49	*Maydan Abidin*	*91267-4*	*G. Lékegian*
50	*Maydan Abidin*	*91267-6*	*G. Lékegian*
51	*Public Markets of Cairo*	*90612-15*	*Abdullah Frères*
52	*Public Markets of Cairo*	*90768-46 a*	*P. Sebah*
53	*Saqiya*	*90776-36*	*H .Béchard*
54	*The Flood of River Nile*	*90768-35 b*	*P. Sebah*
55	*Bulaq Shore*	*90565-21*	*P. Z. / J. Sandoz*
56	*Bulaq Shore*	*90565-20*	*P. Z. / J. Sandoz*

57	The Egyptian Bay	90774-5	H. Béchard
58	Al-Khalifa District	90768-5 b	P. Sebah
59	Al-Khalifa and the Citadel Districts	90565-2	J. Sandoz
60	Al-Khalifa and Birkat al-Fil Districts	90777-23	H. Béchard
61	Al-Khalifa and Birkat al-Fil Districts	90768-4 b	P. Sebah
62	Al-Khalifa and al-Kabsh Districts	90768-5 a	P .Sebah
63	Al-Azhar and al-Ghuriyya Districts	90768-7 a	P .Sebah
64	Al-Darb al-Ahmar Destrict	90768-3 a	P .Sebah
65	Al-Darb al-Ahmar and al-G-huriyya Districts	90768-3 b	P .Sebah
66	Al-Azbakiyya Garden	90768-35 a	P. Sebah
67	Trees in al-Azbakiyya Garden	90565-17	P. Z. / J. Sandoz
68	Trees in al-Azbakiyya Garden	90403-9	J. Sandoz
69	Al-Gazira Path	90612-7	Abdullah Frères
70	The Old Bridge of Qasr al-Nil	90565-11	P. Z. / J. Sandoz
71	The Old Bridge of Qasr al-Nil	90403-8	P. Z. / J. Sandoz
72	The Old Bridge of Qasr al-Nil	90403-16	P. Z. / J. Sandoz
73	Suq al-Asr Street	90612-18	Abdullah Frères
74	Darb al-Gamamiz Street	90774-4	H. Béchard
75	Al-Muizz li-Din Allah Street	90777-21	H. Béchard
76	Gami al-Banat Street	90774-7	H. Béchard
77	Al-Surugiyya Street	90403-14	P. Z. / J. Sandoz
78	Al-Tabbana Street	90768-9 b	P. Sebah
79	Bab al-Wazir Street	90565-27	P. Z. / J. Sandoz
80	Bab al-Wazir Street	90403-22	J. Sandoz
81	Shubra Street	90612-8	Abdullah Frères
82	Kamil Street	90612-19	Abdullah Frères
83	The Two Districts of al-Hilmiyya and Suq al-Silah	90777-20	H. Béchard
84	Shepheard Hotel	90612-4	Abdullah Frères
85	Shepheard Hotel	90492-43	H. Arnoux
86	The New Hotel	90768-29 b	P. Sebah
87	Al-Manshiyya Square in Alexandria	90780-34	T. R.. Dumas
88	Al-Mahmudiyya Canal	90402-7	P. Z. / J. Sandoz
89	Al-Mahmudiyya Canal	90565-66	P. Z. / J. Sandoz

90	*Ras al-Tin Palace*	*90612-42*	*Abdullah Frères*
91	*Hotel Abbat*	*90769-12*	*P. Sebah*
92	*Grand Hotel Continental*	*90492-4*	*H. Arnoux*
93	*Al-Hadid Building in Port Said*	*90492-26*	*H. Arnoux*
94	*Shipyards*	*90780-35*	*T. R.. Dumas*
95	*Port Said Lighthouse*	*90492-2*	*H. Arnoux*
96	*De Lesseps Maydan*	*90492-28*	*H. Arnoux*
97	*Al-Arab District in Port Said*	*90565-62*	*P. Z. / J. Sandoz*
98	*Entrance of the Suez canal*	*90402-14*	*P. Z. / J. Sandoz*
99	*Al-Suez City*	*90565-58*	*P. Z. / J. Sandoz*
100	*Al-Suez Canal*	*90402-1*	*J. Sandoz*
101	*The Temple of Ramses III on the Wastern bank-Luxor*	*90776-24*	*H. Béchard*
102	*The Temple of Ramses III on the Wastern bank-Luxor*	*90776-26*	*H. Béchard*
103	*Habu Temple on the Western Bank-Luxor*	*90776-41*	*H. Béchard*
104	*The Temple of the XVIII Dynasty "Habu" Temple on the Western bank-Luxor*	*90777-34*	*H. Béchard*
105	*The Temple of Goddess Isis (Philae-Aswan)*	*90776-10*	*H. Béchard*
106	*The Temple of Goddess Isis (Philae-Aswan)*	*90776-22*	*H. Béchard*
107	*The Temple of Goddess Hathor (Philae-Aswan)*	*90774-27*	*H. Béchard*
108	*Statues of Amenhotep III at the Western Bank-Luxor*	*90776-29*	*H. Béchard*
109	*The Sphinx Avenue*	*90776-28*	*H. Béchard*
110	*The Sphinx Avenue*	*90777-41*	*H. Béchard*
111	*The Great Temple of Abu Simbel*	*90776-21*	*H. Béchard*
112	*The Great Temple of Abu Simbel*	*90776-19*	*H. Béchard*
113	*The Small Temple of Abu Simbel*	*90776-33*	*H. Béchard*
114	*The Rameseum Temple*	*90777-32*	*H. Béchard*
115	*The Rameseum Temple*	*90779-18*	*L. C. Müller*
116	*The Rameseum Temple*	*90777-15*	*H. Béchard*
117	*Abydos Temple*	*90777-6*	*H. Béchard*
118	*Abydos Temple*	*90779-8*	*L. C. Müller*

119	*Abydos Temple*	*90776-14*	*H. Béchard*
120	*Abydos Temple*	*90776-48*	*H. Béchard*
121	*Luxor Temple*	*90779-10*	*L. C. Müller*
122	*The Great Temple of Amon at al-Karnak*	*90776-2*	*H. Béchard*
123	*The Great Temple of Amon at al-Karnak*	*90777-3*	*H. Béchard*
124	*Al-Karnak Temple*	*90776-37*	*H. Béchard*
125	*Al-Karnak Temple*	*90776-23*	*H. Béchard*
126	*Al-Karnak Temple*	*90776-27*	*H. Béchard*
127	*Al-Karnak Temple*	*90774-40*	*H. Béchard*
128	*Al-Karnak Temple*	*90779-14*	*L. C. Müller*
129	*The Obelisk of Sesostris*	*90768-26 a*	*P. Sebah*
130	*Al-Giza Pyramids*	*90774-32*	*H. Béchard*
131	*Al-Giza Pyramids*	*90774-33*	*H. Béchard*
132	*The Great Pyramid of al-Giza*	*90774-34*	*H. Béchard*
133	*Saqqara Pyramid*	*90776-38*	*H. Béchard*
134	*The Sphinx*	*90779-7*	*L. C. Müller*
135	*The Sphinx*	*90780-33*	*T. R.. Dumas*
136	*The Islands of Philæ and A gilkia*	*90774-46*	*H. Béchard*
137	*The Islands of Philæ and A gilkia*	*90776-17*	*H. Béchard*
138	*The Island of Biga*	*90774-47*	*H. Béchard*
139	*Tragan Kiosk*	*90776-7*	*H. Béchard*
140	*Tragan Kiosk*	*90777-38*	*H. Béchard*



GLOSSARY OF TERMS

Bab – Gate.

Bayt – House.

Dar al-agaza – Rest-home for elderly people.

Darb – Path, way.

Harim – Literally the "forbidden" area, the private or women's apartments.

Iwan - Originally a sitting-room with a raised floor opening on to a covered court. Used here to describe the vaulted spaces surrounding the central courtyard of a madrasa.

Khanqah – Residential institution especially endowed for Sufis, Muslim ascetics, bound to lead a communal life of prayer and poverty.

Kufic – Earliest style of Arabic script, angular and unpointed.

Kuttab – Quranic school, usually for young boys or orphans.

Madrasa – Literally "a place of study" or school. Used in this book to designate religious schools, in which different Islamic sciences were taught.

Mahmal – A litter, of conical shape placed on a camel and covered by a piece of cloth, for the purpose of carrying people.

Mashrabiyya – Literally a "drinking-place-thing", the alcove in wooden lattice windows where water in porous earthen bottles exposed to air currents was cooled by evaporation, and extended to designate, a projecting window or screen with a lattice-work grill. It is a typical feature of Cairene domestic architecture, which also appears in religious architecture.

Mastaba – Stone benches at the entrances to buildings for sitting.

Maydan – Originally a polo ground, an open space or square in the city.

Minaret – Literally "beacon" tower from which the call to prayer is given five tims daily.

Qal'a – Citadel

Qasr – Palace.

Qasabat al-Qahira – Fatimid high street (Muizz li-Din Allah street).

Qibla – Direction in which Muslims face to pray, i.e. Mecca, which in Egypt is south-east. The qibla or sanctuary arcade is the one in which the mihrab is located.

Rab' – Apartment building or tenement for middle and lower class tenants.

Riwaq – An arcaded aisle.

Sabil – A public drinking fountain or dispensary for free distribution of water.

Saqiya – A water wheel.

Sufi - Muslim ascetic, mystic, dervish.

Takiyya – The Ottoman word for khanqah. or Sufi lodge.

Turba – Tomb, usually a domed Cube.

Wikala – Banded warehouse for storage of goods, with upper floors for rent.

Zawiya – A residence for muslim sufis centered around a shaykh and a particular, personal tariqa or path, order.



منظمة المؤتمر الإسلامي

مركز الأبحاث للتاريخ والفنون والثقافة الإسلامية باستانبول

مصر في عدسات القرن التاسع عشر

أكمل الدين إحسان أوغلى — أحمد محمد عيسى

محمد أبو العمايم — إبراهيم النواوي

استانبول ٢٠٠١



مصر في عدسات القرن التاسع عشر

